

Unità Trattamento Aria
Unidad de tratamiento de aire



clerz 
by RDZ
150 - 250

Ventilazione meccanica con sistema di recupero di calore
Ventilación mecánica con recuperador de calor



MANUALE INSTALLAZIONE / TECNICO
MANUAL DE INSTALACIÓN / TÉCNICO



	Descrizione	Descripción	Pag.
	INTRODUZIONE	INTRODUCCIÓN	4
	AVVERTENZE GENERALI	ADVERTENCIAS GENERALES	5
	AVVERTENZE PER LA SICUREZZA	ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD	8
	SMALTIMENTO	ELIMINACIÓN	12
	OPERAZIONI PRELIMINARI	OPERACIONES PRELIMINARES	13
1	PANORAMICA GENERALE	PANORÁMICA GENERAL	14
1.1	Descrizione	Descripción	14
1.2	Caratteristiche e Note Generali	Características y notas genéricas	14
1.3	Contenuto Imballo CIERZO	Contenido del embalaje CIERZO	15
1.4	Componenti CIERZO	Componentes CIERZO	16
1.5	Configurazione Aeraulica CIERZO	Configuración aeráulica CIERZO	17
1.6	Modifica Posizione Attacchi Aeraulici	Modificación de la posición de las conexiones aeráulicas	18
1.7	Complementi	Complementos	19
2	INSTALLAZIONE	INSTALACIÓN	20
2.1	Rete Aeraulica	Red aeráulica	20
2.2	Indicazioni di Posizionamento e Fissaggio	Indicaciones de emplazamiento y fijación	23
2.3	Collegamenti Idraulici	Conexiones hidráulicas	28
2.4	Collegamenti Elettrici	Conexiones eléctricas	31
2.4.1	Installazione Senza Controllo Remoto	Instalación sin Control Remoto	35
3	FUNZIONAMENTO	FUNCIONAMIENTO	37
4	MANUTENZIONE	MANTENIMIENTO	39
4.1	Tabella Interventi	Tabla de intervenciones	39
4.2	Manutenzione Ordinaria	Mantenimiento ordinario	41
4.3	Manutenzione Straordinaria	Mantenimiento extraordinario	43
5	DATI TECNICI E PRESTAZIONI	DATOS TÉCNICOS Y PRESTACIONES	45
5.1	Dimensioni e dati tecnici	Medidas	45
5.2	Prestazioni Secondo Regolamento (UE) No. 1254/2014	Prestaciones según el Reglamento (UE) Nro. 1254/2014	46
5.3	Prestazioni Aerauliche	Rendimiento Aeráulico	50
5.4	Prestazioni Acustiche	Rendimiento Acústico	51
5.5	Efficienza del Recuperatore	Eficiencia del recuperador	52
6	SCHEMA ELETTRICO	ESQUEMA ELÉCTRICO	53
7	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD	54



INTRODUZIONE | INTRODUCCIÓN



I capitoli e i paragrafi di questo manuale includono le icone che indicano a chi sono destinate le istruzioni riportate.

	Istruzioni per INSTALLATORE
	Istruzioni per MANUTENTORE
	Istruzioni per UTENTE

Los capítulos y párrafos de este manual incluyen iconos que indican a quién van dirigidas las instrucciones.

	Instrucciones para el INSTALADOR
	Instrucciones para el MANTENIMIENTO
	Instrucciones para los USUARIOS

PREMESSA

Il presente manuale indica l'utilizzo previsto dell'unità e fornisce istruzioni per il trasporto, l'installazione, il montaggio, la regolazione e l'utilizzo dell'unità. Fornisce, inoltre, informazioni per gli interventi di manutenzione, l'ordinazione dei ricambi, la presenza di rischi residui e l'istruzione del personale.



Il manuale istruzioni deve essere letto ed utilizzato nel seguente modo:

- Leggere attentamente il manuale istruzioni e considerarlo parte integrante dell'unità;
- Il manuale dev'essere sempre a disposizione dell'utente e facilmente reperibile dai responsabili, dagli incaricati del trasporto, dal personale addetto all'installazione, uso, manutenzione, riparazione e smantellamento finale;
- Custodire il manuale per tutta la durata dell'unità in zone protette da umidità e calore, impiegandolo in modo tale da non danneggiarne il contenuto. Non asportare, strappare o riscrivere per alcun motivo parti del manuale.
- Assicurarsi che qualsiasi aggiornamento pervenuto venga incorporato nel testo;
- Per ricevere eventuali aggiornamenti/integrazioni del manuale o nel caso il manuale venga smarrito o parzialmente rovinato e quindi non sia più possibile leggere completamente il suo contenuto, è possibile effettuare il download dell'ultima revisione in vigore visitando il nostro sito internet.
- Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della commercializzazione dell'unità e non può essere considerato inadeguato solo perché successivamente aggiornato in base a nuove esperienze.
- FIG S.L. ha il diritto di aggiornare la produzione e i manuali, senza l'obbligo di aggiornare produzione e manuali precedenti, se non in casi eccezionali, vi invitiamo a contattarci per ulteriori informazioni e per eventuali proposte di miglioramento del manuale.

PRÓLOGO

Este manual indica el uso previsto de la unidad y proporciona instrucciones para el transporte, la instalación, el montaje, el ajuste y el funcionamiento de la unidad. También proporciona información para los trabajos de mantenimiento, el pedido de piezas de repuesto, los riesgos residuales y la instrucción del personal.



El manual de instrucciones debe leerse y utilizarse como se indica a continuación:

- Lea atentamente el manual de instrucciones y considérela parte integrante de la unidad;
- El manual debe estar a disposición del usuario en todo momento y fácilmente accesible para los responsables, personal de transporte, instalación, operación, mantenimiento, reparación y desmontaje final;
- Guarde el manual durante toda la vida útil de la unidad en lugares protegidos de la humedad y el calor, y utilícelo de forma que su contenido no resulte dañado. No retire, rasgue ni reescriba partes del manual por ningún motivo.
- Asegúrese de que las actualizaciones recibidas se incorporan al texto;
- Si desea recibir actualizaciones o adiciones al manual, o si el manual se ha perdido o dañado parcialmente y ya no puede leer su contenido íntegro, puede descargar la última revisión en vigor visitando nuestro sitio web
- Este manual refleja el estado de la técnica en el momento en que la unidad fue puesta en el mercado y no puede considerarse inadecuado sólo porque haya sido actualizado posteriormente en base a nuevas experiencias.
- FIG S.L. se reservan el derecho de actualizar la producción y los manuales, sin ninguna obligación de actualizar la producción y los manuales anteriores, salvo en casos excepcionales. Póngase en contacto con nosotros para obtener más información y para cualquier propuesta de mejora del manual.



Prestare la massima attenzione ai seguenti simboli ed al loro significato. La loro funzione è dare rilievo ad informazioni particolari quali:

	AVVERTENZA: In riferimento ad integrazioni o suggerimenti per l'uso corretto dell'unità.
	ATTENZIONE: In riferimento a situazioni di pericolo che si possono verificare con l'uso dell'unità per evitare danni a cose e dall'unità stessa.
	PERICOLO: In riferimento a situazioni di pericolo che si possono verificare con l'uso dell'unità per garantire la sicurezza alle persone.

Presta atención a los siguientes símbolos y a su significado. Su función es resaltar una información concreta, por ejemplo:

	ADVERTENCIA: Con referencia a las adiciones o sugerencias para el uso correcto de la unidad.
	ATENCIÓN: Con referencia a las situaciones peligrosas que pueden producirse al utilizar la unidad para evitar daños materiales y a la propia unidad.
	PELIGRO: Se refiere a situaciones peligrosas que pueden producirse al utilizar la unidad para garantizar la seguridad de las personas.

AVVERTENZE GENERALI | ADVERTENCIAS GENERALES

- Osservare accuratamente le avvertenze relative a pericoli speciali riportate in questo manuale;
- Il datore di lavoro ha l'obbligo di accertare che l'operatore possieda i requisiti attitudinali alla conduzione dell'unità ed abbia preso attenta visione del manuale;
- Il datore di lavoro deve inoltre informare accuratamente l'operatore sui rischi di infortunio e in particolar modo sui rischi derivanti dal rumore, sui dispositivi di protezione individuale predisposti e sulle regole antinfortunistiche generali previste da leggi o norme internazionali e del paese di destinazione dell'unità;
- Prima di iniziare i lavori assicurarsi che i dispositivi di sicurezza funzionino correttamente e non si abbiano dubbi sul loro funzionamento; in caso contrario non avviare in nessun caso l'unità;
- In tutte le operazioni di sollevamento assicurarsi di aver saldamente ancorato l'unità, al fine di evitare ribaltamenti o cadute accidentali.
- Se dopo aver disimballato l'unità si nota una qualsiasi anomalia non utilizzare l'unità e rivolgersi ad un Centro di Assistenza autorizzato dal Costruttore.
- Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio; gli elementi dell'imballaggio non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
- Posizionare l'unità in ambienti dove non esistano pericoli di esplosione, corrosione, incendio né dove siano presenti vibrazioni e campi elettromagnetici. Si fa altresì divieto di operare in modo diverso da quanto indicato o di trascurare operazioni necessarie alla sicurezza.
- In alcune zone dell'unità sono presenti rischi residui che non è stato possibile eliminare in fase di progettazione o delimitare con ripari data la particolare funzionalità dell'unità. Ciascun operatore deve conoscere i rischi residui presenti in questa unità al fine di prevenire eventuali incidenti.
- Ogni operatore e personale addetto alla manutenzione dell'unità dovrà leggere interamente con la massima attenzione il presente manuale e rispettare quanto è riportato;
- Una manutenzione preventiva costante ed accurata garantisce sempre l'elevata sicurezza di esercizio dell'unità;
- Non rimandare mai riparazioni necessarie e farle eseguire solo ed esclusivamente da personale autorizzato, ed impiegare soltanto ricambi originali.
- Una volta effettuata la pulizia dell'unità l'operatore dovrà verificare che non vi siano parti logorate o danneggiate o non solidamente fissate, in caso contrario chiedere l'intervento del tecnico di manutenzione.
- Deben observarse cuidadosamente las advertencias sobre peligros especiales que figuran en este manual;
- El empresario está obligado a asegurarse de que el operario cumple los requisitos de aptitud para manejar la unidad y ha leído atentamente el manual;
- El empresario también debe informar cuidadosamente al operador de los riesgos de accidente y, en particular, de los riesgos derivados del ruido, de los equipos de protección individual previstos y de las normas generales de prevención de accidentes establecidas por las leyes o normas internacionales y las del país de destino de la unidad;
- Antes de empezar a trabajar, asegúrese de que los dispositivos de seguridad funcionan correctamente y de que no existen dudas sobre su funcionamiento; en caso contrario, no ponga en marcha la unidad bajo ningún concepto;
- En todas las operaciones de elevación, asegúrese de que la unidad está bien anclada para evitar vuelcos o caídas accidentales.
- Si observa alguna anomalía después de desembalar la unidad, no la utilice y póngase en contacto con un centro de servicio autorizado por el fabricante.
- Después de desembalar la unidad, asegúrese de que está intacta; los elementos del embalaje no deben dejarse al alcance de los niños, ya que son fuentes potenciales de peligro.
- Coloque la unidad en entornos en los que no haya peligro de explosión, corrosión, incendio o presencia de vibraciones y campos electromagnéticos. También está prohibido trabajar de forma distinta a la indicada o descuidar las operaciones necesarias para la seguridad.
- En algunas zonas de la unidad existen riesgos residuales que no se han podido eliminar durante la fase de diseño o que no se han podido delimitar con resguardos debido a la funcionalidad particular de la unidad. Cada operador debe ser consciente de los riesgos residuales presentes en esta unidad para prevenir posibles accidentes.
- Todos los operadores y el personal implicado en el mantenimiento de la unidad deben leer este manual en su totalidad y respetar su contenido;
- Un mantenimiento preventivo constante y minucioso garantiza siempre la elevada seguridad de funcionamiento de la unidad;
- No posponga nunca las reparaciones necesarias y hágalas sólo por personal autorizado, y utilice únicamente piezas de repuesto originales.
- Una vez limpiado el aparato, el operador debe comprobar que no haya piezas desgastadas, dañadas o que no estén bien sujetas; en caso contrario, solicite la intervención del técnico de mantenimiento.



- La manutenzione va effettuata in assenza di tensione e da personale autorizzato. Verificare la disconnessione dell'unità dalla rete di alimentazione.
- Gli eventuali interventi di manutenzione (ad eccezione della pulizia dei filtri) devono essere eseguite esclusivamente da personale autorizzato e qualificato.
- L'ordinaria manutenzione dei filtri, la pulizia generale esterna possono essere eseguite anche dall'utente, in quanto non comportano operazioni difficoltose o pericolose.
- Pulire l'apparecchio con un panno umido; non utilizzare prodotti o materiali abrasivi. Per la pulizia dei filtri vedere l'apposito paragrafo.
- Non utilizzare detergenti liquidi o corrosivi per pulire l'apparecchio, non spruzzare acqua o altri liquidi sull'apparecchio in quanto potrebbero danneggiare i componenti o, addirittura, provocare scosse elettriche.
- Non bagnare l'apparecchio. Potrebbero verificarsi corto circuiti o incendi.
- In caso di anomalie di funzionamento (per esempio: rumore anormale, cattivo odore, fumo, innalzamento anormale della temperatura, dispersioni elettriche, ecc.) spegnere immediatamente l'apparecchio e scollegare l'alimentazione elettrica.
- Non ostruire in alcun modo le griglie di entrata aria e quelle di uscita.
- Non inserire oggetti estranei nelle griglie di entrata ed uscita aria in quanto vi è il rischio di scosse elettriche, incendio o danni all'apparecchio.
- Non installare l'unità vicino a fonti di calore come stufa, calorifero o radiatore.
- Per un ottimale funzionamento dell'apparecchio rispettare le distanze minime indicate nel manuale.
- Non utilizzare l'apparecchio senza i filtri correttamente posizionati.
- Utilizzare l'apparecchio in ambienti con temperatura compresa tra 5°C e 32°C.

RESPONSABILITA'

L'unità è garantita secondo gli accordi contrattuali stipulati alla vendita.



IL MANCATO RISPETTO DELLE NORME RIPORTATE IN QUESTO MANUALE E QUALSIASI MODIFICA NELL'UNITÀ NON PREVENTIVAMENTE AUTORIZZATA, PROVOCANO L'IMMEDIATO DECADIMENTO DELLA GARANZIA.

- Il Costruttore si ritiene esonerato da ogni responsabilità ed obbligazione per qualsiasi incidente a persone o a cose, che possa verificarsi a causa di:
 - Non vengano rispettate le avvertenze e le norme di sicurezza indicate, comprese quelle vigenti nei paesi di installazione;
 - Mancata osservanza delle indicazioni segnalate nel presente manuale;
 - Danni a persone, animali o cose, derivanti da una errata installazione e/o uso improprio di prodotti e attrezzature;
 - Inesattezze o errori di stampa e trascrizione contenuti nel presente manuale;
 - Avvenimenti comunque estranei al normale e corretto uso dell'unità.
- In ogni caso, qualora l'utente imputasse l'incidente ad un difetto del prodotto, dovrà dimostrare che il danno avvenuto è stato una principale e diretta conseguenza di tale "difetto".
- Per le operazioni di manutenzione o riparazioni fare sempre uso esclusivo di pezzi di ricambio originali.

- *El mantenimiento debe realizarse en ausencia de tensión y por personal autorizado. Asegúrese de que el aparato está desconectado de la red eléctrica.*
- *Cualquier trabajo de mantenimiento (a excepción de la limpieza del filtro) debe ser realizado únicamente por personal autorizado y cualificado.*
- *El mantenimiento rutinario del filtro y la limpieza general externa también pueden ser realizados por el usuario, ya que no implican operaciones difíciles o peligrosas.*
- *Limpie el aparato con un paño húmedo; no utilice productos ni materiales abrasivos. Para la limpieza de los filtros, consulte la sección correspondiente.*
- *No utilice detergentes líquidos o corrosivos para limpiar la unidad, ni rocíe agua u otros líquidos sobre la unidad, ya que podrían dañar los componentes o incluso provocar descargas eléctricas.*
- *No moje el aparato. Pueden producirse cortocircuitos o incendios.*
- *En caso de funcionamiento anómalo (por ejemplo, ruidos anómalos, mal olor, humo, aumento anómalo de la temperatura, fugas eléctricas, etc.) apague inmediatamente el aparato y desconecte la alimentación eléctrica.*
- *No obstruya en modo alguno las rejillas de entrada y salida de aire.*
- *No introduzca objetos extraños en las rejillas de entrada y salida de aire, ya que existe riesgo de descarga eléctrica, incendio o daños en la unidad.*
- *No instale la unidad cerca de fuentes de calor como estufas, calefactores o radiadores.*
- *Para un funcionamiento óptimo del aparato, respete las distancias mínimas indicadas en el manual.*
- *No utilice el aparato sin los filtros colocados.*
- *Utilice la unidad en habitaciones con una temperatura entre 5 °C y 32 °C.*

RESPONSABILIDAD

La unidad está garantizada según los acuerdos contractuales realizados en el momento de la venta.



EL INCUMPLIMIENTO DE LAS NORMAS ESTABLECIDAS EN ESTE MANUAL Y CUALQUIER ALTERACIÓN DE LA UNIDAD NO AUTORIZADA PREVIAMENTE INVALIDARÁN INMEDIATAMENTE LA GARANTÍA.

- *El Fabricante queda exonerado de toda responsabilidad y obligación por cualquier accidente a personas o bienes que pueda producirse como consecuencia de:*
 - *El incumplimiento de las advertencias y normas de seguridad indicadas, incluidas las vigentes en el país de instalación;*
 - *El incumplimiento de las indicaciones dadas en este manual;*
 - *Daños a personas, animales o bienes derivados de una instalación incorrecta y/o un uso inadecuado de los productos y equipos;*
 - *Inexactitudes o errores de impresión y transcripción en este manual;*
 - *Sucesos no relacionados con el uso normal y correcto de la unidad.*
- *En cualquier caso, si el usuario atribuye el accidente a un defecto del producto, deberá probar que el daño producido fue consecuencia principal y directa de ese "defecto".*
- *Utilice siempre piezas de repuesto originales para el mantenimiento o las reparaciones.*



- In caso di guasto non tentare riparazioni per conto proprio e non far fare riparazioni a tecnici non autorizzati. Pena decadenza della garanzia.
- Il Costruttore, inoltre, si riserva il diritto di cessare la produzione in qualsiasi momento e di apportare tutte le modifiche che riterrà utili o necessarie senza obbligo di preavviso.

- En caso de avería, no intente repararla usted mismo ni deje que lo hagan técnicos no autorizados. Esto invalidaría la garantía.
- Asimismo, el fabricante se reserva el derecho de cesar la producción en cualquier momento y de introducir las modificaciones que considere útiles o necesarias sin previo aviso.

USO PREVISTO

CIERZO 150-250 sono unità ad installazione orizzontale o verticale per la ventilazione meccanica controllata dell'ambiente in ambito residenziale. Disponibili in due taglie in funzione del volume di aria da trattare, sono dotate di recuperatore di calore in polistirene ad alta efficienza (~90%), motore EC a portata costante e di filtri ISO Coarse 65% (G4). Il sistema di ventilazione meccanica estrae l'aria viziata recuperandone il calore che viene ceduto all'aria nuova prelevata dall'esterno.

Il loro utilizzo è raccomandato entro i limiti di funzionamento riportati in questo manuale, pena la decadenza delle forme di garanzia previste dal contratto di vendita.

Ogni altro utilizzo è da ritenersi non appropriato e FIG S.L. declina ogni responsabilità per eventuali danni a persone, cose o all'unità stessa che ne possono derivare.



- L'unità CIERZO è per esclusivo uso in ambienti interni, è vietata l'installazione in ambienti esterni.
- Posizionare l'unità in ambienti dove non esistano pericoli di esplosione, corrosione, incendio.
- Un utilizzo non conforme a quanto previsto potrebbe causare gravi conseguenze all'unità.

USO PREVISTO

CIERZO 150-250 son unidades de instalación horizontal o vertical para la ventilación mecánica controlada del ambiente en el sector residencial. Disponibles en dos tamaños según el volumen de aire a tratar, están equipados con un recuperador de calor de poliestireno de alta eficacia (~90%), motor EC de caudal constante y filtros ISO Coarse 65% (G4). El sistema de ventilación mecánica extrae el aire viciado recuperando su calor, que se transfiere al aire nuevo tomado del exterior.

Se recomienda su uso dentro de los límites de funcionamiento indicados en este manual, so pena de perder las formas de garantía previstas en el contrato de venta.

Cualquier otro uso debe considerarse inadecuado y FIG S.L. declina toda responsabilidad por eventuales daños a personas, cosas o a la propia unidad que pudieran derivarse.



- La unidad CIERZO es sólo para uso en interiores, la instalación en exteriores está prohibida.
- Coloque la unidad en entornos en los que no haya peligro de explosión, corrosión o incendio.
- Un uso inadecuado puede causar graves consecuencias a la unidad.

IDENTIFICAZIONE DELL'UNITÀ

Ogni unità è caratterizzata da una targhetta di identificazione che si trova sul telaio della stessa, dove sono riportati tutti i dati necessari all'installazione, manutenzione e rintracciabilità della macchina.

Annotare il modello, la matricola e gli schemi di riferimento della macchina in allegato al presente manuale in modo che possano essere facilmente reperiti in caso di deterioramento della targa dati e di interventi di manutenzione.

- Non rimuovere e non deteriorare le protezioni, le etichette e le scritte, specialmente quelle imposte dalla legge.
- Sull'unità sono applicate targhe adesive che hanno lo scopo di renderne più sicuro l'uso, perciò è molto importante sostituirle se non sono più leggibili.

IDENTIFICACIÓN DE LA UNIDAD

Cada unidad dispone de una placa de identificación en su chasis, que contiene todos los datos necesarios para la instalación, el mantenimiento y la trazabilidad de la máquina.

Anote el modelo, el número de serie y los esquemas de referencia de la máquina en un anexo de este manual para poder encontrarlos fácilmente en caso de deterioro de la placa de identificación y de trabajos de mantenimiento.

- No retire ni deteriore las protecciones, etiquetas e inscripciones, especialmente las exigidas por la ley.
- Las placas adhesivas se fijan a la unidad para que su uso sea más seguro, por lo que es muy importante sustituirlas si dejan de ser legibles.

Número de serie / Serial Number	
2300890	
70RFLS0150FIG.00	
Modelo / Model	CIERZO 150 STANDARD
Caudal máx / Max flow	150 m³/h
Potencia máx / Max power	120W
Presión máx / Max pressure	400 Pa
Voltaje / Frecuencia / Voltage - Frequency	230 Vac 50/60Hz
Consumo máximo de corriente / Max absorbed current	1,35 A
Año de fabricación / Manufacturing year	2024
Peso / Weight	18 Kg
Manufactured by RDZ SPA - Viale Trento, 101 33077 SACILE (PN) ITALY	



AVVERTENZE PER LA SICUREZZA | ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD



Le avvertenze descritte nel presente manuale costituiscono parte integrante della fornitura dell'unità.

Tali avvertenze, inoltre, sono destinate all'operatore già istruito espressamente per condurre questo tipo di unità e contengono tutte le informazioni necessarie e indispensabili per la sicurezza di esercizio e l'uso ottimale dell'unità.

La presente apparecchiatura costituisce un componente che fa parte di installazioni complesse: è compito dell'impiantista elettrico redigere lo schema generale dell'impianto e dei collegamenti elettrici esterni all'apparecchiatura.

L'ufficio tecnico del Costruttore si rende disponibile ai numeri indicati sul retro del presente libretto per consulenze o richieste tecniche particolari.

Gli impianti idraulici, elettrici ed i locali di installazione delle apparecchiature devono rispondere alle norme di sicurezza, antinfortunistiche e antincendio in vigore nel Paese di utilizzo.



IL PRIMO AVVIAMENTO DEVE ESSERE EFFETTUATO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO ED AUTORIZZATO DALL'IMMISSORE NEL MERCATO.

Le apparecchiature elettriche devono essere installate, utilizzate, e sottoposte a manutenzione da personale qualificato.

Il personale deve avere capacità e conoscenze relative alla costruzione, installazione e messa in funzione di apparecchiature elettriche e deve aver ricevuto una adeguata formazione in merito alla sicurezza.

- All'atto dell'installazione o quando si debba intervenire sull'unità, è necessario attenersi scrupolosamente alle norme riportate su questo manuale, osservare le indicazioni a bordo unità e comunque applicare tutte le precauzioni del caso;
- Possibili incidenti a persone e cose possono essere evitati seguendo queste istruzioni tecniche compilate con riferimento alla direttiva macchine 2006/42/CE e successive integrazioni. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali;
- Non rimuovere e non deteriorare le protezioni, le etichette e le scritte, in particolar modo quelle imposte dalla legge e, se non più leggibili, sostituirle.

La direttiva macchine 2006/42/CE dà le seguenti definizioni:

ZONA PERICOLOSA: qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute della stessa.

PERSONA ESPOSTA: qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.

OPERATORE: la o le persone incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare la macchina.



Tutti gli operatori devono rispettare le norme antinfortunistiche internazionali e del paese di destinazione dell'unità al fine di evitare possibili incidenti.

Si ricorda che la comunità europea ha emanato alcune direttive riguardanti la sicurezza e la salute dei lavoratori fra le quali si ricordano le direttive 89/391/CEE, 89/686/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 86/188/, 92/58/ e 92/57/CEE che ciascun datore di lavoro ha l'obbligo di far rispettare.

Las advertencias descritas en este manual forman parte integrante del suministro de la unidad.

Además, estas advertencias están destinadas al operador que ya ha recibido instrucciones específicas para manejar este tipo de unidad y contienen toda la información necesaria e indispensable para el funcionamiento seguro y el uso óptimo de la unidad

Este equipo es un componente que forma parte de instalaciones complejas: es responsabilidad del instalador eléctrico elaborar un esquema general de la instalación y de las conexiones eléctricas externas al equipo.

La oficina técnica del fabricante está a su disposición en los números indicados al dorso de este folleto para cualquier consulta o solicitud técnica especial.

Las salas de instalación de fontanería, sistemas eléctricos y equipos deben cumplir la normativa de seguridad, prevención de accidentes y prevención de incendios vigente en el país de utilización.



LA PUESTA EN MARCHA INICIAL SÓLO DEBE SER REALIZADA POR PERSONAL CUALIFICADO AUTORIZADO POR EL FABRICANTE.

La instalación, el funcionamiento y el mantenimiento de los equipos eléctricos deben ser realizados por personal cualificado. El personal deberá poseer aptitudes y conocimientos relativos a la construcción, instalación y puesta en servicio de equipos eléctricos y haber recibido una formación adecuada en materia de seguridad.

- *Al instalar o trabajar en la unidad, es necesario cumplir escrupulosamente las normas de este manual, observar las instrucciones a bordo de la unidad y, en cualquier caso, aplicar todas las precauciones necesarias;*
- *Se pueden evitar posibles accidentes personales y materiales siguiendo estas instrucciones técnicas recopiladas con referencia a la Directiva de Máquinas 2006/42/CE y suplementos posteriores. En cualquier caso, respete siempre las normas de seguridad nacionales;*
- *No retire ni deteriore las protecciones, etiquetas e inscripciones, especialmente las exigidas por la ley y, si ya no son legibles, sustitúyalas.*

La Directiva 2006/42/CE sobre máquinas ofrece las siguientes definiciones:

ZONA DE PELIGRO: cualquier área dentro y/o cerca de una máquina en la que la presencia de una persona expuesta constituye un riesgo para la seguridad y la salud de dicha persona.

PERSONA EXPUESTA: cualquier persona que se encuentre total o parcialmente en una zona peligrosa.

OPERADOR: la(s) persona(s) encargada(s) de instalar, hacer funcionar, ajustar, mantener, limpiar, reparar y transportar la máquina.



Todos los operadores deben cumplir la normativa internacional de prevención de accidentes y la del país de destino de la unidad para evitar posibles accidentes.

Conviene recordar que la Comunidad Europea ha promulgado una serie de directivas relativas a la seguridad y la salud de los trabajadores, como las Directivas 89/391/CEE, 89/686/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 86/188/, 92/58/ y 92/57/CEE, que todo empresario está obligado a aplicar.



Le unità sono state progettate e costruite in base allo stato attuale dell'arte e delle regole vigenti della tecnica. Si è fatta osservanza delle leggi, disposizioni, prescrizioni, ordinanze, direttive in vigore per tali macchine.

I materiali usati e le parti di equipaggiamento, nonché i procedimenti di produzione, garanzia di qualità e controllo soddisfano le massime esigenze di sicurezza ed affidabilità. Usandole per gli scopi specificati nel presente manuale d'uso, manovrandole con la dovuta diligenza ed eseguendo accurate manutenzioni e revisioni a regola d'arte, si possono mantenere prestazioni, funzionalità continua e durata delle unità.

RISCHIO RESIDUO



In alcune zone dell'unità sono presenti rischi residui che non è stato possibile eliminare in fase di progettazione o delimitare con ripari data la particolare funzionalità dell'unità. Ciascun operatore deve conoscere i rischi residui presenti in questa unità e deve usare la massima attenzione e le opportune precauzioni al fine di prevenire eventuali incidenti.

- Pericolo di cortocircuito e di incendio causato da cortocircuito;
- Pericolo di esplosioni per la presenza di circuiti in pressione e di inquinamento per la presenza di refrigerante nel circuito;
- Pericolo di ustioni per la presenza di tubazioni ad alta temperatura;
- Pericolo di ferite da taglio.

INTERVENTI E MANUTENZIONE

È opportuno ricordare che il manuale non può mai sostituire un'adeguata esperienza dell'utilizzatore; per alcune operazioni di manutenzione particolarmente impegnative, il presente manuale costituisce un promemoria delle principali attività da compiere per operatori con preparazione specifica acquisita, ad esempio, frequentando corsi di istruzione presso il produttore. Leggere attentamente i seguenti suggerimenti:

- Una manutenzione preventiva costante ed accurata garantisce sempre l'elevata sicurezza di esercizio dell'unità. Non rimandare mai riparazioni necessarie e farle eseguire solo ed esclusivamente da personale qualificato, impiegando soltanto ricambi originali;
- Programmare ogni intervento con cura;
- Il posto di lavoro degli operatori deve essere mantenuto pulito, in ordine e sgombro da oggetti che possono limitare un libero movimento;
- Gli operatori devono evitare operazioni maldestre, in posizioni scomode che possono compromettere il loro equilibrio;
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento di vestiti e/o capelli negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli lunghi;
- Anche l'utilizzo di catenelle, braccialetti e anelli possono costituire un pericolo;
- Il posto di lavoro deve essere adeguatamente illuminato per le operazioni previste. Un'illuminazione insufficiente o eccessiva può comportare dei rischi;
- Qualsiasi intervento sull'unità deve essere effettuato da personale qualificato;
- Prima di effettuare qualsiasi intervento o manutenzione sull'unità, assicurarsi di aver tolto l'alimentazione elettrica;
- Assicurarsi che i dispositivi di sicurezza funzionino correttamente e non si abbiano dubbi sul loro funzionamento; in caso contrario non avviare in nessun caso l'unità;

Las unidades han sido diseñadas y construidas de acuerdo con el estado actual de la técnica y las reglas actuales de la tecnología. Se han observado las leyes, reglamentos, ordenanzas y directivas vigentes para este tipo de máquinas.

Los materiales utilizados y las piezas de los equipos, así como los procedimientos de fabricación, garantía de calidad y control, satisfacen las más altas exigencias de seguridad y fiabilidad. Utilizándolos para los fines especificados en este manual de instrucciones, manejándolos con la debida diligencia y realizando un mantenimiento y una revisión exhaustivos de forma profesional, se puede mantener el rendimiento, la funcionalidad continua y la durabilidad de las unidades.

RIESGO RESIDUAL



En algunas zonas de la unidad existen riesgos residuales que no han podido eliminarse en la fase de diseño ni delimitarse con resguardos debido a la particular funcionalidad de la unidad. Cada operador debe ser consciente de los riesgos residuales presentes en esta unidad y debe emplear el máximo cuidado y las precauciones adecuadas para evitar posibles accidentes.

- *Peligro de cortocircuito e incendio causado por cortocircuito;*
- *Peligro de explosión debido a la presencia de circuitos a presión y de contaminación debido a la presencia de refrigerante en el circuito;*
- *Peligro de quemaduras debido a la presencia de tuberías a alta temperatura;*
- *Peligro de lesiones por corte.*

INTERVENCIÓN Y MANTENIMIENTO

Debe recordarse que el manual nunca puede sustituir la experiencia adecuada del usuario; para algunas operaciones de mantenimiento especialmente exigentes, este manual es un recordatorio de las principales tareas que deben realizar los operarios con formación específica adquirida, por ejemplo, asistiendo a cursos de formación del fabricante. Por favor, lea atentamente los siguientes consejos:

- *Un mantenimiento preventivo constante y cuidadoso garantiza siempre la elevada seguridad de funcionamiento de la unidad. No posponga nunca las reparaciones necesarias y encargue su realización exclusivamente a personal cualificado, utilizando únicamente piezas de repuesto originales;*
- *Planifique cuidadosamente cada intervención;*
- *El lugar de trabajo de los operarios debe mantenerse limpio, ordenado y libre de objetos que puedan restringir la libre circulación;*
- *Los operadores deben evitar operaciones torpes en posiciones incómodas que puedan afectar a su equilibrio;*
- *Los operadores deben prestar atención a los riesgos de atrapamiento y enredo de la ropa y/o el pelo en las piezas móviles;*
- *El uso de cadenas, brazaletes y anillos también puede constituir un peligro;*
- *El lugar de trabajo debe estar adecuadamente iluminado para las operaciones previstas. Una iluminación insuficiente o excesiva puede entrañar riesgos;*
- *Cualquier intervención en el aparato debe ser realizada por personal cualificado;*
- *Antes de realizar cualquier trabajo o mantenimiento en la unidad, asegúrese de que la fuente de alimentación está desconectada;*
- *Asegúrese de que los dispositivos de seguridad funcionan correctamente y de que no existen dudas sobre su funcionamiento; en caso contrario, no ponga en marcha la unidad bajo ningún concepto;*



- Usare solo attrezzi prescritti dal produttore dell'unità. Al fine di evitare lesioni personali, non utilizzare attrezzi consumati o danneggiati, di bassa qualità o improvvisati;
- Questo apparecchio non è destinato all'uso da parte di persone (inclusi i bambini) con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte o prive di esperienza e conoscenza, a meno che non abbiano ricevuto supervisione o istruzioni relative all'uso dell'apparecchio da parte di una persona responsabile della loro sicurezza;
- I bambini devono essere sorvegliati per assicurarsi che non giochino con l'apparecchio;
- Devono essere prese precauzioni per evitare il riflusso di gas nell'ambiente dalla canna fumaria aperta del gas o da altri apparecchi a combustibile;



Una volta effettuata la pulizia dell'unità l'operatore dovrà verificare che non vi siano parti logorate o danneggiate o non solidamente fissate, in caso contrario chiedere l'intervento del tecnico di manutenzione;

- Tenere sempre pulita e in ordine l'area in cui si trova l'unità. Imbrattamenti di olio e grasso, attrezzi o pezzi guasti sparsi, sono dannosi alle persone perché possono causare scivolamenti o cadute;
- È vietato l'uso di fluidi infiammabili nelle operazioni di pulizia.
- Per la pulizia dell'unità non usare gasolio, petrolio o solventi in quanto i primi lasciano una patina oleosa che favorisce l'adesione di polvere, mentre i solventi (anche se deboli) danneggiano la vernice e quindi favoriscono la formazione di ruggine. Se un getto d'acqua penetra nelle apparecchiature elettriche oltre a indurre ossidazione dei contatti, può causare un malfunzionamento dell'unità. Per questo non usare getti d'acqua o vapore su sensori, connettori o qualsiasi parte elettrica.

- *Utilice únicamente las herramientas prescritas por el fabricante de la unidad. Para evitar lesiones personales, no utilice herramientas desgastadas o dañadas, de baja calidad o improvisadas;*
- *Esta unidad no está diseñada para ser utilizada por personas (incluidos niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas, o con falta de experiencia y conocimientos, a menos que hayan recibido supervisión o instrucciones relativas al uso de la unidad por parte de una persona responsable de su seguridad;*
- *Debe vigilarse a los niños para evitar que jueguen con el aparato;*
- *Deben tomarse precauciones para evitar el reflujo de gas a la habitación desde el conducto de gas abierto u otros aparatos combustibles;*



Una vez limpiado el aparato, el operador debe comprobar que no haya piezas desgastadas, dañadas o que no estén bien sujetas; en caso contrario, solicite la intervención del técnico de mantenimiento;

- *Mantenga siempre limpia y ordenada la zona donde se encuentra la unidad. Los derrames de aceite y grasa, las herramientas o las piezas defectuosas esparcidas son perjudiciales para las personas, ya que pueden provocar resbalones o caídas;*
- *Está prohibido utilizar líquidos inflamables en las operaciones de limpieza.*
- *Al limpiar la unidad, no utilice gasóleo, petróleo ni disolventes, ya que los primeros dejan una patina aceitosa que favorece la adherencia del polvo, mientras que los disolventes (aunque sean débiles) dañan la pintura y favorecen así la formación de óxido. Si un chorro de agua penetra en el equipo eléctrico, además de oxidar los contactos, puede provocar el mal funcionamiento del aparato. Por lo tanto, no utilice chorros de agua o vapor sobre los sensores, conectores o cualquier pieza eléctrica.*

NORME DI SICUREZZA GENERALI

CONOSCERE A FONDO L'UNITÀ

L'unità deve essere usata esclusivamente da utenti che abbiano acquisito tutte le informazioni necessarie su un utilizzo ottimale dell'unità: disposizioni, avvertenze e suggerimenti, funzione dei comandi, indicatori e allarmi, lampade spia e le varie targhette illustrate nel presente manuale.

PORTARE INDUMENTI PROTETTIVI

Ogni operatore deve utilizzare i mezzi di protezione personale quali guanti, elmetto a protezione del capo, occhiali antinfortunistici, scarpe antinfortunistiche, cuffie per la protezione dal rumore.



ESTINTORE INCENDIO E PRIMO SOCCORSO

Sistemare una cassetta di pronto soccorso ed un estintore nei paraggi dell'unità.

Assicurarsi periodicamente che gli estintori siano carichi e che sia chiaro il modo d'uso.

In caso d'incendio utilizzarlo secondo le norme vigenti e contattare i vigili del fuoco.

Controllare periodicamente che la cassetta di primo soccorso sia completa.

Assicurarsi di avere nelle vicinanze i numeri di telefono per il primo soccorso.



NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

FAMILIARÍCESE A FONDO CON LA UNIDAD

La unidad sólo debe ser utilizada por usuarios que hayan adquirido toda la información necesaria sobre el uso óptimo de la unidad: instrucciones, advertencias y consejos, funcionamiento de los mandos, indicadores y alarmas, luces de advertencia y las diversas señales ilustradas en este manual.

USO DE ROPA DE PROTECCIÓN

Cada operario debe utilizar equipos de protección individual como guantes, casco de protección de la cabeza, gafas de seguridad, calzado de seguridad, auriculares de protección contra el ruido.



EXTINTOR Y PRIMEROS AUXILIOS

Coloque un botiquín de primeros auxilios y un extintor cerca de la unidad.

Asegúrese periódicamente de que el extintor está cargado y de que está claro cómo utilizarlo.

En caso de incendio, utilícelo de acuerdo con la normativa vigente y póngase en contacto con los bomberos.

Compruebe periódicamente que el botiquín está completo.

Asegúrese de que los números de teléfono de primeros auxilios están cerca.





La dotazione di estintore e cassetta di primo soccorso è di competenza del proprietario dell'immobile su cui viene installata l'unità.

AVVERTENZE PER LE VERIFICHE E LA MANUTENZIONE

Applicare un cartello con la scritta: "IN VERIFICA" su tutti i lati dell'unità.

Controllare attentamente l'unità seguendo l'elenco delle operazioni riportate nel presente manuale.

TARGHETTE DI SICUREZZA



Pericolo Generico
Peligro genérico



Pericolo organi in movimento
Peligro de piezas móviles



Avvertenza: Elettricità
Advertencia: Electricidad



Avvertenza: Elemento tagliente
Advertencia: Elemento cortante



La provisión de un extintor y un botiquín de primeros auxilios es responsabilidad del propietario del inmueble en el que se instale la unidad.

ADVERTENCIAS PARA LAS COMPROBACIONES Y EL MANTENIMIENTO

Coloque un cartel con las palabras "BAJO VERIFICACIÓN" en todos los lados de la unidad.

Compruebe la unidad cuidadosamente siguiendo la lista de operaciones de este manual.

LUGARES DE SEGURIDAD

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Allegato II lettera A della Direttiva Macchine 2006/42/CE.
Il prodotto è conforme alle seguenti direttive:

- Direttiva 2006/42/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 17 maggio 2006 relativa alle macchine;
- Direttiva 2014/30/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 26 febbraio 2014 concernente il riavvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative alla compatibilità elettromagnetica;
- Direttiva 2014/35/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 26 febbraio 2014 concernente il riavvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative al materiale elettrico destinato ad essere adoperato entro taluni limiti di tensione;
- Direttiva 2011/65/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 8 giugno 2011, sulla restrizione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche (RoHS 2);
- Direttiva 2012/19/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 4 luglio 2012 sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE);
- Regolamenti della commissione (UE) N. 1253/2014 e 1254/2014 di attuazione delle Direttive 2009/125/CE e 2010/30/UE riguardo alle specifiche per la progettazione ecocompatibile delle unità di ventilazione residenziali;
- Norme armonizzate applicate alla progettazione ed alla costruzione : CEI-EN 60335-2-40, CEI-EN 55014-1, CEI-EN 55014-2

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Anexo II letra A de la Directiva de Máquinas 2006/42/CE.
El producto cumple las siguientes directivas:

- Directiva 2006/42/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de mayo de 2006, relativa a las máquinas;
- Directiva 2014/30/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de febrero de 2014, relativa a la aproximación de las legislaciones de los Estados miembros en materia de compatibilidad electromagnética;
- Directiva 2014/35/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de febrero de 2014, relativa a la aproximación de las legislaciones de los Estados miembros sobre el material eléctrico destinado a utilizarse con determinados límites de tensión;
- Directiva 2011/65/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 8 de junio de 2011, sobre restricciones a la utilización de sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos (RoHS 2);
- Directiva 2012/19/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 4 de julio de 2012, sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE);
- Reglamentos (UE) n.º 1253/2014 y 1254/2014 de la Comisión por los que se aplican las Directivas 2009/125/CE y 2010/30/UE en lo relativo a los requisitos de diseño ecológico aplicables a las unidades de ventilación de las viviendas;
- Normas armonizadas aplicadas al diseño y la construcción: CEI-EN 60335-2-40, CEI-EN 55014-1, CEI-EN 55014-2



Non smaltire nell'ambiente. Per lo smaltimento dell'imballaggio, consultare sempre le leggi locali che attuano le direttive 2018/851/UE e 2018/852/UE. Per lo smaltimento degli imballaggi, consultare sempre le leggi locali vigenti, tra cui il Regio Decreto 1055/2022 del 27 dicembre sugli imballaggi e i rifiuti di imballaggio e la Legge 7/2022 dell'8 aprile sui rifiuti e i terreni contaminati per un'economia circolare. Consultare le autorità locali sulle modalità di raccolta dei rifiuti in vigore in conformità alle normative vigenti.



No desechar en el medio ambiente. Para la eliminación de los envases consultar siempre las leyes locales de aplicación de las Directivas 2018/851/UE y 2018/852/UE. Para la eliminación de los envases, consultar siempre las leyes locales aplicables, incluyendo el Real Decreto 1055/2022, de 27 de diciembre, sobre envases y residuos de envases, y la Ley 7/2022, de 8 de abril, de residuos y suelos contaminados para una economía circular. Consultar con las autoridades locales los métodos de recogida de residuos vigentes siguiendo la normativa vigente.

NOTA INFORMATIVA RAEE



Ai sensi dell'art. 26 del Decreto Legislativo 14 marzo 2014, n. 49 "Attuazione della Direttiva 2012/19/UE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE)", relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti.

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.

L'olio di lubrificazione dei compressori va recuperato ed inviato ai centri di raccolta; la struttura ed i vari componenti, se inutilizzabili, vanno demoliti e suddivisi a seconda del loro genere merceologico: ciò vale in particolare per il rame e l'alluminio presenti in discreta quantità nella macchina.

L'utente dovrà, pertanto, conferire l'apparecchiatura giunta a fine vita agli idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettronici ed elettrotecnici, oppure riconsegnarla all'installatore che, a fronte di acquisto di apparecchio equivalente, è tenuto al ritiro gratuito del prodotto da smaltire.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientale compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalla vigente normativa in materia.

NOTA INFORMATIVA DEL RAEE



De conformidad con el artículo 26 del Decreto Legislativo n.º 49, de 14 de marzo de 2014, "Aplicación de la Directiva 2012/19/UE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE)", relativo a la reducción del uso de sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos y a la eliminación de residuos.

El símbolo del contenedor de basura tachado en el equipo indica que el producto al final de su vida útil debe recogerse por separado de otros residuos.

El aceite lubricante de los compresores debe recuperarse y enviarse a centros de recogida; la estructura y los distintos componentes, si son inutilizables, deben desecharse y clasificarse según su tipo de mercancía: esto se aplica en particular al cobre y al aluminio presentes en cantidades discretas en la máquina.

Por lo tanto, el usuario debe llevar el aparato que ha llegado al final de su ciclo de vida a los centros adecuados de recogida selectiva de residuos electrónicos y electrotécnicos, o devolverlo al instalador que, a cambio de la compra de un aparato equivalente, está obligado a recoger gratuitamente el producto para su eliminación. Una recogida selectiva adecuada para el posterior envío del equipo desechado a un reciclaje, tratamiento y eliminación compatibles con el medio ambiente contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el medio ambiente y la salud y promueve el reciclaje de los materiales de los que está hecho el equipo.

La eliminación no autorizada del producto por parte del usuario conlleva la aplicación de las sanciones previstas por la legislación vigente en la materia.

**ISPEZIONE, TRASPORTO E DISIMBALLO**

All'atto del ricevimento verificare immediatamente l'integrità dell'imballo: la macchina ha lasciato la fabbrica in perfetto stato, eventuali danni dovranno essere immediatamente contestati al trasportatore ed annotati sul Foglio di Consegna prima di controfirmarlo.

Il Cliente, entro 8 giorni, deve avvisare il rivenditore sull'entità e la tipologia dei danni rilevati compilando un rapporto scritto: riportare sempre anche il numero di matricola rilevabile dalla targhetta posta a bordo macchina.

Prima di spostare il prodotto, accertarsi che il mezzo utilizzato sia di portata adeguata. Per il sollevamento servirsi di sollevatore a forche, sollevando il pallet. Il sollevamento a mano massimo è specificato nelle norme 89/391/CEE e successive.

Durante lo scarico ed il posizionamento dell'unità evitare manovre brusche e l'uso dei componenti come punti di forza.

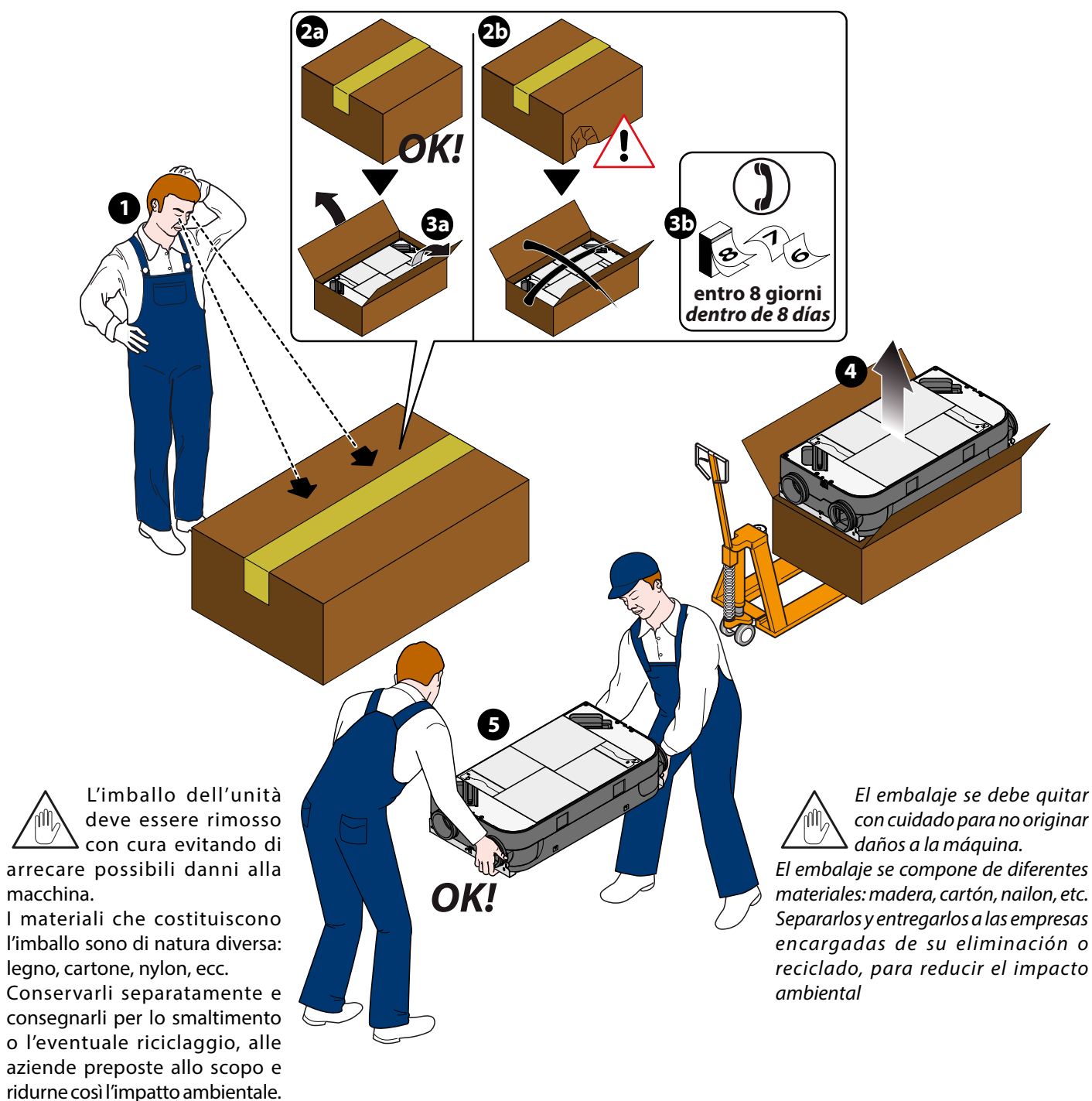
INSPECCIÓN, TRANSPORTE Y DESEMBALAJE

En el momento de la recepción, compruebe inmediatamente la integridad del embalaje: la máquina ha salido de fábrica en perfecto estado; cualquier daño debe comunicarse inmediatamente al transportista y anotarse en el Albarán de Entrega antes de refrendarlo.

El Cliente, en un plazo de 8 días, debe notificar al distribuidor el alcance y el tipo de daños detectados rellenando un informe escrito: comuníquese siempre también el número de serie detectable en la placa de la máquina.

Antes de trasladar el producto, asegúrese de que el vehículo utilizado tiene la capacidad adecuada. Utilice una carretilla elevadora para levantar el palé. La elevación manual máxima se especifica en la norma 89/391/CEE y normas posteriores.

Durante la descarga y colocación de la unidad, evite maniobras bruscas y el uso de componentes como puntos fuertes.





1 PANORAMICA GENERALE - PANORÁMICA GENERAL



1.1 DESCRIZIONE - DESCRIPCIÓN



CIERZO è una macchina ad installazione orizzontale o verticale per la ventilazione meccanica controllata dell'ambiente in ambito residenziale.

Presenti nell'unità:

- Recuperatore di calore in controcorrente ad alta efficienza;
- Isolamento termoacustico garantito dall'intero involucro in polipropilene espanso sinterizzato;
- Due ventilatori centrifughi, in mandata e in ripresa dell'aria, a portata costante controllata, con motore EC, dai ridotti consumi elettrici;
- Filtri ISO Coarse 65% (G4) sul canale di immissione e sul canale di estrazione;
- By-pass motorizzato e 4 sonde NTC per il rilevamento della temperatura dell'aria.

Funzioni di trattamento aria disponibili: Rinnovo, Away, Boost, Free-Cooling.

CIERZO può essere gestita tramite il pannello di controllo FIGCIERZOCONTROL.

CIERZO es una máquina de instalación horizontal o vertical para la ventilación mecánica controlada de ambientes residenciales.

La unidad presenta:

- *Recuperador de calor en contracorriente de alta eficiencia;*
- *Aislamiento termoacústico garantizado por una cubierta integral de polipropileno expandido sinterizado;*
- *Dos ventiladores centrífugos de entrada y salida del aire, de caudal constante controlado, con motor EC de bajo consumo eléctrico;*
- *Filtros ISO Coarse 65% (G4) en el canal de introducción y en el canal de extracción;*
- *By-pass motorizado y 4 sondas NTC para la medición de la temperatura del aire.*

Funciones de tratamiento del aire disponibles: Renovación, Away, Boost, Free-Cooling.

CIERZO puede ser controlada mediante el panel de control FIGCIERZOCONTROL.

1.2 CARATTERISTICHE E NOTE GENERALI - CARACTERÍSTICAS Y NOTAS GENÉRICAS



L'unità CIERZO è un componente chiave del sistema di ventilazione della intera casa specificatamente progettato per migliorare la qualità aria in ambiente.

Il sistema è progettato per fornire un valore misurato di aria pulita e filtrata nelle stanze abitate mentre rimuove continuamente l'aria esausta e sporca da bagni, cucina e aree di lavaggio alla stessa portata.

Tutto il calore espulso viene recuperato da uno scambiatore interno e viene utilizzato per pre-riscaldare l'aria in ingresso.

I filtri dell'apparecchiatura garantiscono aria pulita in ingresso all'abitazione, inoltre l'aria di espulsione è filtrata per proteggere lo scambiatore di calore da contaminazioni estranee.

Questi filtri devono essere puliti regolarmente a seconda del livello di inquinamento.

I filtri devono essere sostituiti quando iniziano a mostrare segni visibili di consumo.

CIERZO viene distribuita con funzionalità di Free-Cooling grazie alla presenza all'interno della serranda motorizzata.

Nelle condizioni idonee, attivando il Free-Cooling la serranda si apre e devia il flusso di immissione in un canale secondario per evitare lo scambio termico all'interno del recuperatore con l'aria di espulsione e raggiungere la temperatura desiderata nel minor tempo possibile.

CIERZO va collegata solamente con alimentazione 230V 50Hz, e fusibili da 3 amper.

La unidad CIERZO es un componente clave del sistema de ventilación de la vivienda diseñado específicamente para mejorar la calidad del aire en el ambiente.

El sistema está diseñado para proveer un valor medido de aire limpio y filtrado en las habitaciones y eliminar continuamente y con el mismo caudal el aire viciado y sucio de los baños, la cocina y las áreas de lavado.

Todo el calor expulsado es recuperado por un intercambiador interno y utilizado para precalentar el aire entrante.

Los filtros del aparato garantizan la entrada de aire limpio en la vivienda; además, el aire de expulsión es filtrado para evitar la contaminación del intercambiador.

Los filtros se deben limpiar regularmente según el nivel de contaminación.

Los filtros se deben sustituir cuando empiezan a presentar indicios de desgaste visibles.

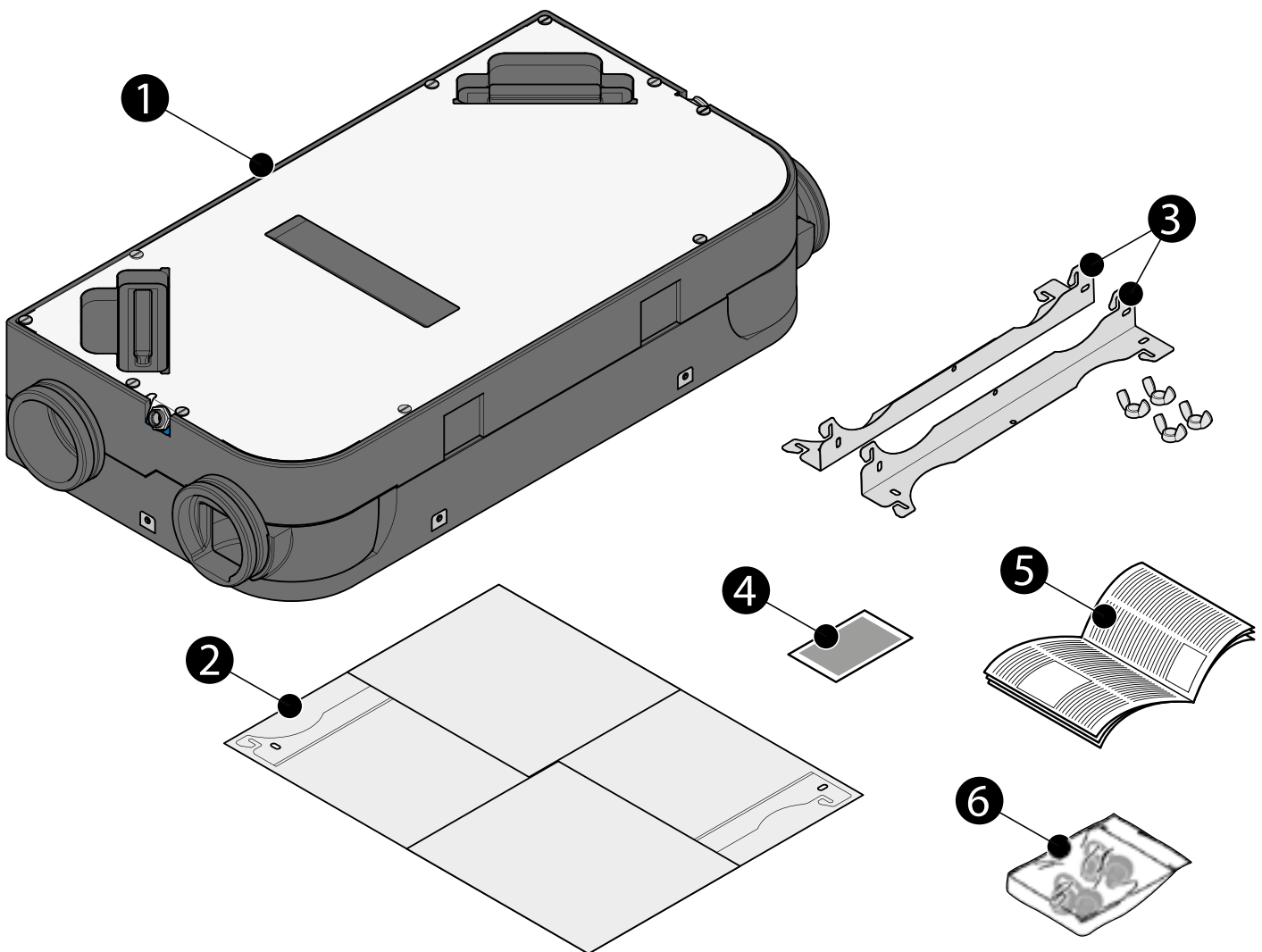
CIERZO se suministra con función Free-Cooling gracias a la presencia de una válvula motorizada interna.

En condiciones idóneas, al activarse el Free-Cooling, la válvula se abre y desvía el flujo de introducción a un canal secundario para evitar el intercambio térmico dentro del recuperador con el aire de expulsión y alcanzar la temperatura deseada en el menor tiempo posible.

CIERZO se debe conectar solamente con alimentación 230V 50Hz y fusibles de 3 Amperios.

1.3 CONTENUTO IMBALLO CIERZO - CONTENIDO DEL EMBALAJE CIERZO

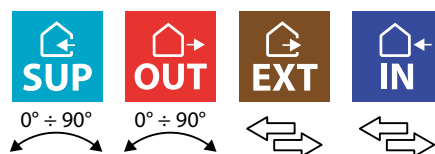
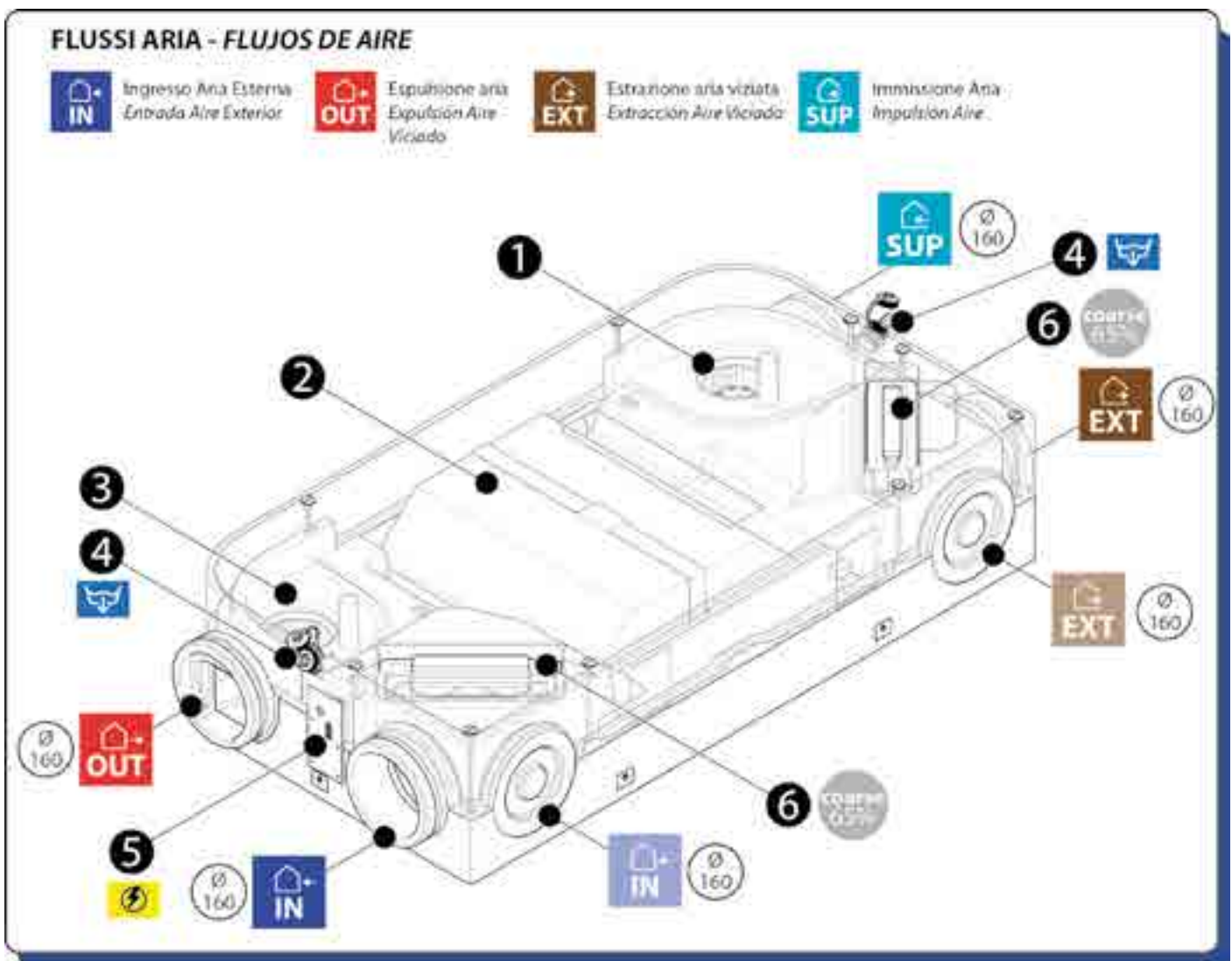
Rif.	Descrizione	Descripción
❶	Unità CIERZO	Unidad CIERZO
❷	Dima di installazione	Plantilla de instalación
❸	Staffe di fissaggio con viti	Bridas de fijación con tornillos
❹	Etichetta energetica ErP	Etiqueta energética ErP
❺	Manuale Installazione / Técnico	Manual de instalación / Técnico
❻	2 x Attacco portagomma Ø 14 mm / tappo 3/4" F	2 x Racor para manguera Ø 14 mm / tapón 3/4" F



1.4 COMPONENTI CIERZO - COMPONENTES CIERZO



Rif.	Descrizione	Descripción
❶	Ventilatore di Immissione Aria	Ventilador de introducción del aire
❷	Recuperatore di calore	Recuperador de calor
❸	Ventilatore di Espulsione Aria	Ventilador de expulsión del aire
❹	Scarico condensa Ø 14 mm o tappo 3/4" F	Desagüe de condensados Ø 14 mm o tapón 3/4" F
❺	Quadro Elettrico	Cuadro eléctrico
❻	Filtro Aria ISO Coarse 65%	Filtro aire ISO Coarse 65%



- Possibilità di inversione dei flussi aria (FACTORY-REVERSE)
- Boccagli SUP e OUT orientabili da 0° a 90°
- Boccagli IN e EXT configurabili in due posizioni
- Porta filtri estraibili installati a 45°

- Posibilidad de inversión de los flujos de aire (FACTORY-REVERSE)
- Toberas SUP y OUT orientables de 0° a 90°
- Toberas IN y EXT configurables en dos posiciones
- Portafiltros extraíbles instalados a 45°



1.5 CONFIGURAZIONE AEREAULICA CIERZO - CONFIGURACIÓN AERÁULICA CIERZO



Di seguito elenchiamo le configurazioni dei flussi aeraulici possibili per l'installazione di CIERZO nella versione orizzontale a soffitto o verticale a parete.

L'unità viene fornita con configurazione FACTORY.

L'inversione dei flussi, chiamata configurazione REVERSE, si ottiene tramite impostazione dello Switch SW1

(Vedi Paragrafo 2.4 - Panoramica Scheda Elettronica A Bordo).

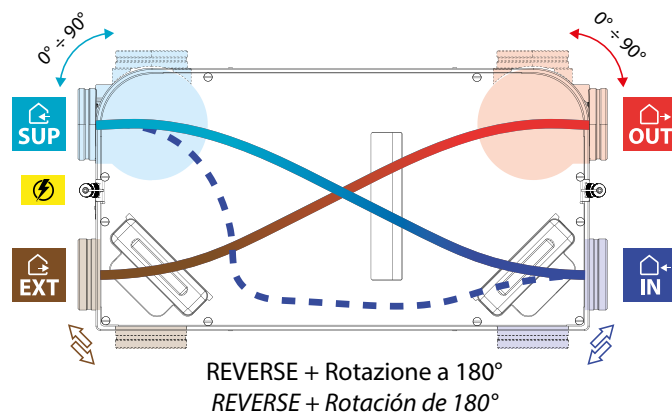
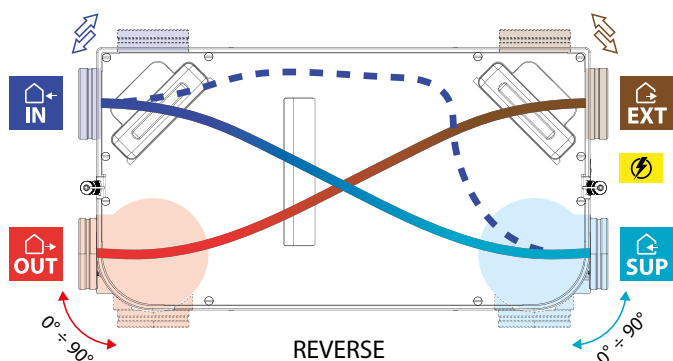
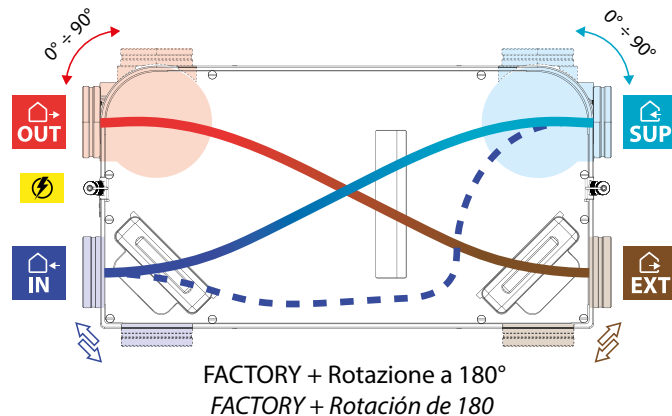
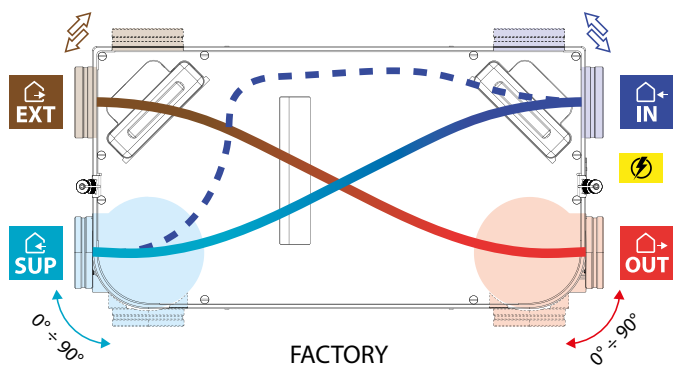
A continuación indicamos las configuraciones de los flujos aeráulicos posibles para la instalación de CIERZO en la versión horizontal de techo o vertical de pared.

La unidad se suministra con configuración FACTORY.

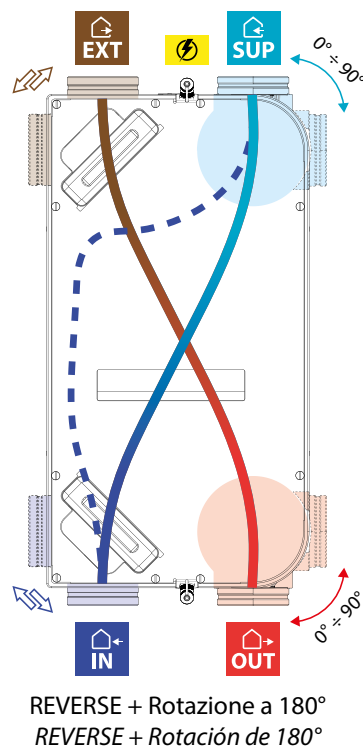
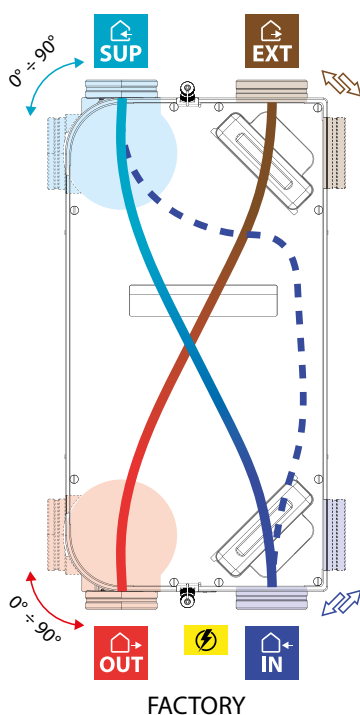
La inversión de los flujos, llamada configuración REVERSE, se obtiene ajustando el interruptor SW1

(Ver el apartado 2.4 - Panorámica Tarjeta electrónica a bordo).

INSTALLAZIONE A SOFFITTO - INSTALACIÓN EN TECHO



INSTALLAZIONE A PARETE - INSTALACIÓN EN LA PARED

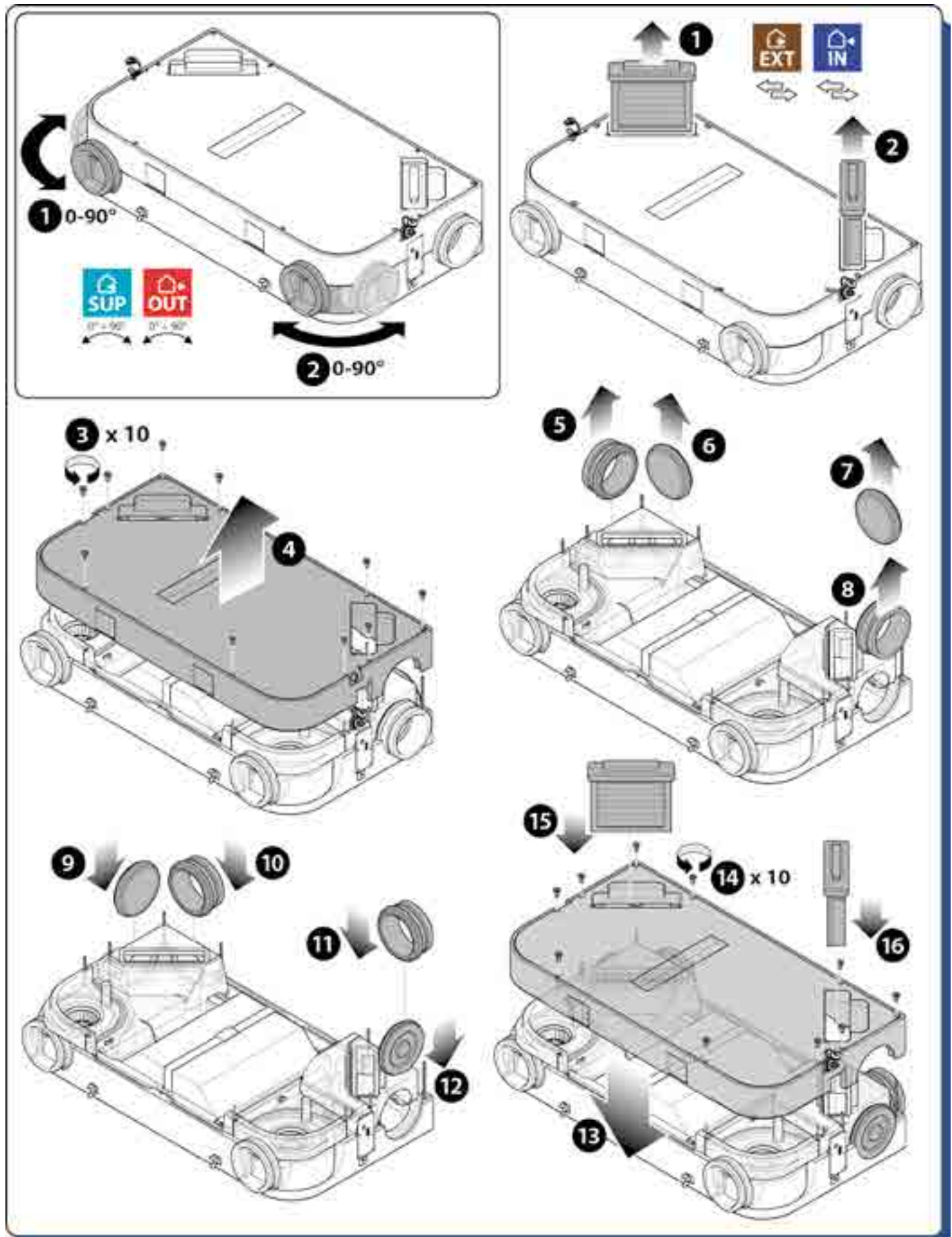


1.6 POSIZIONE ATTACCHI AERULICI | POSICIÓN DE LAS CONEXIONES AERÁULICAS



- Gli attacchi SUP e OUT sono orientabili da 0° a 90°
- Gli attacchi IN e EXT sono configurabili in due posizioni, parallela o perpendicolare al corpo macchina

- Las conexiones SUP y OUT son orientables de 0° a 90°
- Las conexiones IN y EXT son configurables en dos posiciones, paralela o perpendicular al cuerpo de la máquina.





1.7 | COMPLEMENTI - COMPLEMENTOS



OBBLIGATORI

É obbligatoria l'installazione di no.1 Scarico Condensa scegliendo, in base alle necessità, fra quelli proposti.

OBLIGATORIOS

Es obligatorio instalar un desagüe de condensado, eligiéndolo entre aquellos propuestos según las necesidades.

SCARICHI CONDENZA - DESAGÜES DEL CONDENSADO		Cod./Cód.
	SF-P N Sifone per scarico condensa completo di involucro previsto per l'incasso a muro da utilizzare in abbinamento alle unità di trattamento dell'aria. Predisposto per il collegamento a tubazioni Ø 20-32 mm. Completo di rivestimento esterno regolabile in base alla profondità della parete. Cartuccia lavabile. SF-P N Sifón para el desagüe del condensado con cubierta prevista para el empotrado en pared, para utilizar en combinación con las unidades de tratamiento del aire. Predisposto para la conexión a tubos de Ø 20-32 mm. Con cubierta externa regulable en base a la profundidad de la pared. Cartucho lavable.	7045504
	Kit di scarico condensa composto da sifone e tubo, da utilizzare in abbinamento alle unità di trattamento dell'aria. Kit de desagüe del condensado compuesto por sifón y tubo para utilizar en combinación con las unidades de tratamiento del aire.	SIFON5

ACCESSORI

ACCESORIOS

PANNELLI DI CONTROLLO - PANELES DE CONTROL		Cod./Cód.
	FIGCIERZOCONTROL Controllo ambiente per la visualizzazione e l'impostazione del funzionamento dell'unità. Control ambiente para la visualización y la configuración del funcionamiento de la unidad.	FIGCIERZOCONTROL

RICAMBI

REPUESTOS

KIT FILTRI ARIA - KIT FILTROS AIRE		Cod./Cód.
	KIT FILTRI CIERZO 150/250 G4 Kit per la sostituzione completa dei filtri dell'unità contenente: • 2 Filtri ISO COARSE 65% (G4) - Misure 200x165x45 mm. KIT FILTROS CIERZO 150/250 G4 Kit para la sustitución completa de los filtros de la unidad que contiene: • 2 Filtros ISO COARSE 65% (G4) - Medidas 200x165x45 mm.	CIERZOFILTROSG4
	KIT FILTRI CIERZO 150/250 F7 Kit per la sostituzione completa dei filtri dell'unità contenente: • 2 Filtri ISO ePM1 60% (F7) - Misure 200x165x45 mm. KIT FILTROS CIERZO 150/250 F7 Kit para la sustitución completa de los filtros de la unidad que contiene: • 2 Filtros ISO ePM1 60% (F7) - Medidas 200x165x45 mm.	CIERZOFILTROSF7



2 INSTALLAZIONE - INSTALACIÓN



2.1 RETE AERAUICA - RED AERÁULICA



INDICAZIONI DI INSTALLAZIONE

Sono disponibili quattro bocchette Ø 160 mm per il collegamento delle tubazioni. I lavori di canalizzazione devono essere eseguiti utilizzando un sigillante acrilico elastomerico. Nel caso di installazione non conforme si possono creare inutili perdite d'aria compromettendo le prestazioni. La canalizzazione deve essere collegata a tutte le quattro bocchette.



Nel caso in cui le canalizzazioni passino attraverso locali non riscaldati e vuoti (ad esempio soffitte) devono essere isolate al fine di rispettare i regolamenti edilizi.

Usare sempre gli isolamenti sulle linee di Estrazione-Espulsione aria esterna e Immissione aria ambiente quando attraversano zone riscaldate per evitare formazioni di condensa all'esterno dei condotti.



Quando si attraversano muri anti-fuoco o muri a compartimento anti-fuoco bisogna prevedere isolamento ignifugo adeguato al fine di rispettare i regolamenti edilizi.

Tubazione rigida - Installare usando il minor numero di raccordi per ridurre al minimo la resistenza al flusso d'aria. Importante: non ridurre la dimensione della canalizzazione sotto Ø 160 mm. Tutte le tubazioni devono essere il più possibile brevi e dritte per ottenere il massimo delle prestazioni.

Tubazione flessibile - Assicurarsi che le lunghezze di canalizzazione flessibili siano ridotte al minimo e siano tese in modo liscio e dritto. Dove si necessita di curve oppure dove la canalizzazione passa per aree ristrette assicurarsi che non ci siano schiacciamenti. Fissare meccanicamente le tubazioni flessibili utilizzando fascette apposite e nastro da tubo con buone proprietà per aumentarne l'ermeticità.

N.B.: l'aria in ingresso di rinnovo deve essere aspirata dall'esterno dell'edificio. L'aria in espulsione deve essere espulsa all'esterno dell'edificio. Prevedere delle griglie di protezione per le tubazioni sul lato esterno, si raccomanda di rispettare le indicazioni di posizionamento e le distanze minime di rispetto riportate successivamente in questo manuale.

INDICACIONES DE INSTALACIÓN

Para la conexión de los tubos están disponibles cuatro bocas de Ø 160 mm. Los trabajos de canalización deben ser realizados con un sellador acrílico elastomérico. Una instalación no conforme puede crear inútiles pérdidas de aire, comprometiendo las prestaciones. La canalización debe estar conectada a las cuatro bocas.



Si las canalizaciones atraviesan ambientes no calefactados y vacíos (por ejemplo, buhardillas), se deben aislar para respetar los reglamentos edilicios.

Siempre se deben aplicar aislamientos a las líneas de extracción-expulsión de aire exterior e Introducción de aire ambiente cuando atraviesan zonas calefactadas, para evitar la formación de condensado en el exterior de los conductos.



Cuando se atraviesan paredes cortafuegos o paredes con compartimento cortafuegos es necesario prever un aislamiento ignífugo adecuado para respetar los reglamentos edilicios.

Tubo rígido - Instalar con el menor número de racores posible para reducir al mínimo la resistencia al flujo del aire. Importante: no reducir la medida de la canalización a menos de Ø 160 mm. Todos los tubos deben ser lo más cortos y rectos posible para obtener las máximas prestaciones.

Tubo flexible - Asegurarse de que la longitud de canalización de los tubos flexibles sea la mínima posible y de que estén tendidos de manera llana y recta. Donde se necesitan curvas o donde la canalización pasa por zonas restringidas, asegurarse de que no haya aplastamientos. Fijar los tubos flexibles mecánicamente utilizando abrazaderas y cinta para tubos con buenas propiedades para aumentar la hermeticidad.

Nota: el aire de renovación entrante debe ser aspirado del exterior del edificio. El aire en expulsión debe ser expulsado al exterior del edificio. Prever rejillas de protección para los tubos del lado externo, se recomienda respetar las indicaciones de emplazamiento y las distancias mínimas indicadas en lo sucesivo en este manual.



Ingresso Aria Esterna
Entrada Aire Exterior



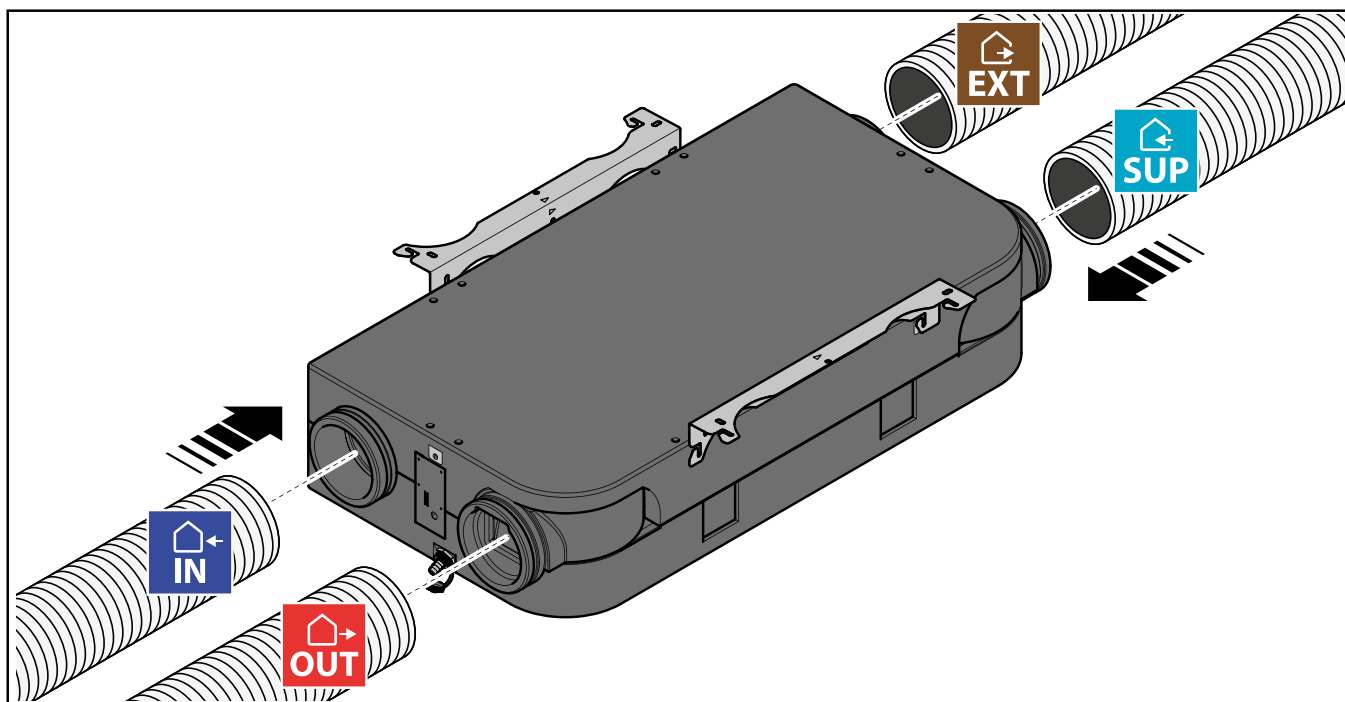
Espulsione aria
Expulsión Aire Viciado



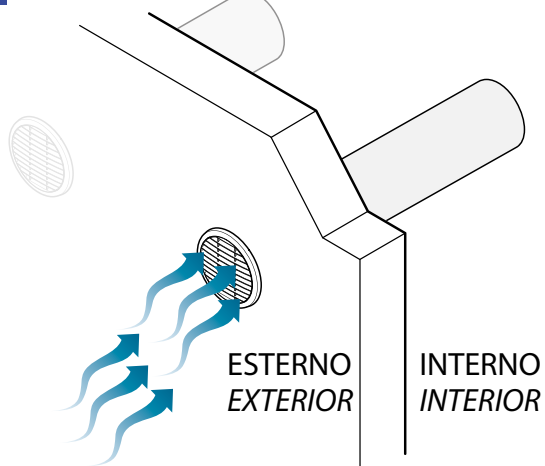
Estrazione aria viziata
Extracción Aire Viciado



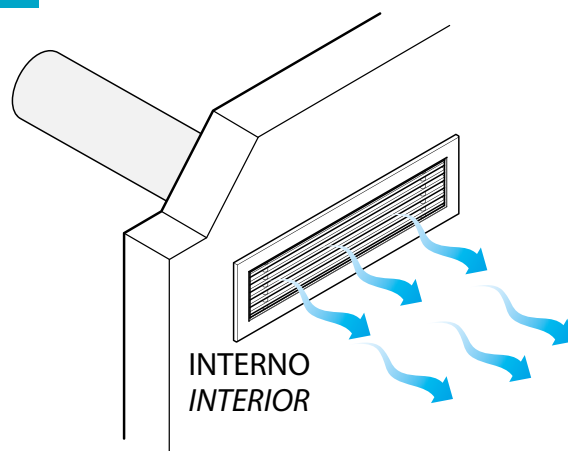
Immissione Aria
Impulsión Aire



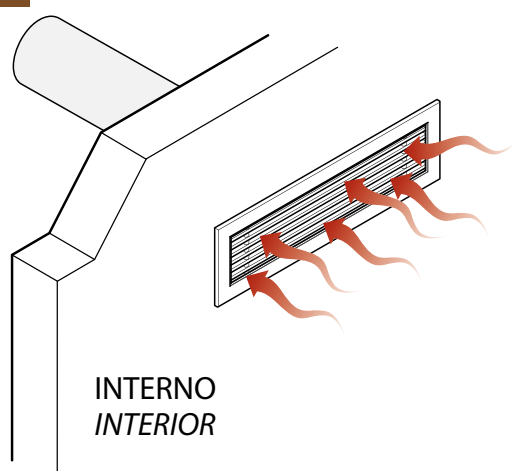
Ingresso Aria Esterna
Entrada Aire Exterior



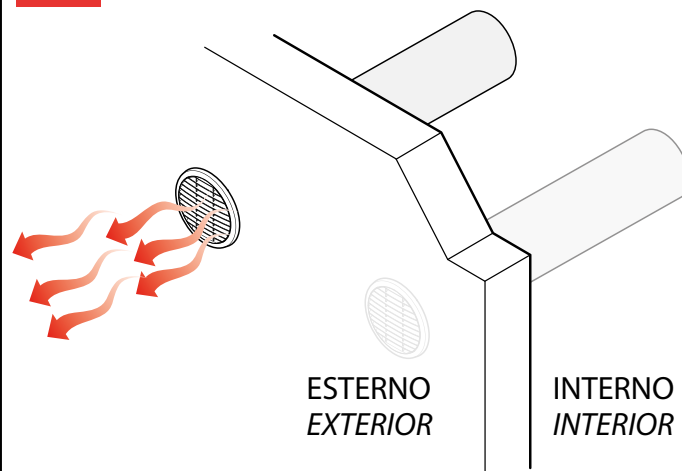
Immissione Aria
Impulsión Aire



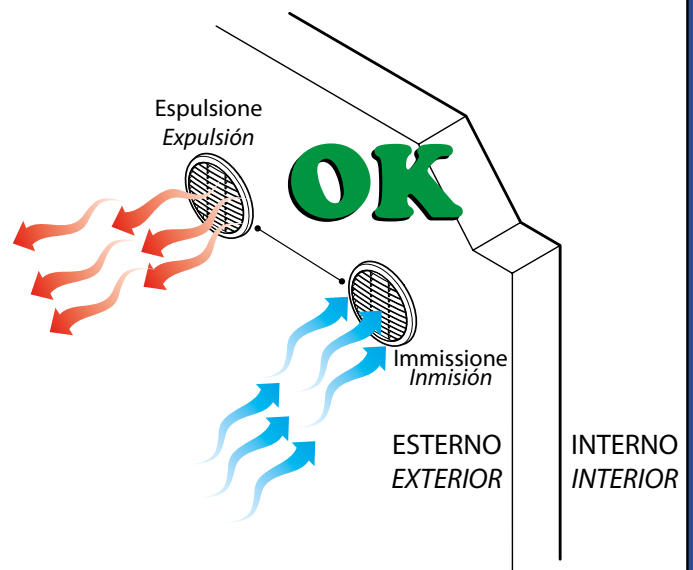
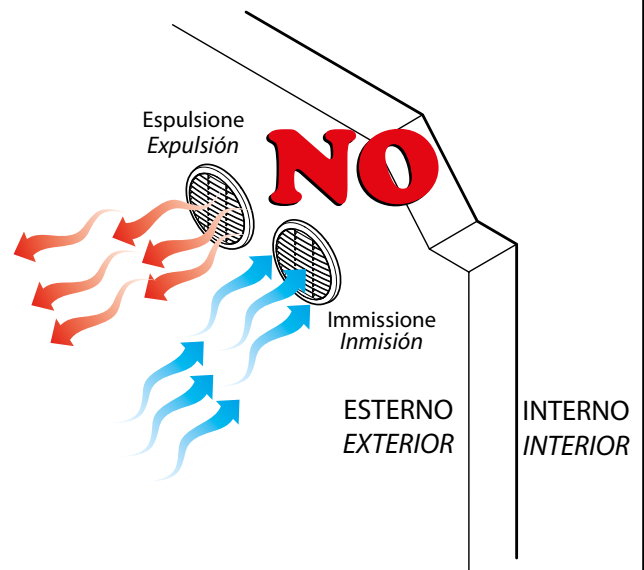
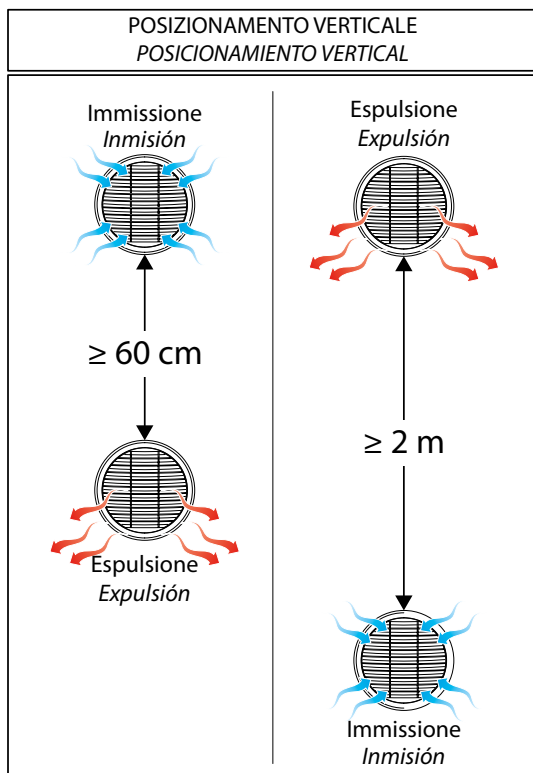
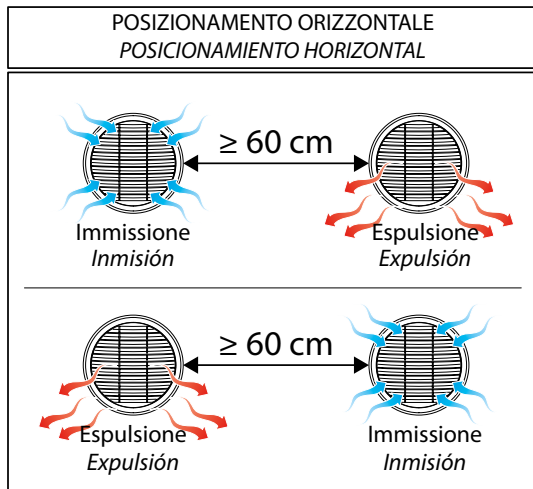
Estrazione aria viziata
Extracción Aire Viciado



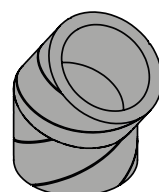
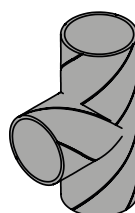
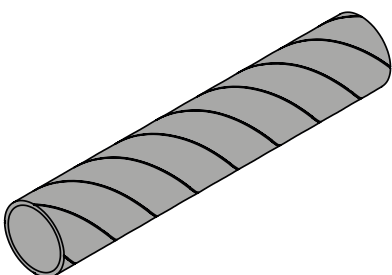
Espulsione aria
Expulsión Aire Viciado



Indicazioni di posizionamento & Distanze minime di rispetto
Indicaciones de posicionamiento y distancias mínimas de respeto



Usare sempre tubi isolanti (ISOL+) per le linee di presa-espulsione aria esterna, immissione aria ambiente.
Utilice siempre tubos aislantes (ISOL+) para los conductos de entrada y salida de aire exterior y aire ambiente.





2.2 POSIZIONAMENTO E FISSAGGIO | POSICIONAMIENTO Y FIJACIÓN



ATTENZIONE

- L'installazione e la manutenzione vanno eseguiti solo da personale qualificato.

Durante tutte le procedure di installazione, assicurarsi che l'apparecchiatura non sia collegata alla rete elettrica.

- L'installazione deve essere effettuata solo all'interno degli edifici.

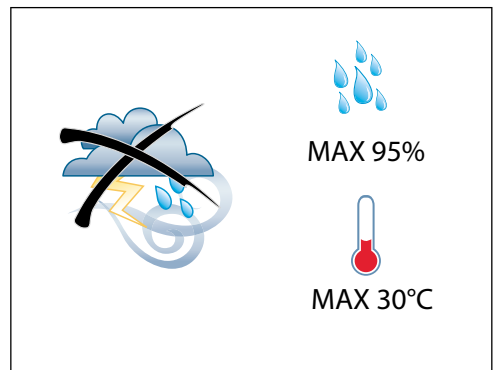
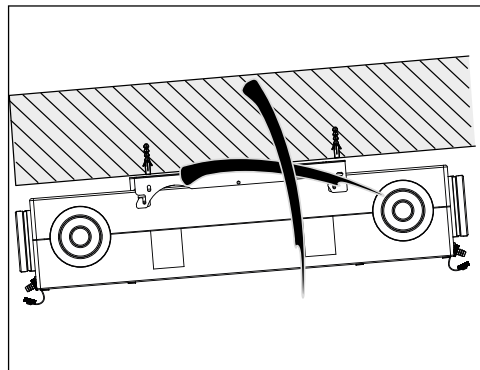
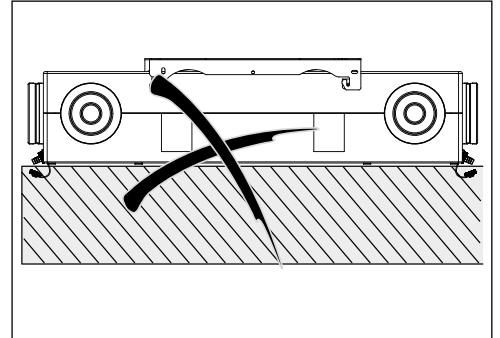
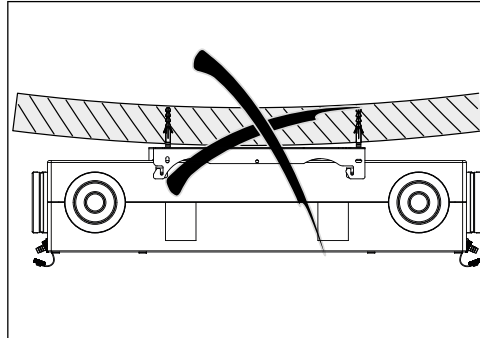
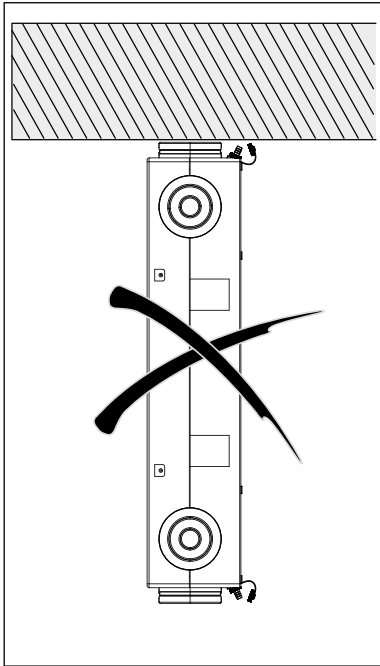


ATENCIÓN

- La instalación y el mantenimiento deben ser efectuados sólo por personal cualificado. Durante todos los procedimientos de instalación, asegurarse de que el aparato no esté conectado a la red eléctrica.

- La instalación debe ser realizada sólo en el interior de los edificios.

Indicazioni di posizionamento Indicaciones de posición



POSIZIONAMENTO CORRETTO

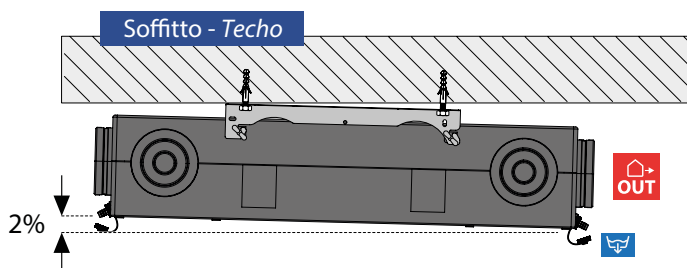
Posizionare la macchina a soffitto come da indicazioni: installare con un'inclinazione del 2% (2 cm circa) verso lo scarico condensa, in corrispondenza dell'espulsione aria viziata verso l'esterno. Per l'installazione di CIERZO a parete è necessario mantenere il flusso di Espulsione (OUT) rivolto verso il basso.



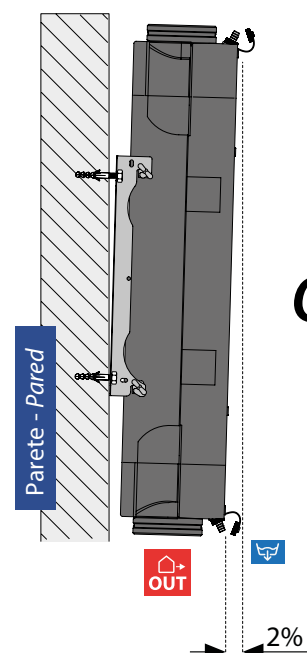
EMPLAZAMIENTO CORRECTO

Instalar la máquina en el techo siguiendo las indicaciones: instalar con una inclinación del 2% (2 cm aprox.) hacia el desagüe del condensado, en correspondencia con la expulsión del aire viciado al exterior. Para la instalación de CIERZO en la pared es necesario mantener el flujo de expulsión (OUT) orientado hacia abajo.

OK!



OK!





INSTALLAZIONE A SOFFITTO

IMPORTANTE: prevedere lo spazio necessario per le connessioni aerauliche e per i loro ingombri di curva, assicurandosi di osservare le distanze minime di rispetto della macchina.

Le distanze minime di rispetto dipendono dal posizionamento degli attacchi, dalla posizione del quadro elettrico e dello scarico condensa. In caso di presenza degli attacchi aeraulici mantenere una distanza minima dalle pareti di 40 cm (A1), altrimenti sono sufficienti 10 cm (A2).

Per l'ispezione e la manutenzione dell'unità assicurarsi una distanza di almeno 30 cm in presenza del quadro elettrico (B), 15 cm in presenza dello scarico condensa (B) e 60 cm frontalmente per la pulizia dei filtri/recuperatore (C).

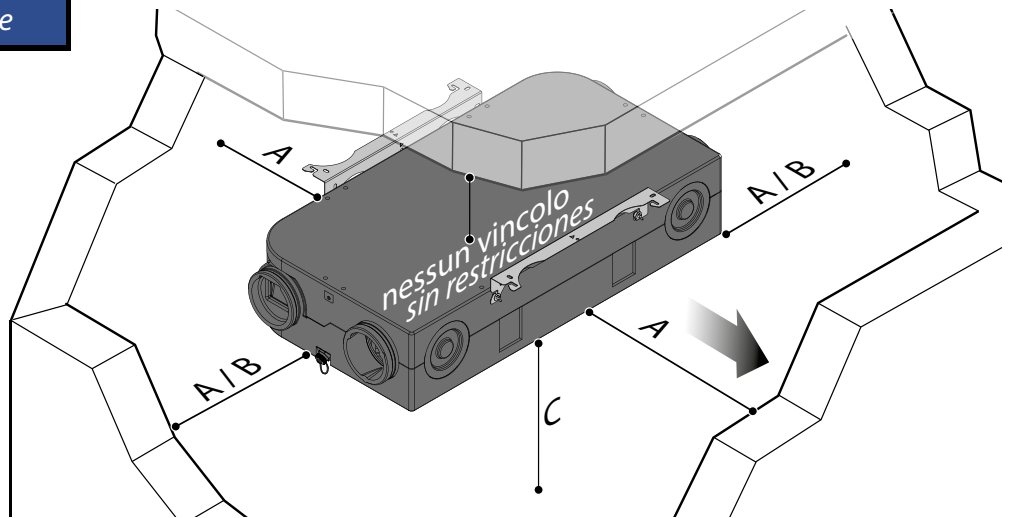
INSTALACIÓN EN EL TECHO

IMPORTANTE: prever el espacio necesario para las conexiones aerúlicas y las curvas asegurándose de respetar las distancias mínimas a la máquina.

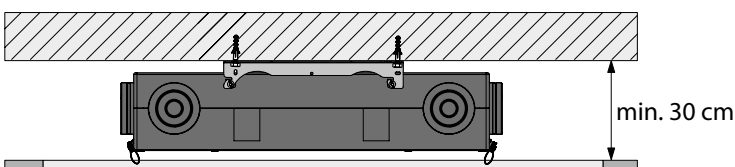
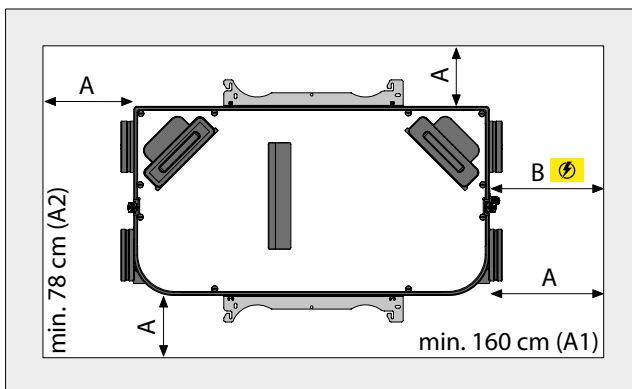
Las distancias mínimas dependen de la posición de las conexiones, del cuadro eléctrico y del desagüe del condensado. En caso de presencia de conexiones aerúlicas, mantener una distancia mínima a las paredes de 40 cm (A1); en caso contrario, son suficientes 10 cm (A2). Para la inspección y el mantenimiento de la unidad, asegúrese de que haya una distancia de al menos 30 cm en presencia del armario de distribución (B), 15 cm en presencia del desagüe de condensados (B) y 60 cm en la parte delantera para la limpieza de los filtros/recuperador (C).

Distanze minime di rispetto Espacio mínimo disponible

A		A1	min. 40 cm
		A2	min. 10 cm
B			min. 30 cm
			min. 30 cm
C			min. 60 cm



A		B
A1	A2	
min. 20 cm	min. 10 cm	min. 30 cm



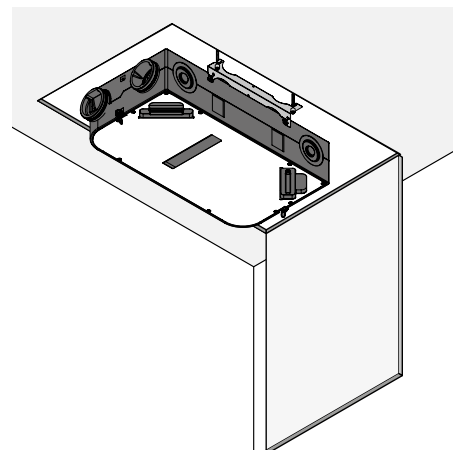
Botola d'ispezione Trampilla

INSTALLAZIONE SU CONTROSOFFITTO

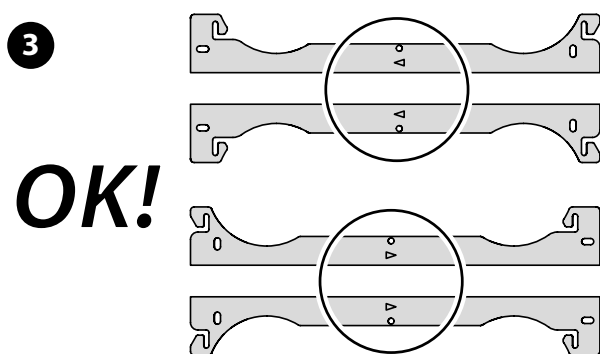
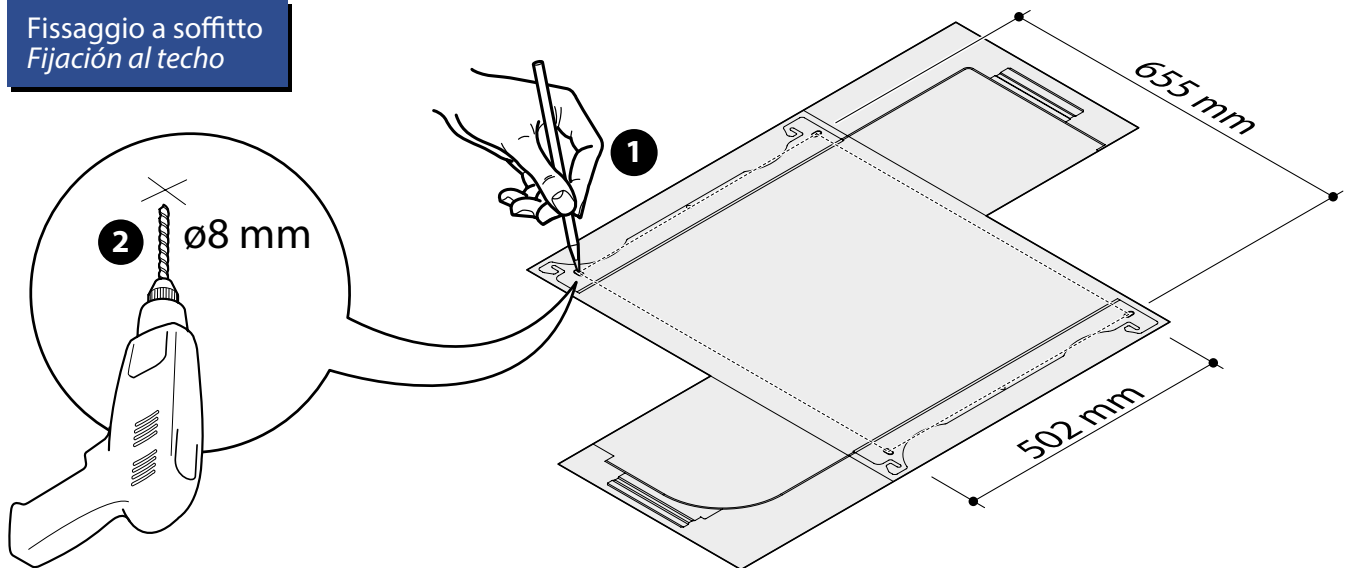
Nel caso di installazione dell'unità in un controsoffitto è **OBBLIGATORIA** la creazione di una botola di ispezione per la manutenzione dell'unità.

INSTALACIÓN EN FALSO TECHO

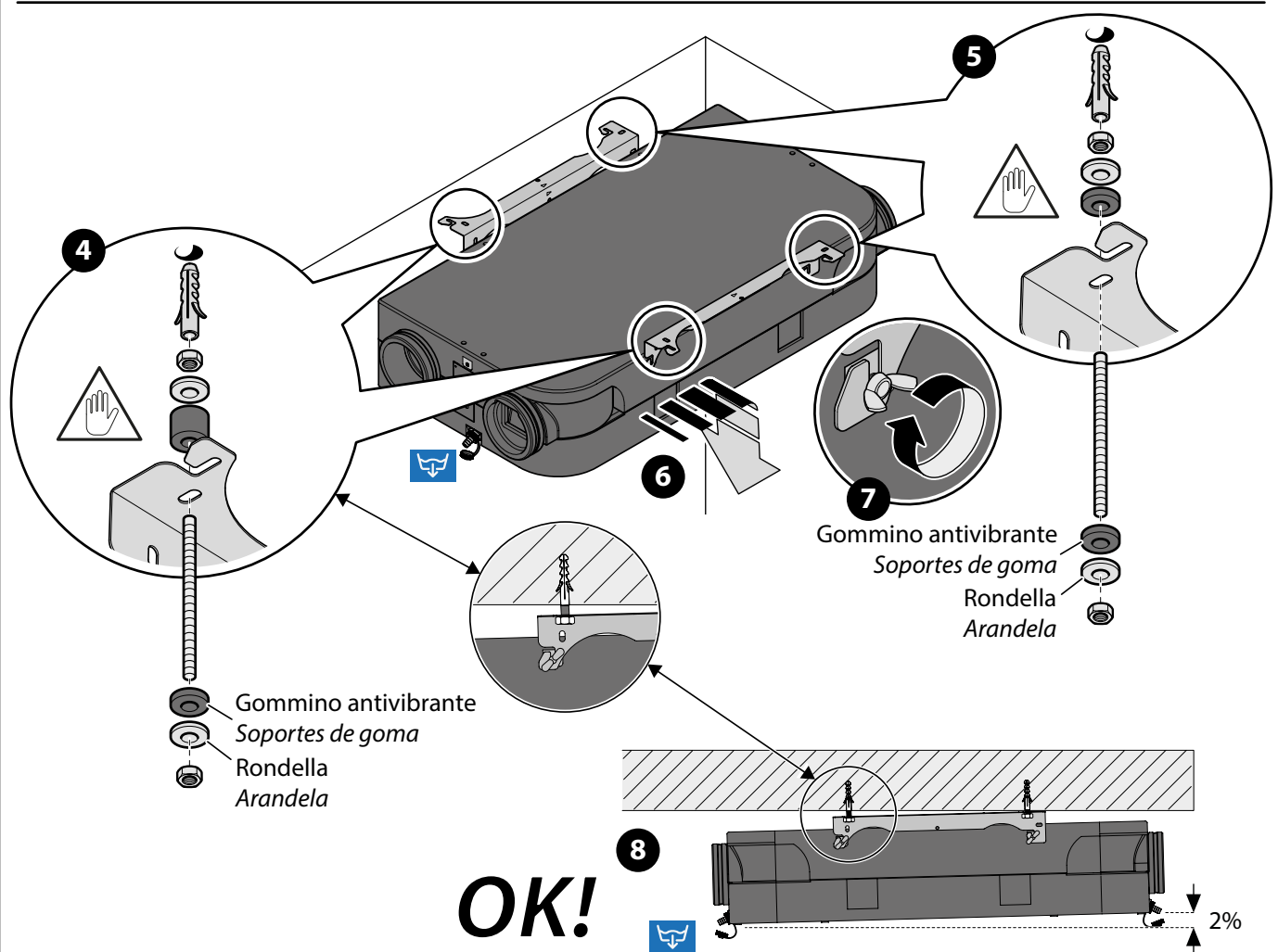
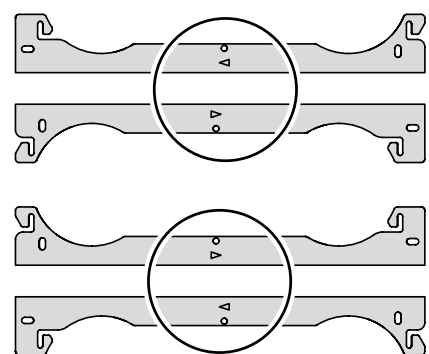
En caso de instalación de la unidad en un falso techo es **OBLIGATORIO** crear una trampilla de inspección para el mantenimiento de la unidad.



Fissaggio a soffitto
Fijación al techo



NO!





INSTALLAZIONE A PARETE

IMPORTANTE: Prevedere lo spazio necessario per le connessioni aerauliche e per i loro ingombri di curva, assicurandosi di osservare le distanze minime di rispetto della macchina.

Installare la macchina con lo scarico della condensa e il flusso di espulsione dell'aria viziata (OUT) rivolti verso il basso.

Le distanze minime di rispetto dipendono dal posizionamento degli attacchi, dalla posizione del quadro elettrico e dello scarico condensa. In caso di presenza degli attacchi aeraulici mantenere una distanza minima dalle pareti di 40 cm (A1), altrimenti sono sufficienti 10 cm (A2).

Per l'ispezione e la manutenzione dell'unità assicurarsi una distanza di almeno 30 cm in presenza del quadro elettrico (B), 15 cm in presenza dello scarico condensa (B) e 60 cm frontalmente per la pulizia dei filtri/recuperatore (C).

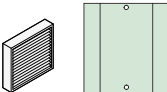
INSTALACIÓN EN PARED

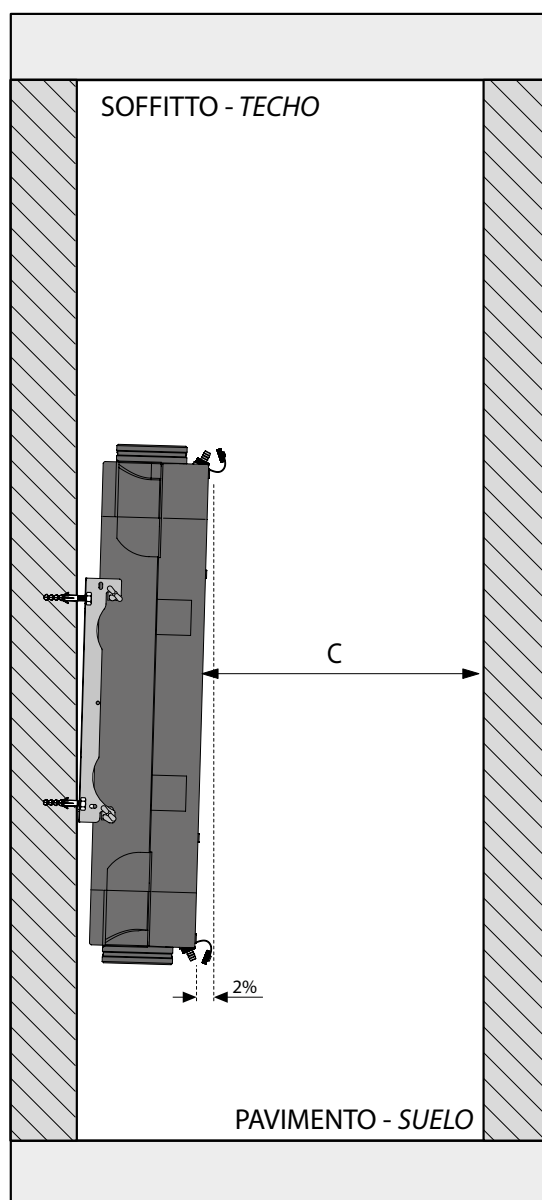
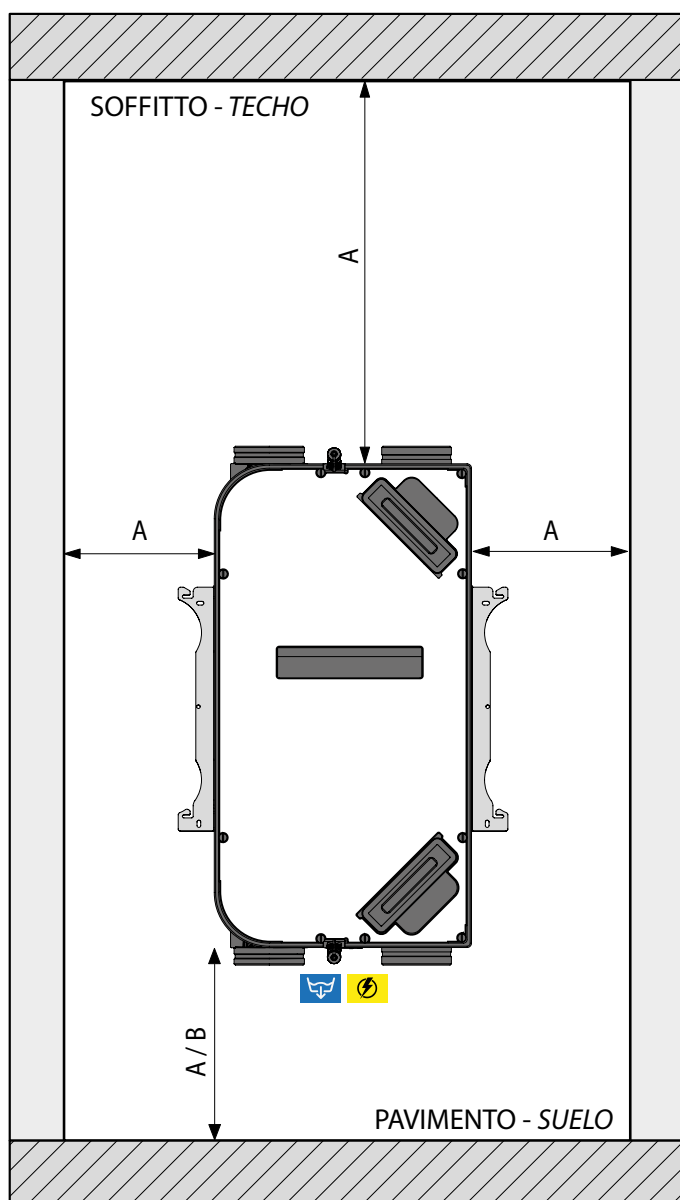
IMPORTANTE: Prever el espacio necesario para las conexiones aerúlicas y las curvas asegurándose de respetar las distancias mínimas a la máquina.

Instalar la máquina con el desagüe del condensado y el flujo de expulsión del aire viciado (OUT) orientados hacia abajo.

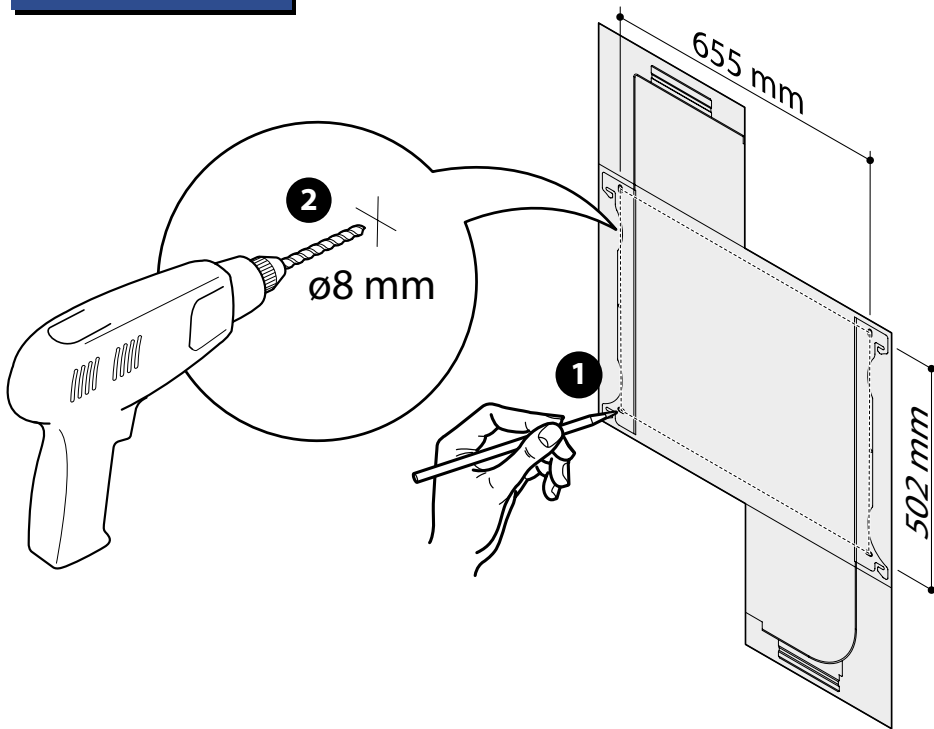
Las distancias mínimas dependen de la posición de las conexiones, del cuadro eléctrico y del desagüe del condensado. En caso de presencia de conexiones aerúlicas, mantener una distancia mínima a las paredes de 40 cm (A1); en caso contrario, son suficientes 10 cm (A2). Para la inspección y el mantenimiento de la unidad, asegúrese de que haya una distancia de al menos 30 cm en presencia del armario de distribución (B), 15 cm en presencia del desagüe de condensados (B) y 60 cm en la parte delantera para la limpieza de los filtros/recuperador (C).

Distanze minime di rispetto
Espacio mínimo disponible

A		B		C
				
A1	A2			
min. 40 cm	min. 10 cm	min. 30 cm	min. 15 cm	min. 60 cm

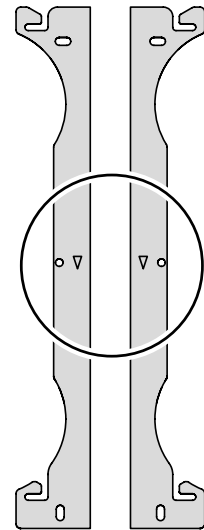


Fijación al techo
Fissaggio a soffitto

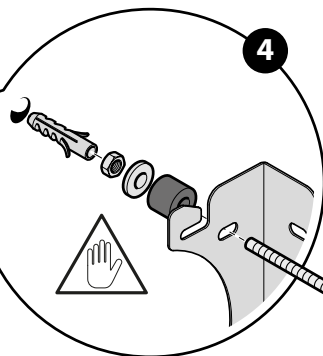
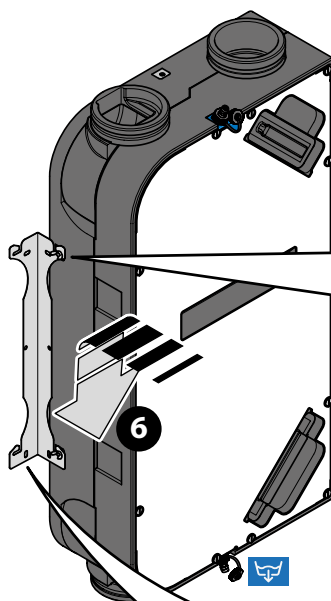
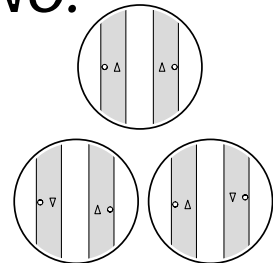


3

OK!

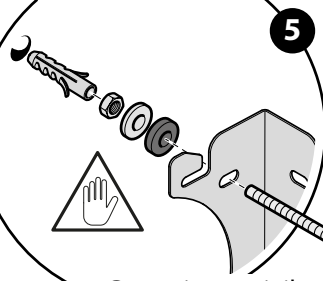
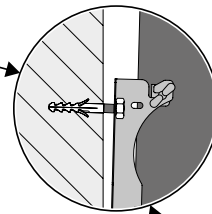


NO!



Gommino antivibrante
Soportes de goma

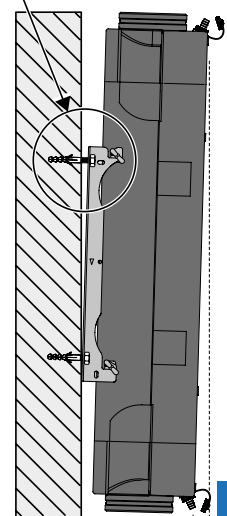
Rondella
Arandela



Gommino antivibrante
Soportes de goma

Rondella
Arandela

OK!





INSTALLAZIONE SCARICHI CONDENSA



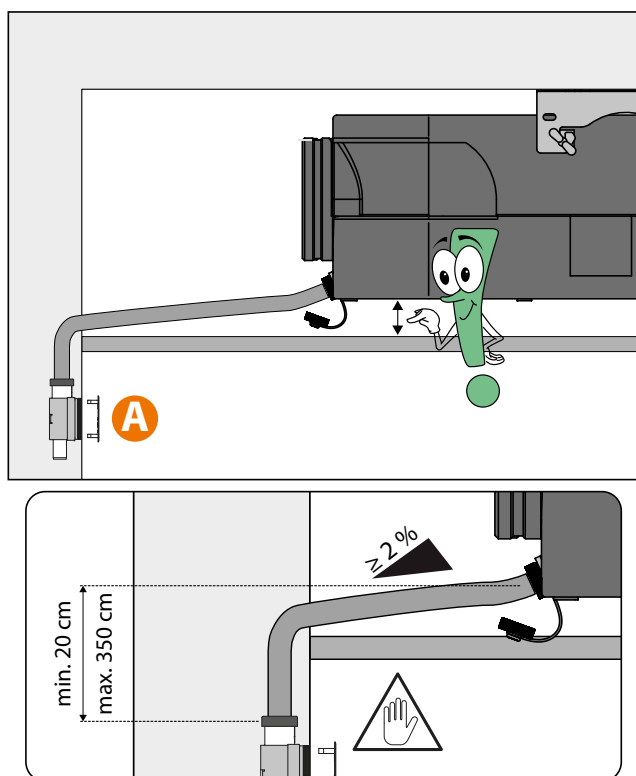
Lo scarico condensa e le tubazioni di ingresso e uscita devono rispondere alle norme e leggi vigenti nel paese di utilizzo.

Il sistema di scarico (con tubazione diametro interno di 14 mm) deve prevedere un adeguato sifone per consentire il deflusso della condensa e per evitare l'ingresso di odori indesiderati.



Realizzare il sifone sulla linea di scarico sul lato corrispondente al collegamento della tubazione dell'aria esterna (OUT-IN). Usare i kit forniti, avvitando il portagomma sul lato di scarico e il tappo sul lato opposto. Scegliere quindi, in base alle esigenze, fra i kit di scarico condensa disponibili. Rispettare, in base al modello scelto, le indicazioni di installazione riportate di seguito.

- Il sifone non deve essere posizionato necessariamente sotto la macchina, ma può essere spostato lateralmente e posizionato ad una quota inferiore al raccordo di scarico dell'unità.
- Il sifone deve poter disconnettersi facilmente dal punto di scarico sulla macchina e/o sull'accessorio, al fine di agevolare eventuali manutenzioni.
- Assicurarsi che il tubo per il deflusso della condensa non solleciti l'attacco di scarico dell'unità.
- Lo scarico condensa dovrà essere adeguatamente supportato e correttamente isolato se quest'ultimo passa attraverso spazi non riscaldati (ad esempio verande esterne) per prevenirne il congelamento.
- Provare lo scarico condensa prima di collegarlo alla macchina.



INSTALACIÓN DE DESAGÜES DEL CONDENSADO



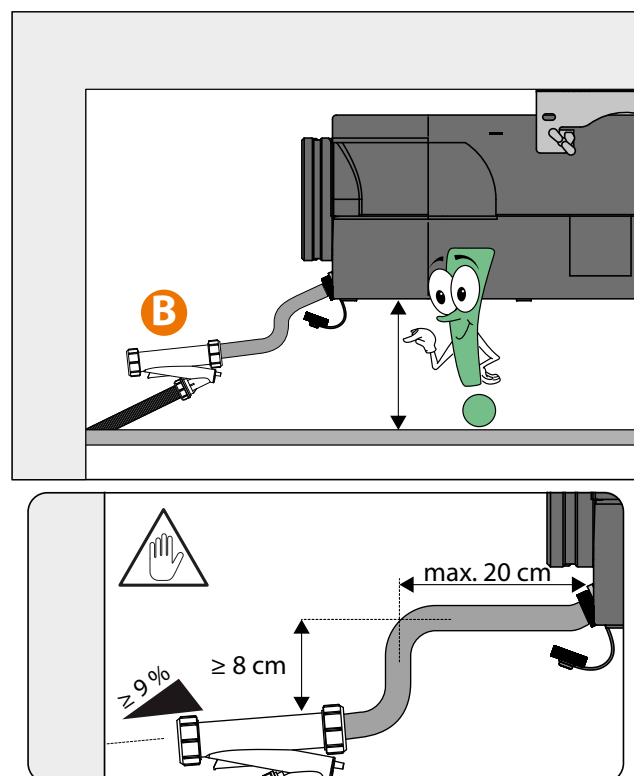
El desagüe del condensado y los tubos de entrada y salida deben responder a las normas y leyes vigentes en el país de uso.

El sistema de desagüe (con tubo de diámetro interno de 14 mm) debe tener un sifón adecuado para permitir el flujo del condensado y evitar la entrada de olores indeseados.



Realizar el sifón sobre la línea de desagüe del lado correspondiente a la conexión del tubo del aire exterior (OUT-IN). Utilizar los kits suministrados, enroscando el empalme del lado de desagüe y el tapón del lado opuesto. Elegir, de acuerdo con las exigencias, entre los kits de desagüe de condensado disponibles. Respetar, según el modelo elegido, las siguientes indicaciones de instalación.

- El sifón no debe necesariamente colocarse debajo de la máquina sino que puede ser desplazado lateralmente y puede quedar a una altura inferior a la del empalme de desagüe de la unidad.
- El sifón tiene que poder desconectarse fácilmente del punto de desagüe en la máquina o en el accesorio para facilitar el mantenimiento.
- Asegurarse de que el tubo para el flujo del condensado no fuerce la conexión de desagüe de la unidad.
- El desagüe del condensado deberá estar adecuadamente sostenido y aislado en caso de atravesar espacios no calefactados (por ejemplo, galerías exteriores) para prevenir la congelación.
- Probar el desagüe del condensado antes de conectarlo a la máquina.





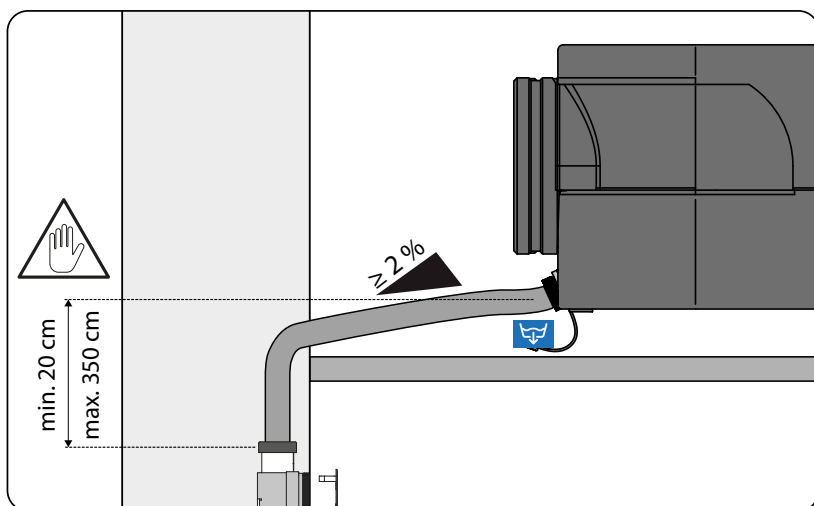
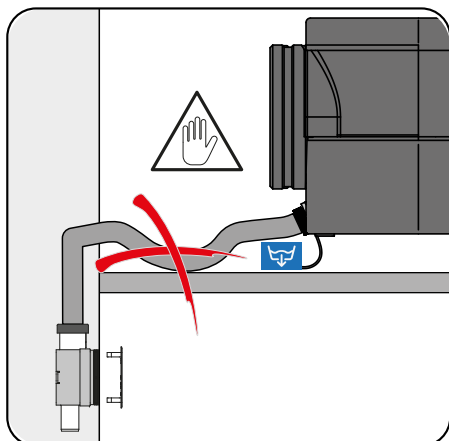
Sifone per scarico condensa completo di involucro previsto per l'incasso a muro da utilizzare in abbinamento alle unità di trattamento dell'aria. Predisposto per il collegamento a tubazioni Ø 20-32 mm. Completo di rivestimento esterno regolabile in base alla profondità della parete. Cartuccia lavabile. Per informazioni consulta la scheda tecnica dedicata.

Sifón para el desagüe del condensado con cubierta prevista para el empotrado en pared, para utilizar en combinación con las unidades de tratamiento del aire. Predisposto para la conexión a tubos de Ø 20-32 mm. Con cubierta externa regulable en base a la profundidad de la pared. Cartucho lavable. Para más información consultar la ficha técnica dedicada.

INSTALLAZIONE

INSTALACIÓN

A

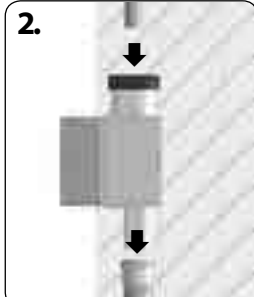


1.

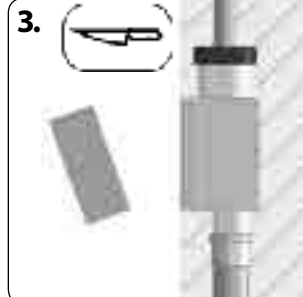
Ø20-32mm



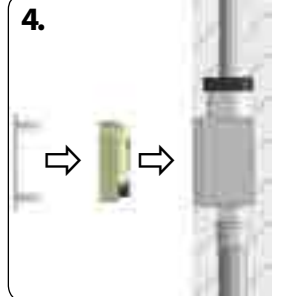
2.



3.



4.





Kit di scarico condensa composto da sifone con membrana in silicone, tubo e raccordo, da utilizzare in abbinamento alle unità di trattamento dell'aria.

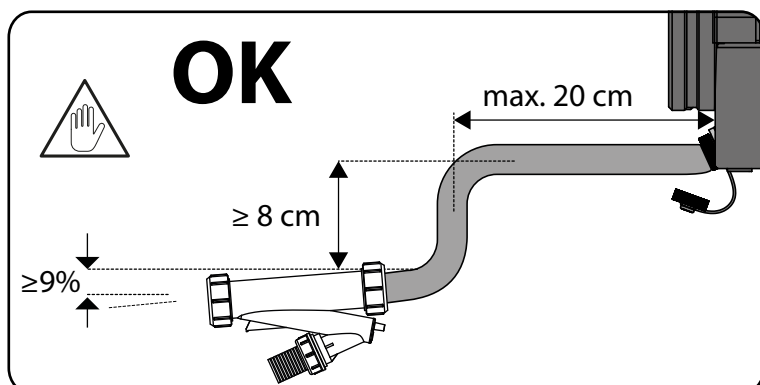
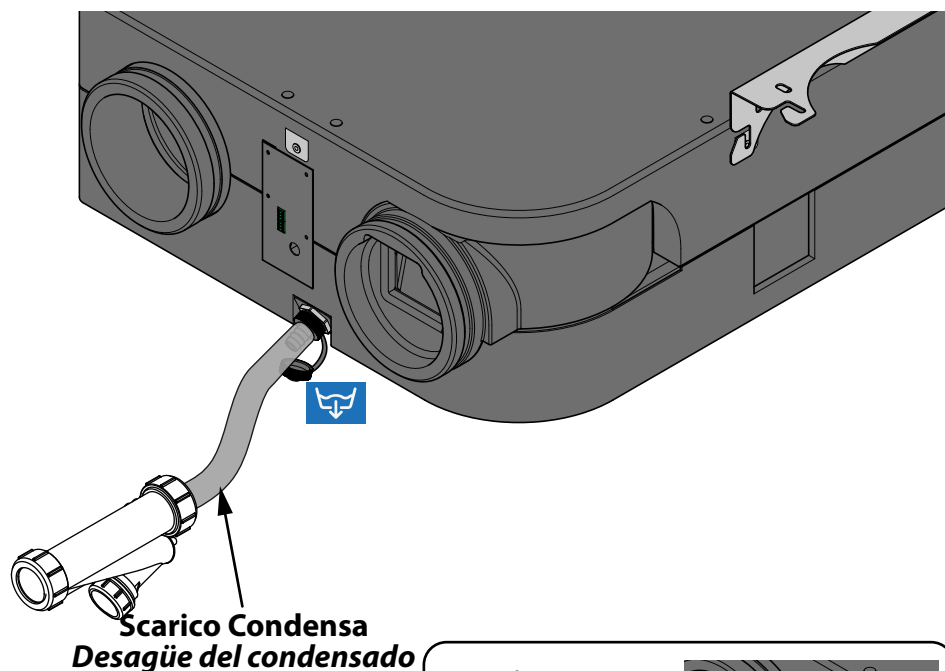
Kit de desagüe del condensado compuesto por sifón con membrana de silicona, tubo y racor, para utilizar en combinación con las unidades de tratamiento del aire.

NOTE AGGIUNTIVE PER INSTALLAZIONE KIT SCARICO

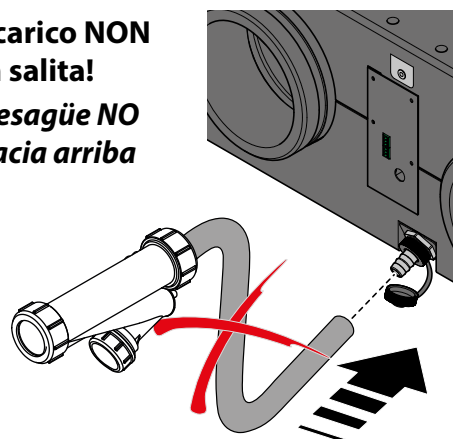
- Inserire delicatamente il tubo nella guarnizione del sifone.
Importante: controllare che le frecce stampate sul sifone puntino in direzione del flusso dell'acqua. Per garantire che il sifone funzioni correttamente, fare passare un po' d'acqua da un rubinetto attraverso il sifone in direzione delle frecce. Delicatamente far fluire l'acqua nel sifone attraverso l'imboccatura della curva.
- Utilizzare una tubazione idonea (non fornita) per completare il sistema di scarico condensa.
Importante: lo scarico dovrà avere un dislivello minimo di 8 cm e una pendenza approssimativamente del 9% (9 cm di dislivello ogni 100 cm di lunghezza) rispetto allo scarico principale più vicino.

NOTAS ADICIONALES PARA LA INSTALACIÓN DEL KIT DE DESAGÜE

- Introducir el tubo en el sifón.
Importante: comprobar que las flechas impresas en el sifón coincidan con la dirección del flujo del agua. Para cerciorarse de que el sifón funcione correctamente, hacer pasar un poco de agua de un grifo a través del sifón en la dirección de las flechas. Delicadamente hacer fluir el agua al sifón a través de la embocadura de la curva.
- Utilizar un tubo adecuado (no suministrado) para completar el sistema de desagüe del condensado.
Importante: el desagüe deberá tener un desnivel mínimo de 8 cm y una pendiente de aproximadamente el 9% (9 cm de desnivel cada 100 cm de longitud) respecto del desagüe principal más cercano.

B

**Scarico NON
in salita!
Desagüe NO
hacia arriba**





ALIMENTAZIONE



• L'unità deve essere collegata ad una presa di corrente sezionata provvista di terra. L'impianto elettrico di alimentazione deve essere protetto contro i sovraccarichi, i cortocircuiti, i contatti diretti ed indiretti, conformemente alle leggi e norme vigenti nel paese di utilizzo. Gli interventi elettrici devono essere effettuati da personale qualificato.

• La linea elettrica di alimentazione deve essere protetta da un interruttore differenziale magnetotermico.

• Verificare che la tensione di alimentazione corrisponda ai dati nominali dell'unità (tensione, numero di fasi, frequenza) riportati sulla targhetta a bordo macchina e nel capitolo "Collegamenti elettrici" del presente manuale. L'allacciamento di potenza avviene tramite cavo bipolare più terra. La tensione di alimentazione non deve subire variazioni superiori a $\pm 5\%$.

• Il funzionamento deve avvenire entro i valori sopra citati: in caso contrario la garanzia viene a decadere immediatamente e ci sono rischi elettrici per le persone e il prodotto.

• La messa a terra è obbligatoria .

CIERZO viene fornita pre-cablata con cavo di 1,5 m tripolare Ø 1,5 mm². Collegare fase (F), neutro (N), terra .

ALIMENTACIÓN



• La unidad debe estar conectada a una toma de corriente seccionada y provista de conexión a tierra. La instalación de alimentación eléctrica debe estar protegida contra las sobrecargas, los cortocircuitos, los contactos directos e indirectos, conforme a las leyes y normas vigentes en el país de uso. Las intervenciones eléctricas deben ser realizadas por personal cualificado.

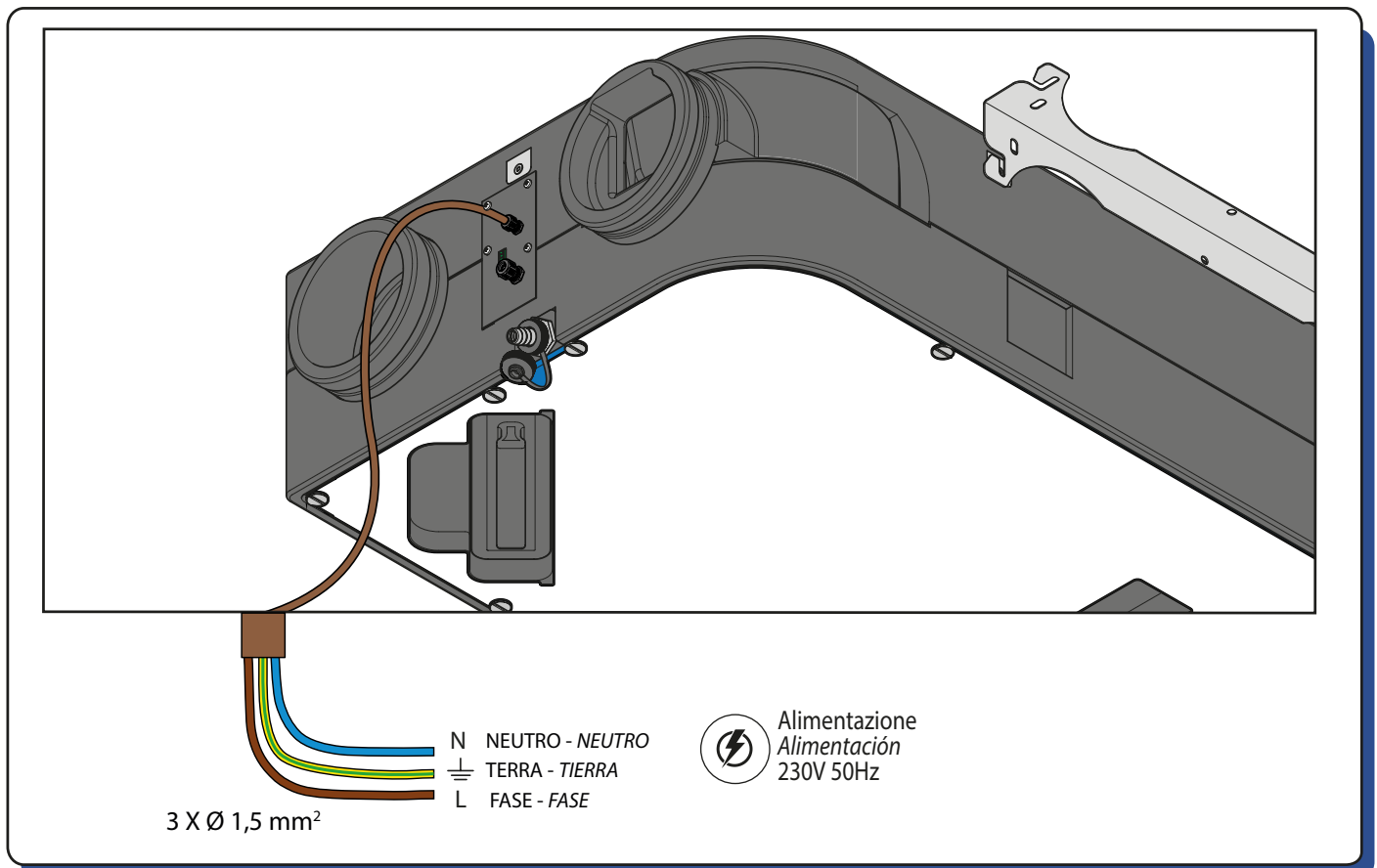
• La línea de alimentación eléctrica debe estar protegida por un interruptor diferencial magnetotérmico.

• Comprobar que la tensión de alimentación responda a los valores nominales de la unidad (tensión, número de fases, frecuencia) indicados en este manual y en la placa aplicada a la máquina. La conexión de potencia se realiza mediante cable bipolar más tierra. La tensión de alimentación no debe sufrir variaciones superiores al $\pm 5\%$.

• El funcionamiento debe tener lugar dentro de los valores antedichos; en caso contrario, la garantía queda inmediatamente sin efecto y existen riesgos eléctricos para las personas y el producto. el producto.

• La conexión a tierra es obligatoria .

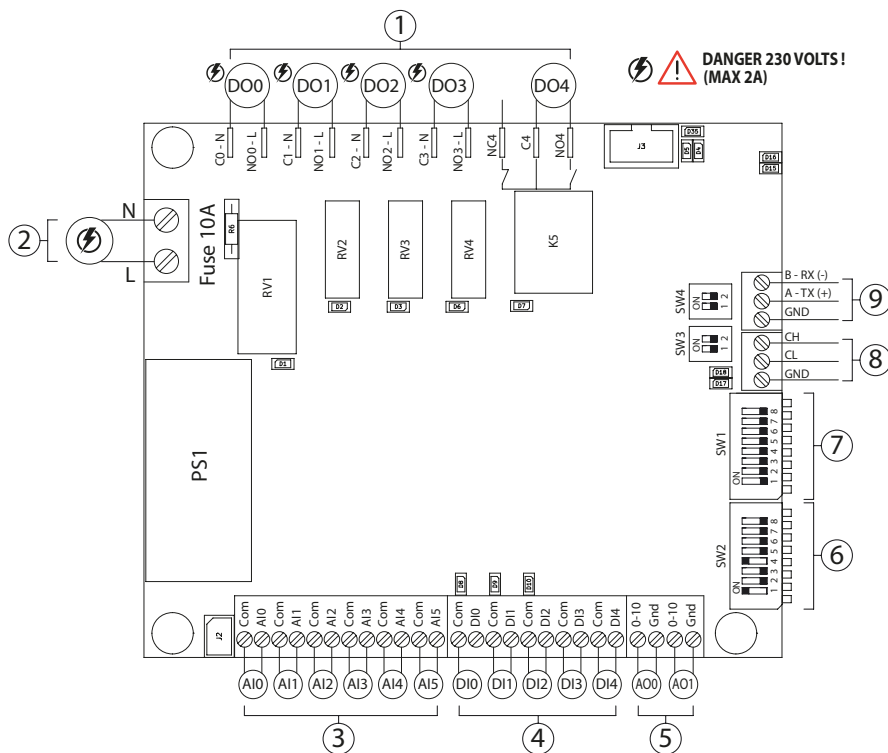
CIERZO se suministra precableada con cable de 1,5 m tripolar Ø 1,5 mm². Conectar fase (F), neutro (N), tierra .





PANORAMICA SCHEDA ELETTRONICA A BORDO

PANORÁMICA TARJETA ELECTRÓNICA A BORDO



	Descrizione	Descripción
1	5 uscite digitali a relè elettromeccanico (max 2A)	5 salidas digitales de relé electromecánico (máx. 2A)
2	Alimentazione 230 VAC	Alimentación 230 VCA
3	6 ingressi analogici	6 entradas analógicas
4	5 ingressi digitali a contatto pulito	5 entradas digitales de contacto limpio
5	2 uscite analogiche	2 salidas analógicas
6	Switch SW2 (Vedi tabella sotto)	Interruptor SW2 (véase la tabla siguiente)
7	Switch SW1 (Vedi tabella sotto)	Interruptor SW1 (véase la tabla siguiente)
8	porta R-BUS	puerto R-BUS
9	porta MODBUS (non disponibile)	MODBUS port (no disponible)

N.B.: Per ulteriori dettagli vedi Schema elettrico - Para más detalles ver el Esquema eléctrico

SETTAGGIO SW1 - AJUSTE SW1			
DIP	Descrizione - Descripción	Valore - Valor	Def.
1	Selettore Portate Aria (Unità senza controllori) Selector Caudales Aire (Unidad sin controladores)	OFF = Portate Nominali - Caudales nominales ON = Portate Ridotte (*) - Caudales reducidos (*)	OFF
2	Selettore Tipologia Flussi Selector Tipos de Flujo	OFF=FACTORY ON=REVERSE	OFF
3	Non Utilizzato - No Utilizado		OFF
4	(AI5) 0-10 V	OFF= Disabilitato - Desactivado ON= Abilitato - Activado	OFF
5	Non Utilizzati No Utilizados		OFF
6			OFF
7			OFF
8			OFF

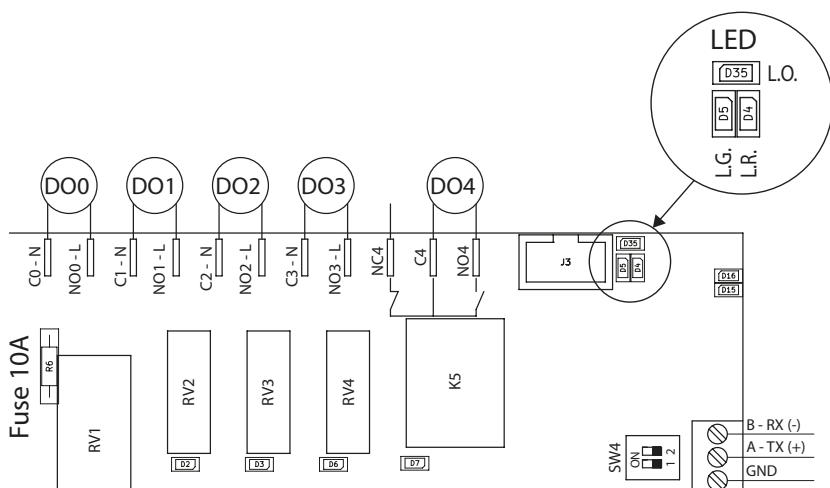
SETTAGGIO SW2 - AJUSTE SW2			
DIP	Descrizione - Descripción	Valore - Valor	Def.
1	Non Utilizzati No Utilizados		ON
2			OFF
3			OFF
4			ON
5			OFF
6			OFF
7			OFF
8			OFF

(*) vedi paragrafo 5.3 - ver el apartado 5.3



DESCRIZIONE DEI LED SULLA SCHEDA ELETTRONICA

DESCRIPCIÓN DE LOS LED EN LA TARJETA ELECTRÓNICA



Legenda - Leyenda

L.G. (D5)	VERDE - Led FUNZIONAMENTO VERDE - LED FUNCIONAMIENTO
L.O. (D35)	ARANCIONE - Led ALLARMI NARANJA - LED ALARMAS
L.R. (D4)	ROSSO - Led ERRORI ROJO - LED ERRORES

DESCRIZIONE E MODALITÀ DI SEGNALEZIONE DESCRIPCIÓN Y MODO DE SEÑALIZACIÓN	TIPO DI LED - TIPO DE LED		
	L.G. (D5)	L.O. (D35)	L.R. (D4)
FUNZIONAMENTO - FUNCIONAMIENTO	Numero di lampeggi - Número de parpadeos		
Unità funzionante in modalità Economy - Unidad funcionando en modo Economy	1		
Unità funzionante in modalità Rinnovo - Unidad funcionando en modo Renovación	2		
Unità funzionante in modalità Boost - Unidad funcionando en modo Boost	3		
Unità funzionante in modalità Sbrinamento - Unidad funcionando en modo Descarche	4		
ALLARMI - ALARMAS	Numero di lampeggi - Número de parpadeos		
Allarme Sonda - Alarma sonda ①		1	
Allarme Sonda - Alarma sonda ③		2	
Allarme Sonda - Alarma sonda ④		3	
Allarme Sonda - Alarma sonda ②		4	
Allarme Sonda Qualità Aria (Qa) - Alarma sonda calidad aire (Qa) ⑤		5	
ERRORI - ERRORES	Numero di lampeggi - Número de parpadeos		
Errore Ventilatore [A] - Error Ventilador [A]			1
Errore Ventilatore [B] - Error Ventilador [B]			2
Segnalazione Filtri Sporchi (dopo 2160 ore di funzionamento) Señalización Filtros Sucios (después de 2160 horas de funcionamiento)			3
Blocco Macchina Filtri Sporchi (dopo 240 ore dalla segnalazione filtri sporchi) Bloqueo Máquina Filtros Sucios (240 horas después de la señalización de filtros sucios)			4



ALLARME FILTRI
ALARMA DE FILTROS



COMMUTATORE 3 VELOCITÀ
INTERRUPTOR DE 3 VELOCIDADES



V3 = se comandato ad impulso, lo spegnimento avviene dopo 15 minuti (Funzione BOOST)

V3 = si se controla por impulso, se apaga después de 15 minutos (función BOOST)



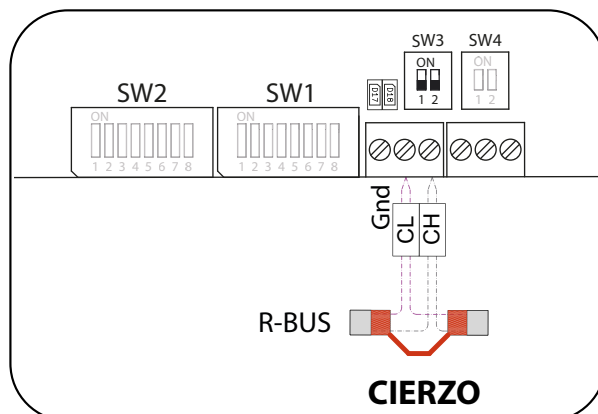
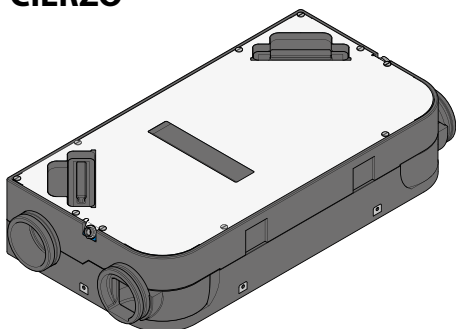
COLLEGAMENTI ALLE CENTRALINE DI COMANDO

CONEXIONES A LAS CENTRALITAS DE MANDO

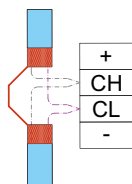
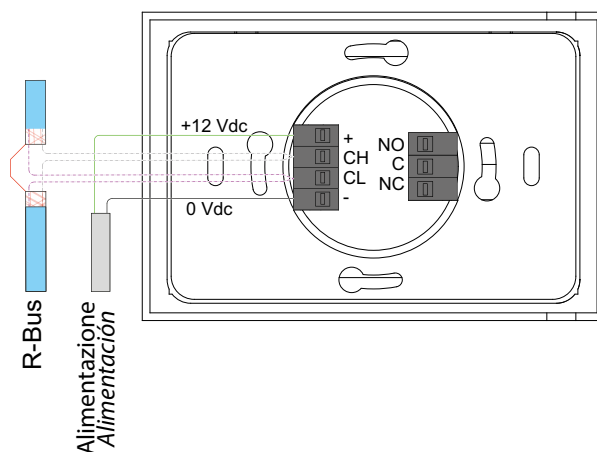
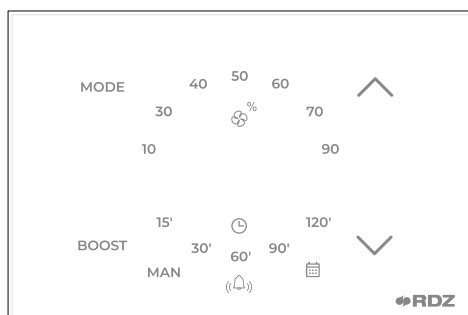
Per la comunicazione fra Cierzo e FIGCIERZOCONTROL è necessario collegare correttamente il cavo R-Bus come da indicazioni seguenti:

Para la comunicación entre Cierzo y FIGCIERZOCONTROL, el cable R-Bus debe conectarse correctamente como se muestra a continuación:

CIERZO



FIGCIERZOCONTROL



INDICAZIONI SUL COLLEGAMENTO R-BUS | INFORMACIÓN SOBRE LA CONEXIÓN R-BUS

- Il cavo di comunicazione tra i vari nodi è un cavo a 2 x 0,5 mm² intrecciato e schermato, collegamento entra-esce
- La schermatura deve essere collegata creando continuità tra i vari spezzoni di cavo e messa a terra in un solo punto della rete
- È possibile collegare più sonde alla stessa unità Cierzo
- È necessario impostare la terminazione sul primo e sull'ultimo dispositivo della rete (*)
- El cable de comunicación que conecta los distintos nodos es un cable trenzado y apantallado de 2 x 0,5 mm², conexión entrada-salida
- El apantallamiento debe conectarse creando continuidad entre los distintos trozos de cable y conectarse a tierra en un único punto de la red
- Se pueden conectar varias sondas a la misma unidad Cierzo
- La terminación debe establecerse en el primer y el último dispositivo de la red (*)

(*) Cierzo agli estremi della rete R-BUS:
Cierzo en los extremos de la red R-BUS:



Posizionare DIP 1-2 in posizione ON
Poner DIP 1-2 en posición ON

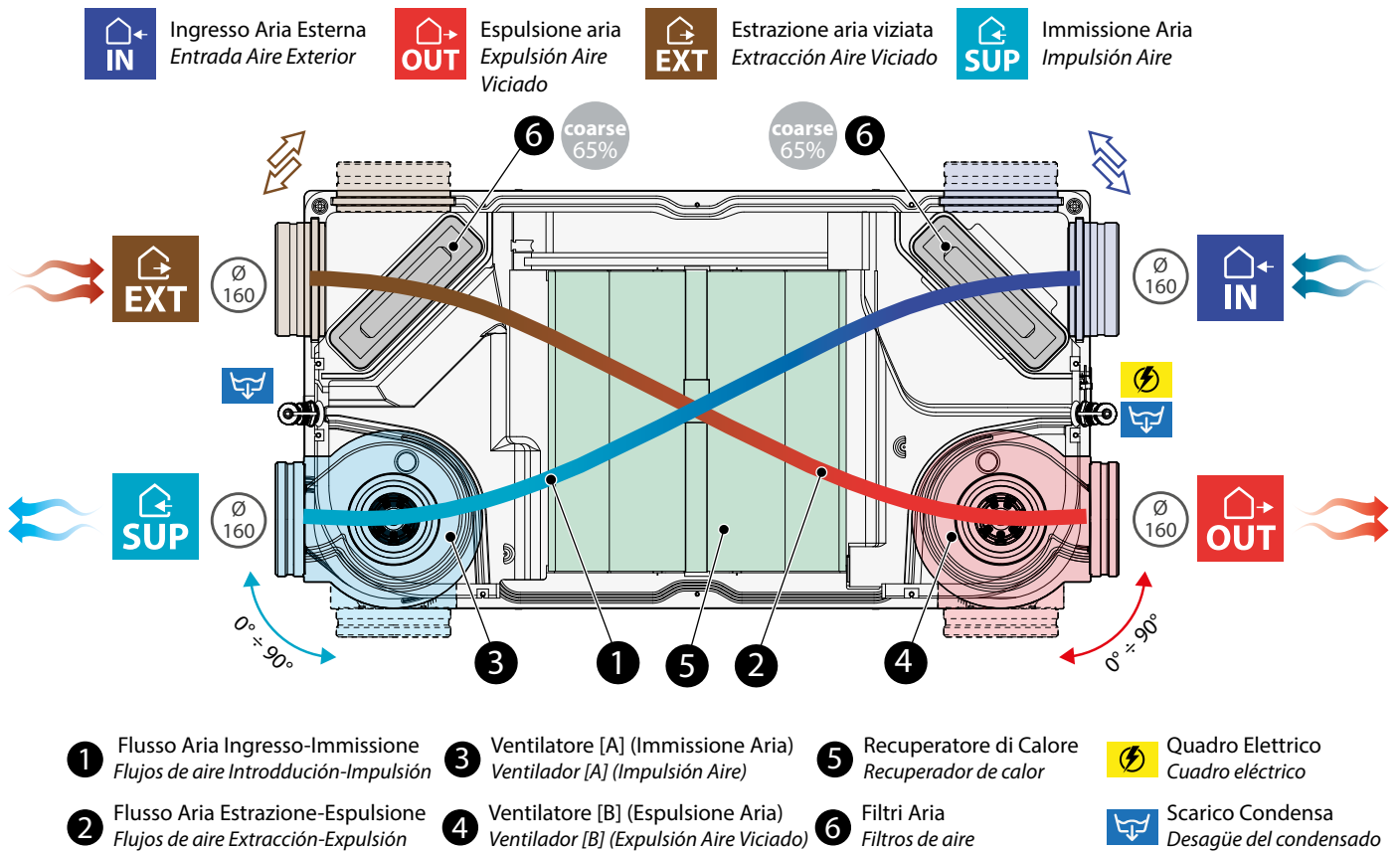
(*) FIGCIERZOCONTROL agli estremi della rete R-BUS:
FIGCIERZOCONTROL en los extremos de la red R-BUS:



Posizionare DIP 1-2 in posizione ON (switch sul retro dispositivo)
Poner el DIP 1-2 en posición ON (interruptor en la parte trasera del aparato)



3 FUNZIONAMENTO - FUNCIONAMIENTO



AWAY (V1)

Attivando "Away" tramite interfaccia utente o un interruttore, è possibile ridurre al minimo la portata di ventilazione ad una velocità inferiore rispetto a quella di Rinnovo.

AWAY (V1)

Activando "Away" mediante interfaz de usuario o interruptor, es posible reducir el caudal de ventilación a una velocidad inferior a la de Renovación.

RINNOVO (V2)

Il sistema è progettato per fornire aria pulita e filtrata nelle stanze abitate rimuovendo contemporaneamente l'aria esausta e sporca da bagni, cucina e altre zone. Tutto il calore espulso viene recuperato da uno scambiatore interno e viene utilizzato per pre-riscaldare l'aria in ingresso.

I filtri aria dell'apparecchiatura garantiscono aria pulita in ingresso all'abitazione; inoltre l'aria di espulsione è filtrata per proteggere lo scambiatore di calore da contaminazioni estranee.

RENOVACIÓN (V2)

El sistema está diseñado para proveer aire limpio y filtrado en las habitaciones y al mismo tiempo eliminar el aire viciado y sucio de los baños, la cocina y otras zonas. Todo el calor expulsado es recuperado por un intercambiador interno y utilizado para precalentar el aire entrante.

Los filtros de aire del aparato garantizan la entrada de aire limpio en la vivienda; además, el aire de expulsión es filtrado para evitar la contaminación del intercambiador.

BOOST (V3)

Attivando il Boost tramite interfaccia utente o un interruttore è possibile incrementare la portata di ventilazione quando si cucina o ci si sta facendo una doccia, in modo da mantenere un ambiente confortevole.

BOOST (V3)

Activando el Boost mediante interfaz de usuario o interruptor, es posible incrementar el caudal de ventilación mientras se cocina o se usa la ducha, para mantener un ambiente confortable.



PROTEZIONE ANTIGELO

L'unità è dotata di un sistema di protezione antigelo. Durante i periodi in cui le temperature esterne sono particolarmente rigide, il ventilatore di Immissione aria riduce automaticamente la sua velocità al fine di limitare il carico sul proprio sistema di riscaldamento ed evitare che lo scambiatore possa ghiacciarsi. La ventilazione potrebbe interrompersi temporaneamente qualora la temperatura di espulsione dovesse scendere sotto i 2°C.

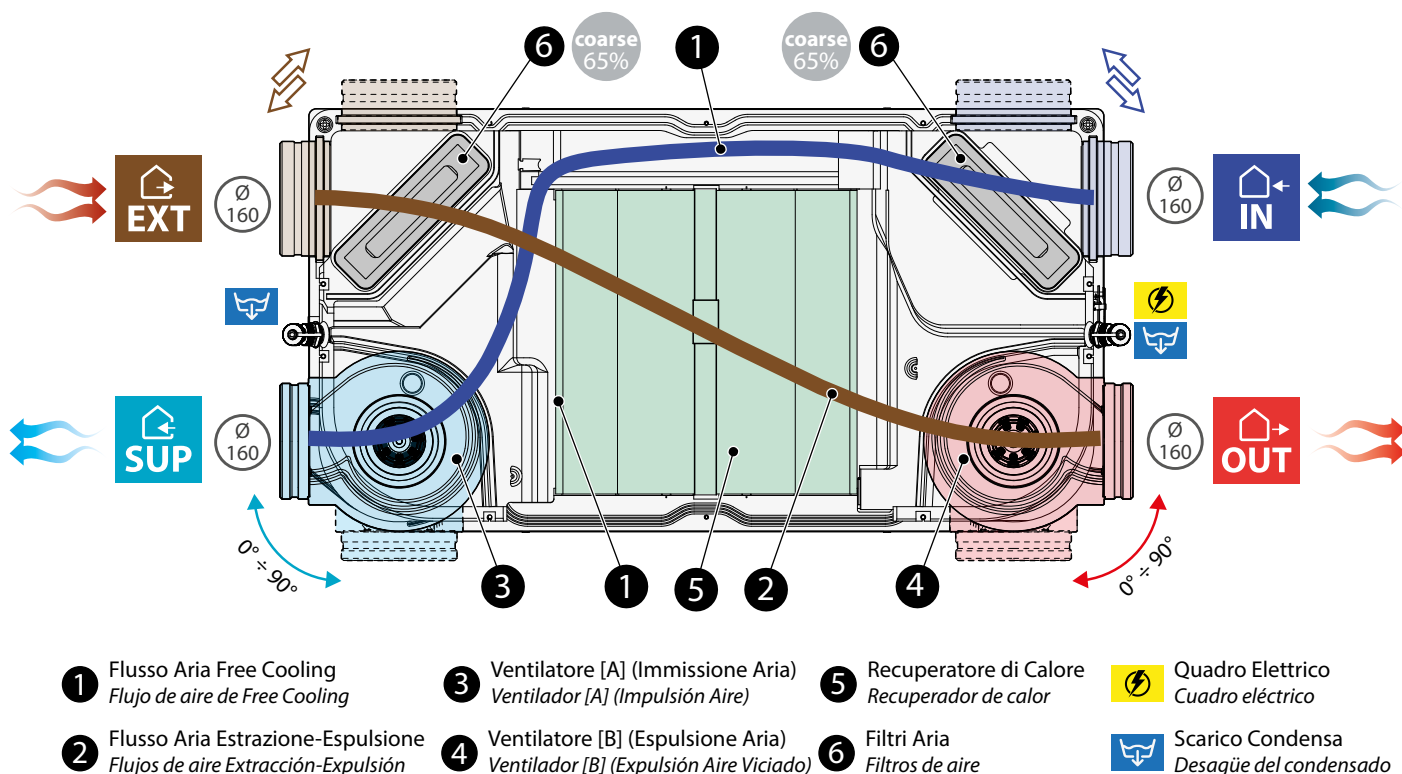
PROTECCIÓN ANTICONGELANTE

La unidad está dotada de un sistema de protección anticongelante. En las épocas en que las temperaturas exteriores son particularmente severas, el ventilador de introducción de aire reduce automáticamente su velocidad para limitar la carga en el sistema de calentamiento y evitar que el intercambiador se congele.

La ventilación se puede interrumpir momentáneamente si la temperatura de expulsión baja de los 2 °C.

FREE-COOLING

FREE-COOLING



Questo modello è dotato della funzione di Free-Cooling. Quando questa funzionalità è attiva l'aria di rinnovo non verrà più pre-riscaldata nel recuperatore dall'aria di espulsione. Le apposite serrande consentono di aprire il by-pass dedicato e nel contempo chiudere il passaggio d'aria nello scambiatore ottenendo così un Free-Cooling al 100% puro.

Il bypass di Free-Cooling si apre quando:

- 1- La Temperatura Ambiente rilevata (EXT) è superiore al Set di Temperatura ambiente
- 2- La temperatura esterna rilevata (IN) è inferiore al valore di Set manuale Temperatura ambiente - Isteresi Ambiente FC (2° C)
- 3- La temperatura esterna rilevata (IN) è >16° C

Facendo un esempio con Set di Temperatura ambiente: 26° C

Il Free-Cooling entrerà in funzione quando:

Temperatura Ambiente rilevata è superiore a 26° C e la Temperatura Esterna è inferiore a 24° C (26.0° C - 2.0° C) e maggiore di 16° C.

Este modelo está dotado de función Free-Cooling. Con esta función activada, el aire de renovación no es precalentado en el recuperador por el aire de expulsión.

Las válvulas permiten abrir el by-pass dedicado y al mismo tiempo cerrar el paso de aire al intercambiador, obteniendo un Free-Cooling 100% puro.

El by-pass de Free-Cooling se abre cuando:

- 1- La Temperatura Ambiente medida (EXT) es superior al Set de Temperatura ambiente
- 2- La temperatura exterior medida (IN) es inferior al valor de Set manual Temperatura ambiente - Histéresis Ambiente FC (2° C)
- 3- La temperatura exterior medida (IN) es >16° C

Para dar un ejemplo con Set de Temperatura ambiente: 26° C

El Free-Cooling entra en funcionamiento cuando:

La Temperatura Ambiente medida es superior a 26° C y la Temperatura Exterior es inferior a 24° C (26.0° C - 2.0° C) y superior a 16° C.



4 MANUTENZIONE - MANTENIMIENTO

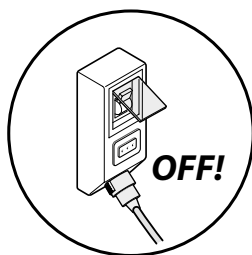


Tutte le operazioni di manutenzione straordinaria descritte in questo capitolo DEVONO ESSERE SEMPRE ESEGUITE DA PERSONALE QUALIFICATO.



Todas las operaciones extraordinarias de mantenimiento descritas en este capítulo DEBEN SER REALIZADAS SIEMPRE POR PERSONAL CUALIFICADO.

- Prima di effettuare qualsiasi intervento sull'unità o prima di accedere a parti interne, assicurarsi di aver tolto l'alimentazione elettrica.
- All'interno dell'unità sono presenti degli organi in movimento. Prestare particolare attenzione quando si opera nelle loro vicinanze anche ad alimentazione elettrica disconnessa.
- Dopo le operazioni di manutenzione richiudere sempre l'unità tramite le apposite pannellature, fissandole con le viti di serraggio.



- Antes de realizar cualquier intervención en el aparato o de acceder a sus partes internas, asegúrese de que la alimentación eléctrica esté desconectada.
- Hay piezas móviles en el interior del aparato. Tenga especial cuidado al trabajar cerca de ellas, incluso con la alimentación desconectada.
- Después de las operaciones de mantenimiento, cierre siempre la unidad mediante los paneles correspondientes, fijándolos con los tornillos de apriete. .

4.1 TABELLA INTERVENTI - CUADRO DE INTERVENCIONES



Problema - Problema	Cause - Causas	Rimedi - Soluciones
Ventilatori fermi <i>Ventiladores parados</i>	Macchina non alimentata - Assenza di comando (macchina in OFF) - Non vengono rilevati i giri dei ventilatori - Sonda espulsione e/o sonda ingresso aria esterna scollegate o rotte. <i>Máquina no alimentada - Ausencia de mando (máquina en OFF) - No se detectan vueltas de los ventiladores - Sonda expulsión/sonda entrada aire exterior desconectadas o rotas</i>	Alimentare la macchina - Verificare il fusibile di protezione sulla scheda della macchina - Accendere la macchina e selezionare una portata di rinnovo - Verificare il collegamento delle tachimetriche dei ventilatori - Verificare l'alimentazione dei ventilatori - Verificare il comando dei ventilatori - Collegare o sostituire sonde <i>Alimentar la máquina - Verificar el fusible de protección en la tarjeta de la máquina - Encender la máquina y seleccionar un caudal de renovación - Verificar la conexión de las taquimétricas de los ventiladores - Verificar la alimentación de los ventiladores - Verificar el mando de los ventiladores - Conectar o sustituir las sondas</i>
Controllo remoto spento <i>Control remoto apagado</i>	Controllo remoto non alimentato <i>Control remoto no alimentado</i>	Verificare l'alimentazione del controllo remoto <i>Verificar la alimentación del control remoto</i>
Portata aria scarsa o assente <i>Caudal de aire escaso o ausente</i>	Filtri intasati <i>Filtros atascados</i>	Sostituire i filtri <i>Sustituir los filtros</i>
	Griglia ingresso aria esterna intasata <i>Rejilla entrada aire exterior atascada</i>	Pulire griglia ingresso aria esterna <i>Limpiar la rejilla de entrada de aire exterior</i>
	Scambiatore intasato <i>Intercambiador atascado</i>	Pulire lo scambiatore <i>Limpiar el intercambiador</i>
	Ventilatore sporco <i>Ventilador sucio</i>	Pulire il ventilatore <i>Limpiar el ventilador</i>
	Girante danneggiata <i>Rotor dañado</i>	Verificare l'integrità del ventilatore <i>Verificar la integridad del ventilador</i>
Calo di prestazioni <i>Caída de prestaciones</i>	Condotti del ventilatore intasati <i>Conductos del ventilador atascados</i>	Pulire/liberare i condotti di ventilazione <i>Limpiar/desobstruir los conductos de ventilación</i>
	Perdita d'aria dai condotti <i>Pérdida de aire por los conductos</i>	Verificare la presenza di fessure sui condotti di aspirazione/immissione <i>Verificar si hay fisuras en los conductos de aspiración/introducción</i>
	Temperatura esterna inferiore a 0° C <i>Temperatura exterior inferior a 0° C</i>	L'unità potrebbe essere in modalità antigelo, attendere fino a quando la temperatura esterna aumenta o prevedere l'installazione <i>La unidad podría estar en modo anticongelante; esperar hasta que la temperatura exterior aumente o instalar una resistencia anticongelante di una resistencia antigelo</i>



Problema - Problema	Cause - Causas	Rimedi - Soluciones
Pulsazioni d'aria <i>Pulsaciones de aire</i>	Ventilatore che lavora in prossimità di condizioni di portata nulla, instabilità del flusso, ostruzione o cattiva connessione <i>Ventilador en funcionamiento a un caudal casi nulo, inestabilidad del flujo, obstrucción o mala conexión</i>	Verifica e/o pulizia dei condotti di aspirazione/immissione - Verificare pulizia griglie esterne - Regolare la velocità dei ventilatori <i>Verificación/limpieza de los conductos de aspiración/introducción - Verificar la limpieza de las rejillas externas - Regular la velocidad de los ventiladores</i>
Rumorosità elevata <i>Ruido excesivo</i>	Rumore proveniente dall'unità <i>Ruido proveniente de la unidad</i>	Verificare la presenza di fessure e/o fuoriuscite d'aria dai pannelli dell'unità - Verificare che i motori girano liberi e correttamente - Regolare la velocità dei ventilatori <i>Verificar si hay fisuras/fugas de aire por los paneles de la unidad - Comprobar que los motores giren libre y correctamente - Regular la velocidad de los ventiladores</i>
	Rumore proveniente dai condotti <i>Ruido proveniente de los conductos</i>	Verificare la presenza di fessure sui condotti di aspirazione/immissione/espulsione <i>Verificar si hay fisuras en los conductos de aspiración/introducción/expulsión</i>
Vibrazioni elevate <i>Vibraciones elevadas</i>	Unità che vibra eccessivamente <i>Unidad que vibra excesivamente</i>	Verificare l'integrità dell'involucro e il serraggio delle viti - Verificare la corretta chiusura del coperchio dell'unità - Verificare che la corretta chiusura delle viti sulla staffa di fissaggio - Verificare la presenza dei gommini antivibranti come da indicazioni di fissaggio <i>Verificar la integridad de la cubierta y el apriete de los tornillos - Verificar el cierre correcto de la tapa de la unidad - Verificar el apriete correcto de los tornillos de la brida de fijación - Verificar la presencia de los empalmes antivibrantes según las indicaciones de fijación</i>
	Pale dei ventilatori squilibrate <i>Aspas de los ventiladores desequilibradas</i>	Verificare l'integrità delle pale - Pulire i ventilatori - Verificare che non si siano staccate le clip in metallo presenti sulle pale dei ventilatori per il bilanciamento delle stesse <i>Verificar la integridad de las aspas - Limpiar los ventiladores - Comprobar que no se hayan despegado los clips de metal de las aspas de los ventiladores, para que se mantengan equilibradas</i>
Perdita di condensa <i>Pérdida de condensado</i>	Scarico condensa intasato <i>Desagüe del condensado atascado</i>	Pulire lo scarico condensa <i>Limpiar el desagüe del condensado</i>
	La condensa non fluisce <i>El condensado no fluye</i>	Verificare la corretta pendenza della macchina - Controllare che i condotti dello scarico condensa siano integri (in particolare tra l'unità e il sifone) - Verificare che il sifone sia dell'altezza corretta - Verificare che il sifone sia installato come prescritto nel paragrafo dedicato <i>Verificar la correcta pendiente de la máquina - Comprobar que los conductos del desagüe del condensado estén íntegros (entre la unidad y el sifón) - Comprobar que el sifón sea de la altura correcta - Comprobar que el sifón esté instalado según lo prescrito en el apartado específico</i>

PULIZIA FILTRI

I filtri sporchi aumentano la perdita di carico dell'unità, riducono il volume dell'aria di mandata e aumentano il consumo elettrico della macchina. I filtri richiedono una pulizia periodica con controllo consigliato a cadenza di 90 giorni o comunque SEMPRE quando viene segnalato dall'allarme filtri del controllo remoto (o dall'accensione spia - vedi schema elettrico).

È consentito pulire i filtri con il vapore.

Dopo un ciclo di 3 pulizie consecutive i filtri devono essere sostituiti. Contattare FIG per l'acquisto dei nuovi filtri.

Per pulire o sostituire i filtri, rimuovere i relativi coperchi situati sotto l'unità. Dopo la pulizia reinserire i filtri e i coperchi.

LIMPIEZA FILTROS

Los filtros sucios aumentan la pérdida de carga de la unidad, reducen el volumen de aire de impulsión y aumentan el consumo eléctrico de la máquina. Los filtros requieren control y limpieza periódica cada 90 días y CADA VEZ que lo solicite la alarma filtros del control remoto (o el encendido del testigo - ver esquema eléctrico).

Está permitido limpiar los filtros con vapor.

Después de 3 limpiezas consecutivas los filtros se deben sustituir. Contactar con FIG para la compra de filtros nuevos.

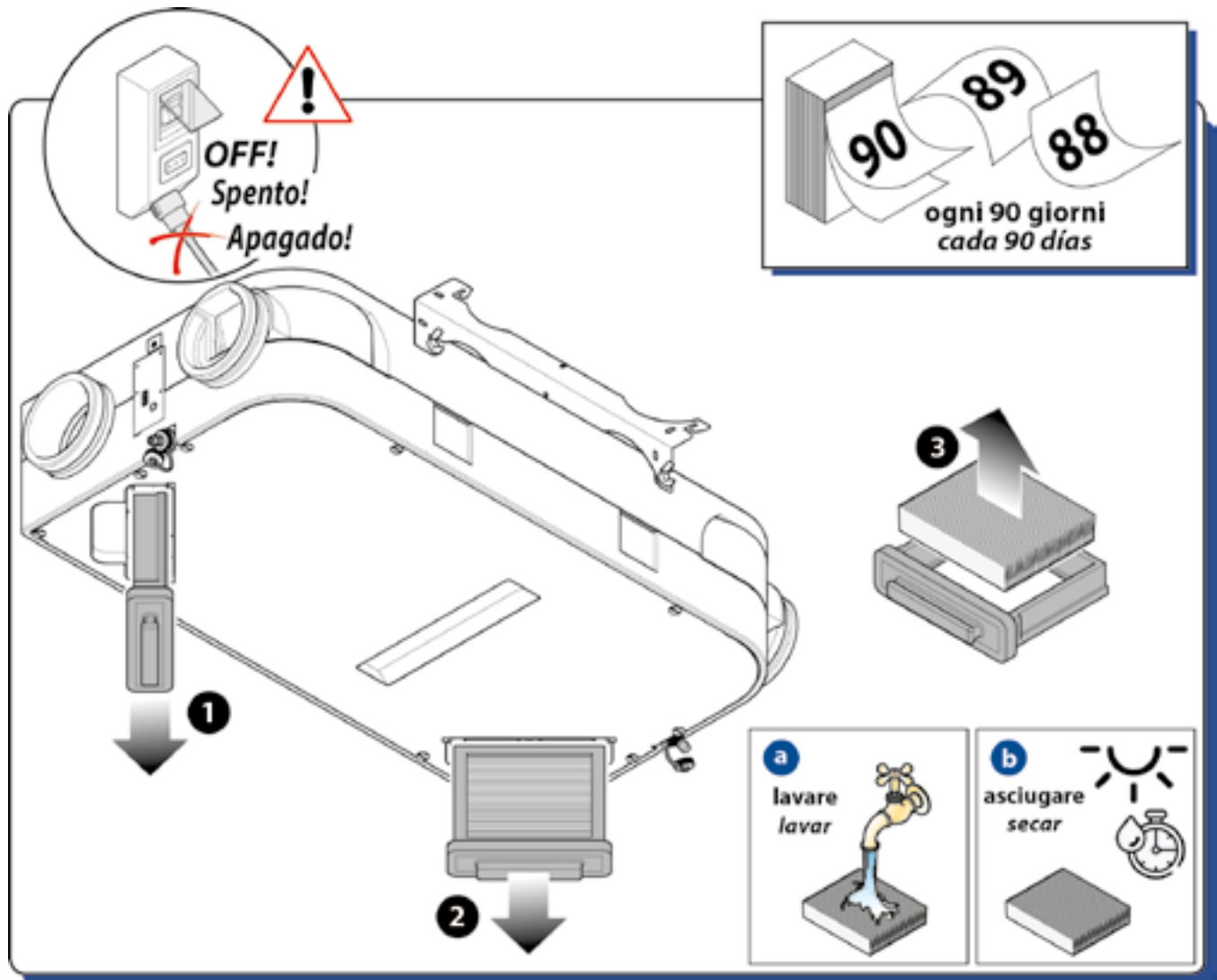
Para limpiar o sustituir los filtros, quitar las tapas situadas debajo de la unidad. Después de la limpieza, colocar nuevamente los filtros y las tapas.



La mancata pulizia e/o sostituzione dei filtri aria può comportare il non corretto scarico della condensa con eventuale rischio di gocciolamento della stessa.



La falta de limpieza o sustitución de los filtros de aire puede perjudicar el desagüe del condensado originando goteos de éste.



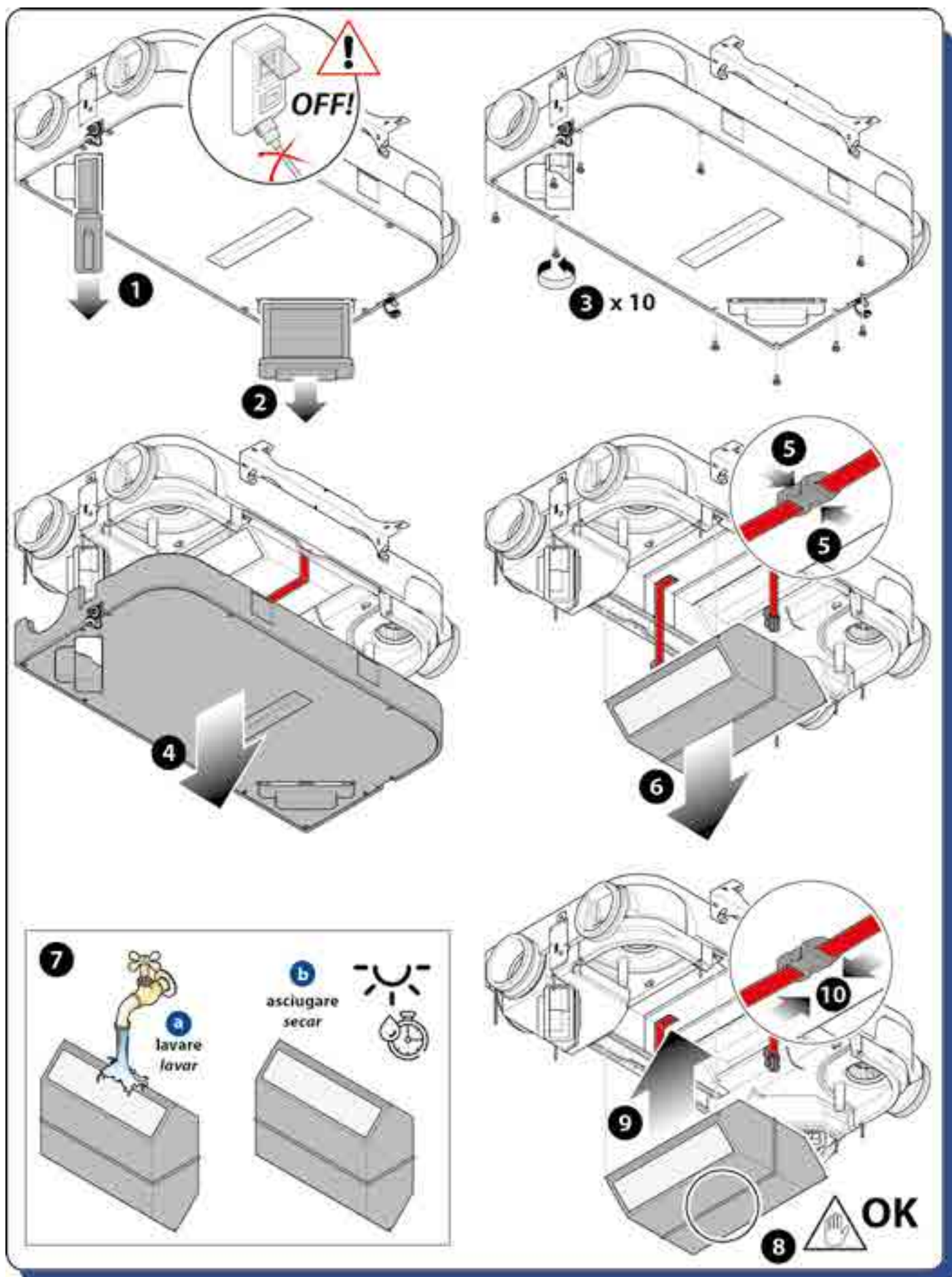


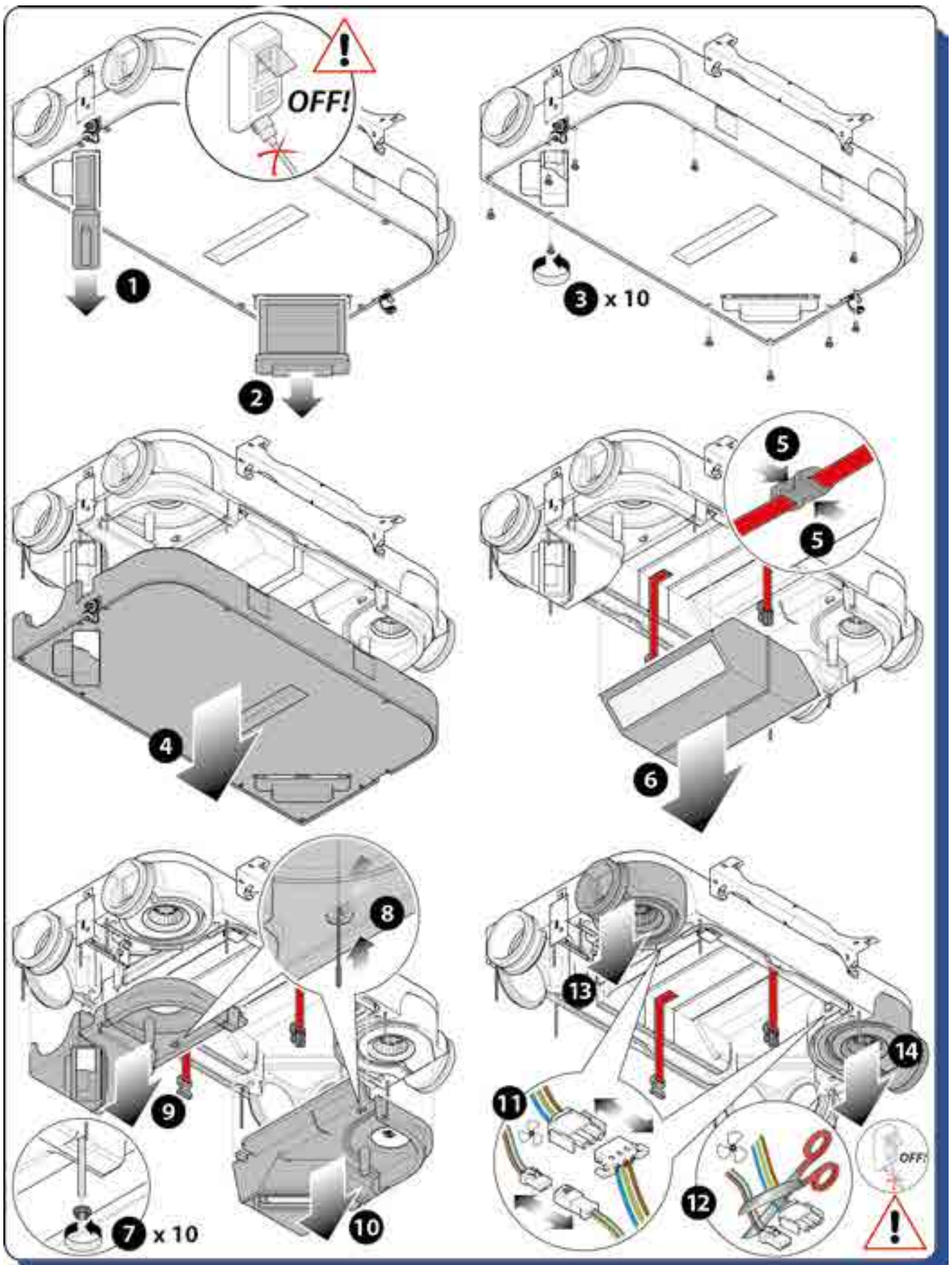
PULIZIA SCAMBIATORE

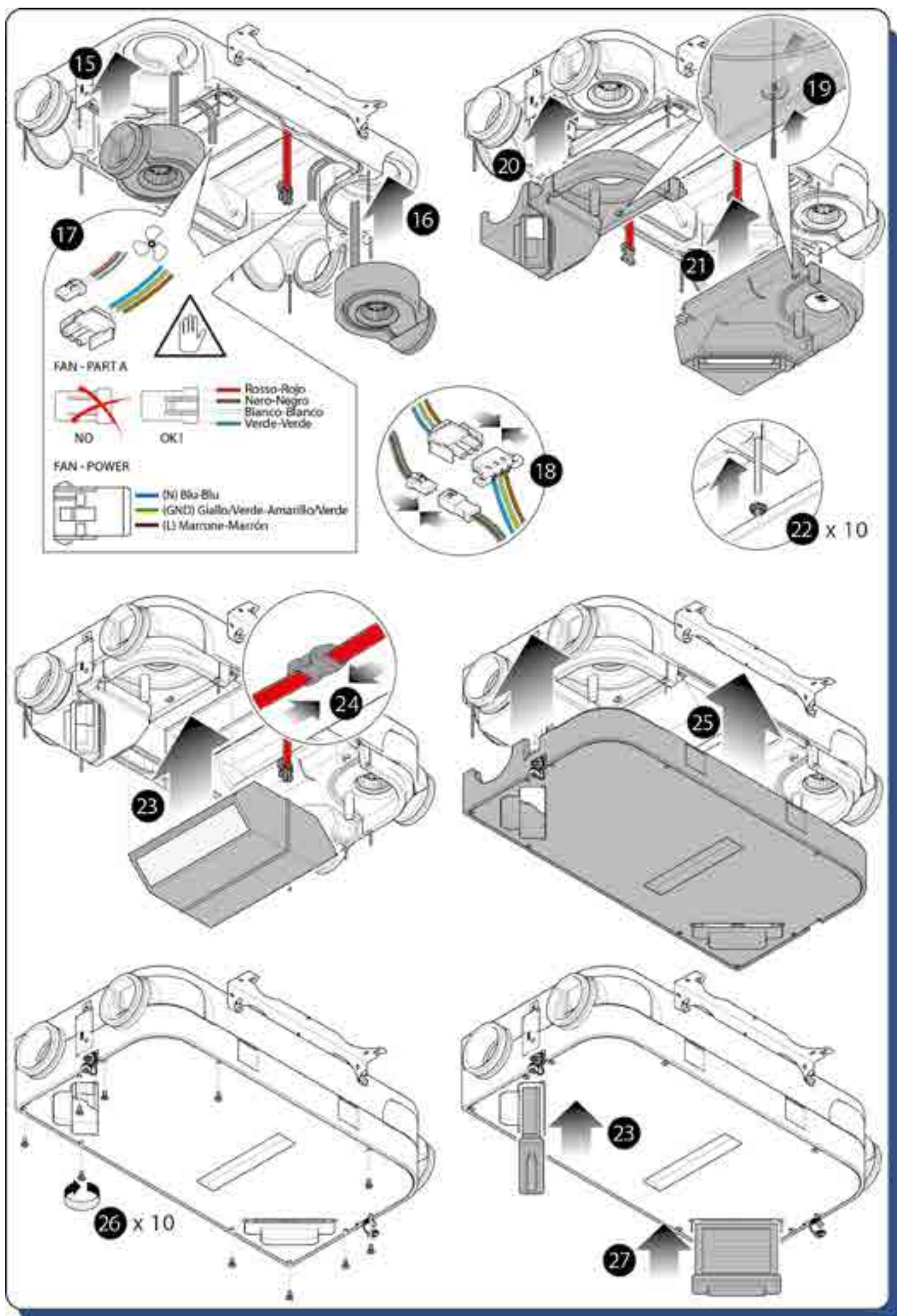
Attenzione! La pulizia dello scambiatore di calore va effettuata ogni due anni e avviene rimuovendo il pannello inferiore dell'unità.

LIMPIEZA DEL INTERCAMBIADOR

¡Atención! La limpieza del intercambiador de calor es necesaria cada dos años y se realiza quitando el panel inferior de la unidad.



SOSTITUZIONE VENTILATORE**SUSTITUCIÓN DEL VENTILADOR**



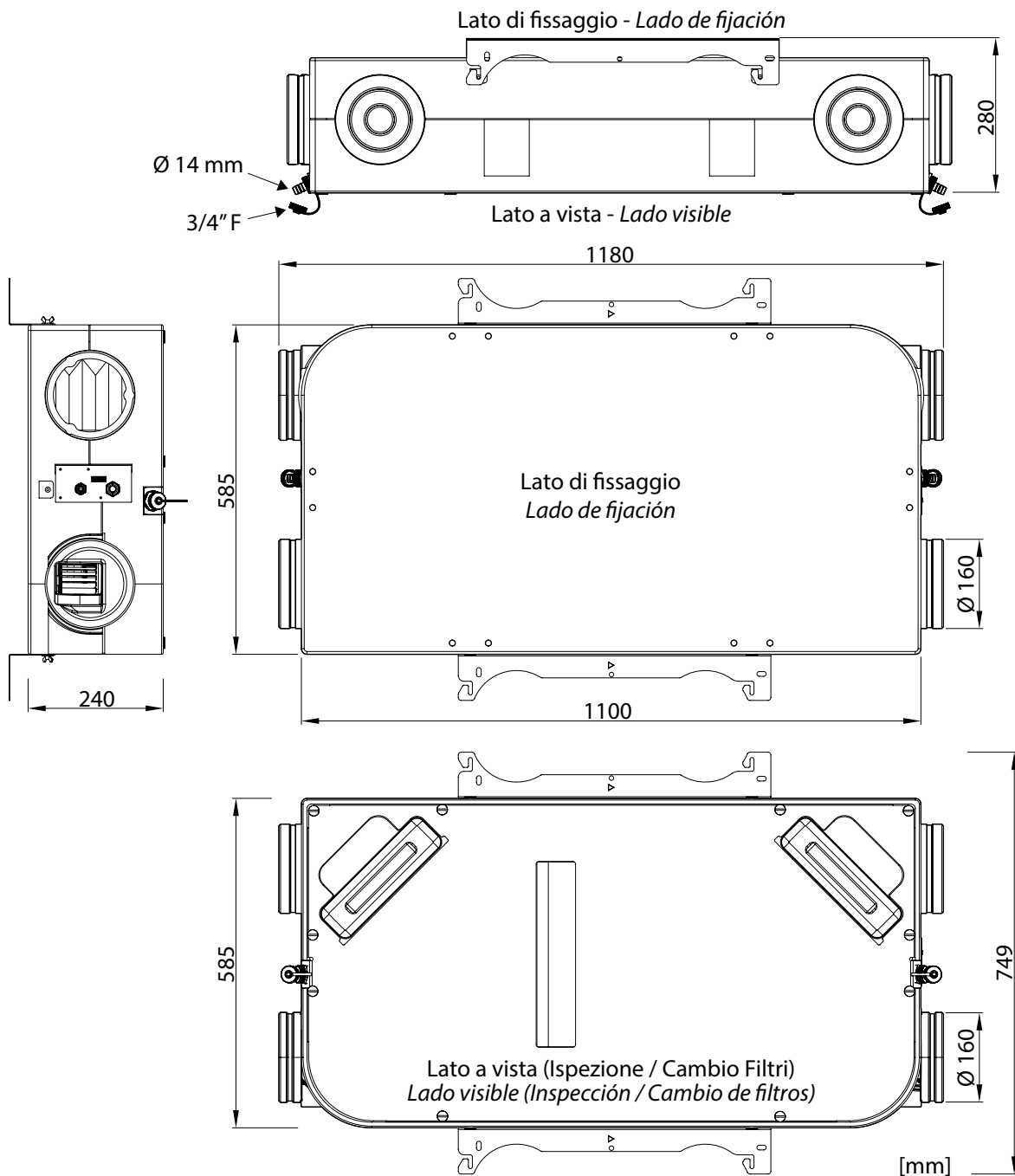


5

DATI TECNICI E PRESTAZIONI DATOS TÉCNICOS Y PRESTACIONES



5.1 DIMENSIONI E DATI TECNICI | DIMENSIONES Y DATOS TÉCNICOS



	CIERZO 150	CIERZO 250
Portata aria nominale - Caudal de aire nominal	105 m ³ /h	175 m ³ /h
Portata d'aria massima - Caudal de aire máximo	150 m ³ /h	250 m ³ /h
Connessioni aerauliche - Conexiones aeráulicas	Ø 160 mm	
Livello di potenza sonora - Nivel de potencia sonora	45 dB(A)	54 dB(A)
Alimentazione elettrica - Alimentación eléctrica	230 V (AC) ± 10 % 50 Hz	
Assorbimento massimo - Absorción máxima	126 W	145 W
Peso - Peso	22 Kg	
Materiali - Materiales	Polipropilene espanso sinterizzato e acciaio Polipropileno expandido sinterizado y acero	
Sonde di temperatura - Sondas de temperatura	NTC 10 kΩ	

**CIERZO 150**

Regolamento Della Commissione (UE) N. 1254/2014
 Specifiche per la progettazione ecocompatibile delle unità di ventilazione
 Allegato IV Prescrizioni in materia di informazione per le UVR di cui all'articolo 4, paragrafo 1

a) Produttore: FIG S.L.

b) Modello: CIERZO 150

c) Consumo Specifico Di Energia (SEC) kWh/(m²a) e Classe:**CIERZO 150**

Reglamento de la Comisión (UE) Nro. 1254/2014
 Especificaciones para el diseño ecológico de las unidades de ventilación
 Anexo IV Prescripciones en materia de información sobre las UVR según el artículo 4, apartado 1

a) Fabricante: FIG S.L.

b) Modelo: CIERZO 150

c) Consumo específico de energía (SEC) kWh/(m²a) y Clase:

	Tipo di controllo e fattore CTRL / Tipo de control y factor CTRL							
	Manuale Manual		Temporizzato Temporizado		Ambientale centralizzato Ambiental centralizado		Ambientale locale Ambiental local	
	1		0,95		0,85		0,65	
	SEC	Classe/Clase	SEC	Classe/Clase	SEC	Classe/Clase	SEC	Classe/Clase
Freddo - Frío	-75,1	A+	-76,0	A+	-77,8	A+	-81,2	A+
Temperato - Templado	-37,3	A	-38,0	A	-39,5	A	-42,2	A+
Caldo - Caluroso	-13,0	E	-13,7	E	-14,9	E	-17,2	E

d) Articolo 2 tipologia:

- I) Unità di Ventilazione Residenziale (UVR)
 II) Bidirezionale (BVU)

e) Azionamento con variatore di velocità

f) Scambiatore di calore a recupero

g) Efficienza termica del recupero di calore 87,8% alla portata di riferimento

h) Massima portata 150 m³/h. Questa unità è solo per uso residenziale.

i) Potenza elettrica assorbita alla portata massima 126 W

j) Livello di potenza sonora (LWA) 45 dB

k) Portata di riferimento 0,0287 m³/s

l) Differenza di pressione di riferimento 50 Pa

m) Potenza elettrica specifica (SPI) 0,2355 W/(m³/h)

n) Vedi c)

o) Trafilamento alla portata di riferimento

- I) Massima interna 5,1 %
 II) Massima esterna 4,7 %

p) Non applicabile

q) Segnale visivo su controllo ambiente

r) Non applicabile

s) Istruzioni per lo smaltimento - vai a www.fig.es

t) Non applicabile

u) Non applicabile

d) Artículo 2 tipos:

- I) Unidad de ventilación residencial (UVR)
 II) Bidireccional (BVU)

e) Accionamiento con variador de velocidad

f) Intercambiador de calor con recuperador

g) Eficiencia térmica del recuperador de calor 87,8% al caudal de referencia

h) Caudal máximo: 150 m³/h. Esta unidad es sólo para uso residencial.

i) Potencia eléctrica absorbida al caudal máximo 126 W

j) Nivel de potencia sonora (LWA) 45 dB

k) Caudal de referencia 0,0287 m³/s

l) Diferencia de presión de referencia 50 Pa

m) Potencia eléctrica específica (SPI) 0,2355 W/(m³/h)

n) Ver c)

o) Pérdida al caudal de referencia

- I) Máxima interna 5,1 %
 II) Máxima externa 4,7 %

p) No aplicable

q) Señal visual sobre control ambiente

r) No aplicable

s) Instrucciones para la eliminación: ver www.fig.es

t) No aplicable

u) No aplicable



v) Consumo annuo di elettricità (AEC) (in kWh di elettricità/a)

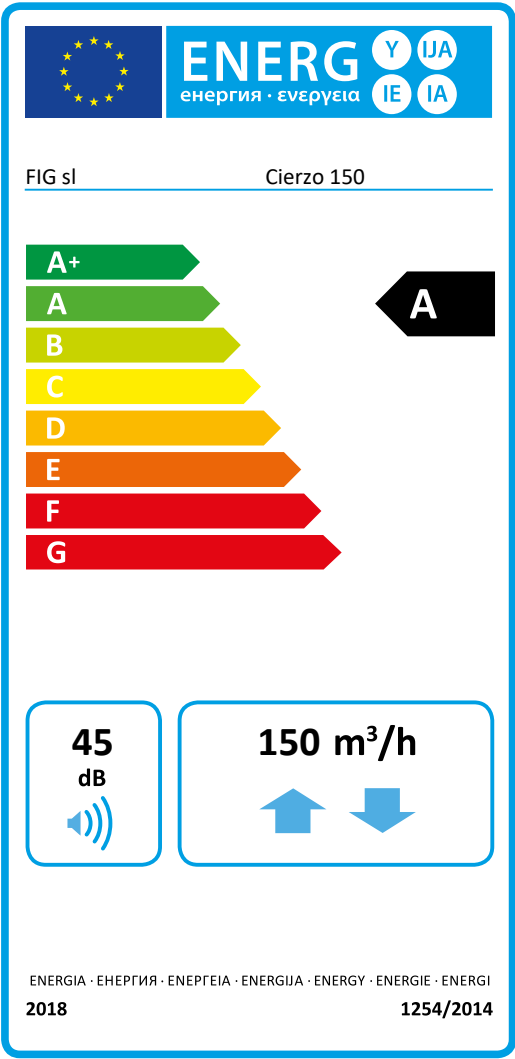
v) Consumo anual de electricidad (AEC) (en kWh de electricidad/a)

	Tipo di controllo e fattore CTRL <i>Tipo de control y factor CTRL</i>			
	Manuale <i>Manual</i>	Temporizzato <i>Temporizado</i>	Ambientale centralizzato <i>Ambiental centralizado</i>	Ambientale locale <i>Ambiental local</i>
	1	0,95	0,85	0,65
Freddo - <i>Frío</i>	877	855	813	737
Temperato - <i>Templado</i>	340	318	276	200
Caldo - <i>Caluroso</i>	295	273	231	155

w) Risparmio di riscaldamento annuo (AHS) (in kWh di energia primaria/a)

w) *Risparmio di riscaldamento annuo (AHS) (in kWh di energia primaria/a)*

	Tipo di controllo e fattore CTRL <i>Tipo de control y factor CTRL</i>			
	Manuale <i>Manual</i>	Temporizzato <i>Temporizado</i>	Ambientale centralizzato <i>Ambiental centralizado</i>	Ambientale locale <i>Ambiental local</i>
	1	0,95	0,85	0,65
Freddo - <i>Frío</i>	8826	8864	8940	9092
Temperato - <i>Templado</i>	4512	4531	4570	4648
Caldo - <i>Caluroso</i>	2040	2049	2067	2102



**CIERZO 250**

Regolamento Della Commissione (UE) N. 1254/2014
 Specifiche per la progettazione ecocompatibile delle unità di ventilazione
 Allegato IV Prescrizioni in materia di informazione per le UVR di cui all'articolo 4, paragrafo 1

a) Produttore: FIG.S.L.

b) Modello: CIERZO 250

c) Consumo Specifico Di Energia (SEC) kWh/(m²a) e Classe:

CIERZO 250

Reglamento de la Comisión (UE) Nro. 1254/2014
 Especificaciones para el diseño ecológico de las unidades de ventilación
 Anexo IV Prescripciones en materia de información sobre las UVR según el artículo 4, apartado 1

a) Fabricante: FIG.S.L.

b) Modelo: CIERZO 250

c) Consumo específico de energía (SEC) kWh/(m²a) y Clase:

	Tipo di controllo e fattore CTRL / Tipo de control y factor CTRL							
	Manuale Manual		Temporizzato Temporizado		Ambientale centralizzato Ambiental centralizado		Ambientale locale Ambiental local	
	1		0,95		0,85		0,65	
	SEC	Classe/Clase	SEC	Classe/Clase	SEC	Classe/Clase	SEC	Classe/Clase
Freddo - Frío	-69,0	A+	-70,3	A+	-72,9	A+	-77,8	A+
Temperato - Templado	-32,3	B	-33,4	B	-35,5	A	-39,4	A
Caldo - Caluroso	-8,7	F	-9,6	F	-11,5	E	-14,8	E

d) Articolo 2 tipologia:

- I) Unità di Ventilazione Residenziale (UVR)
- II) Bidirezionale (BVU)

e) Azionamento con variatore di velocità

f) Scambiatore di calore a recupero

g) Efficienza termica del recupero di calore 84,2% alla portata di riferimento

h) Massima portata 250 m³/h. Questa unità è solo per uso residenziale.

i) Potenza elettrica assorbita alla portata massima 165 W

j) Livello di potenza sonora (LWA) 54 dB

k) Portata di riferimento 0,0497 m³/s

l) Differenza di pressione di riferimento 50 Pa

m) Potenza elettrica specifica (SPI) 0,3570 W/(m³/h)

n) Vedi c)

o) Trafilamento alla portata di riferimento

- I) Massima interna 3 %
- II) Massima esterna 2,8 %

p) Non applicabile

q) Reset allarme filtri tramite pulsante Led installato a bordo macchina

r) Non applicabile

s) Istruzioni per lo smaltimento - vai a www.fig.es

t) Non applicabile

u) Non applicabile

d) Artículo 2 tipos:

- I) Unidad de ventilación residencial (UVR)
- II) Bidireccional (BVU)

e) Accionamiento con variador de velocidad

f) Intercambiador de calor con recuperador

g) Eficiencia térmica del recuperador de calor 84,2% al caudal de referencia

h) Caudal máximo: 250 m³/h. Esta unidad es sólo para uso residencial.

i) Potencia eléctrica absorbida al caudal máximo 165 W

j) Nivel de potencia sonora (LWA) 54 dB

k) Caudal de referencia 0,0497 m³/s

l) Diferencia de presión de referencia 50 Pa

m) Potencia eléctrica específica (SPI) 0,3570 W/(m³/h)

n) Ver c)

o) Pérdida al caudal de referencia

- I) Máxima interna 3 %
- II) Máxima externa 2,8 %

p) No aplicable

q) Reset alarma filtros mediante botón Led instalado en la máquina

r) No aplicable

s) Instrucciones para la eliminación: ver www.fig.es

t) No aplicable

u) No aplicable



v) Consumo annuo di elettricità (AEC) (in kWh di elettricità/a)

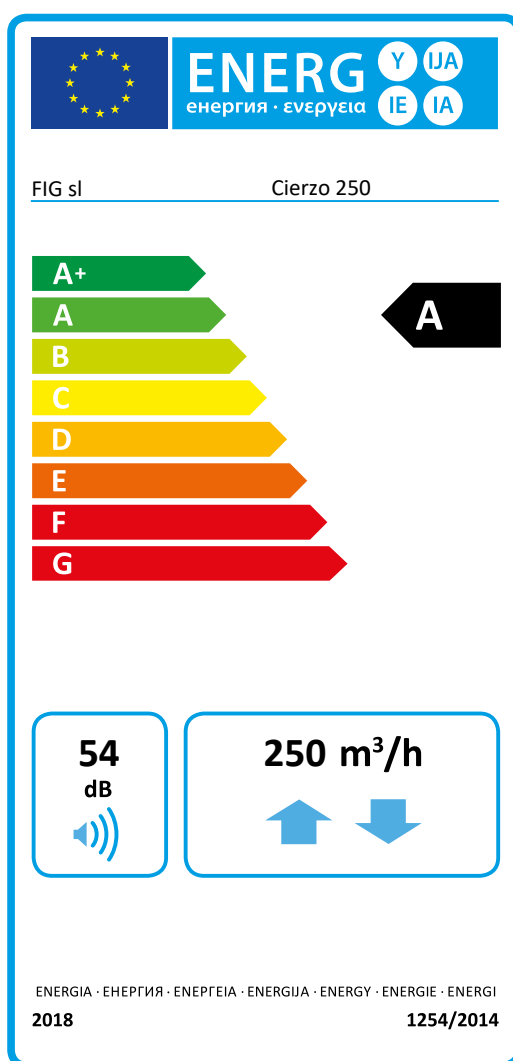
v) Consumo anual de electricidad (AEC) (en kWh de electricidad/a)

	Tipo di controllo e fattore CTRL <i>Tipo de control y factor CTRL</i>			
	Manuale <i>Manual</i>	Temporizzato <i>Temporizado</i>	Ambientale centralizzato <i>Ambiental centralizado</i>	Ambientale locale <i>Ambiental local</i>
	1	0,95	0,85	0,65
Freddo - <i>Frío</i>	1029	996	932	816
Temperato - <i>Templado</i>	492	459	395	279
Caldo - <i>Caluroso</i>	447	414	350	234

w) Risparmio di riscaldamento annuo (AHS) (in kWh di energia primaria/a)

w) *Risparmio di riscaldamento annuo (AHS) (in kWh di energia primaria/a)*

	Tipo di controllo e fattore CTRL <i>Tipo de control y factor CTRL</i>			
	Manuale <i>Manual</i>	Temporizzato <i>Temporizado</i>	Ambientale centralizzato <i>Ambiental centralizado</i>	Ambientale locale <i>Ambiental local</i>
	1	0,95	0,85	0,65
Freddo - <i>Frío</i>	8602	8651	8750	8947
Temperato - <i>Templado</i>	4397	4422	4473	4573
Caldo - <i>Caluroso</i>	1988	2000	2022	2068

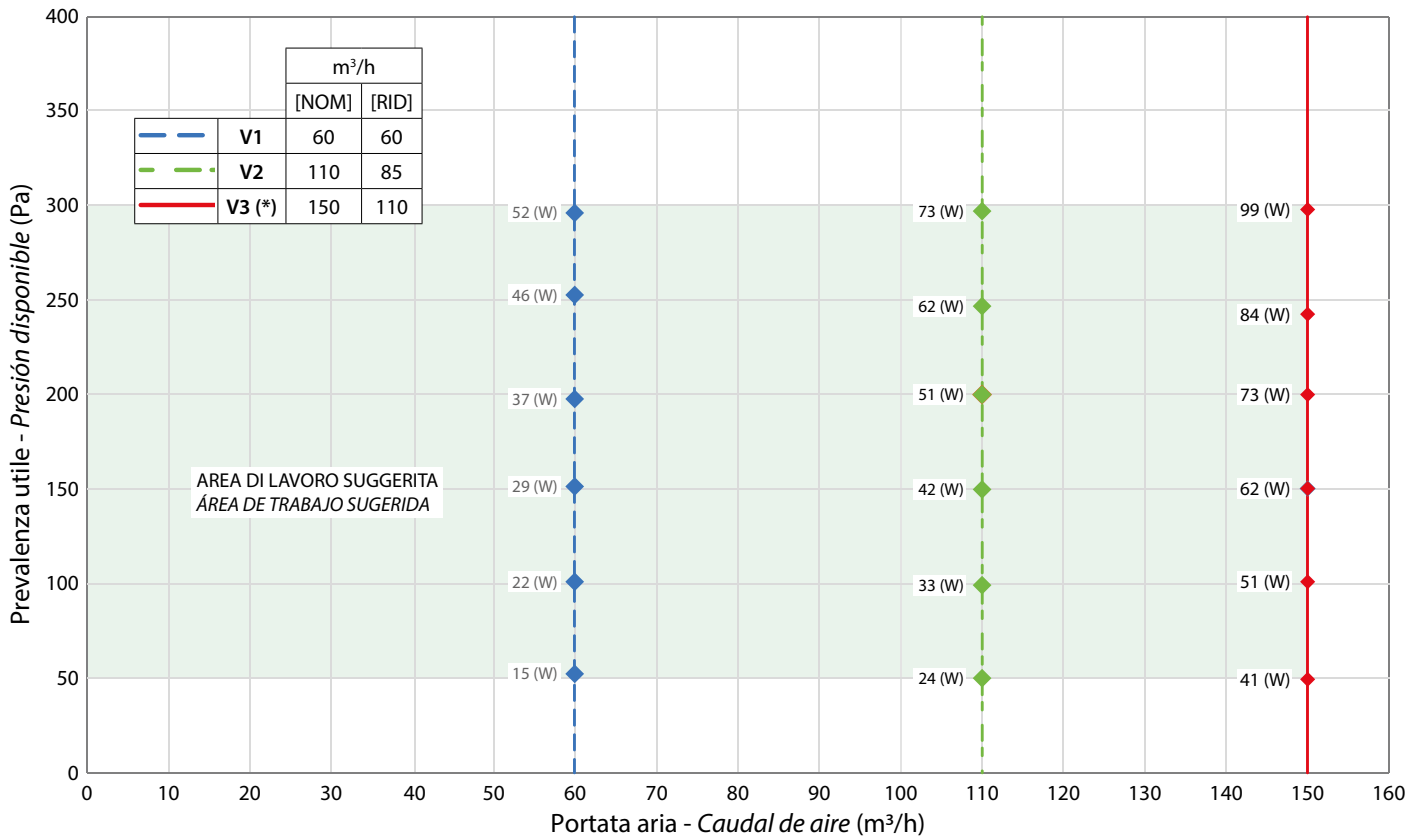




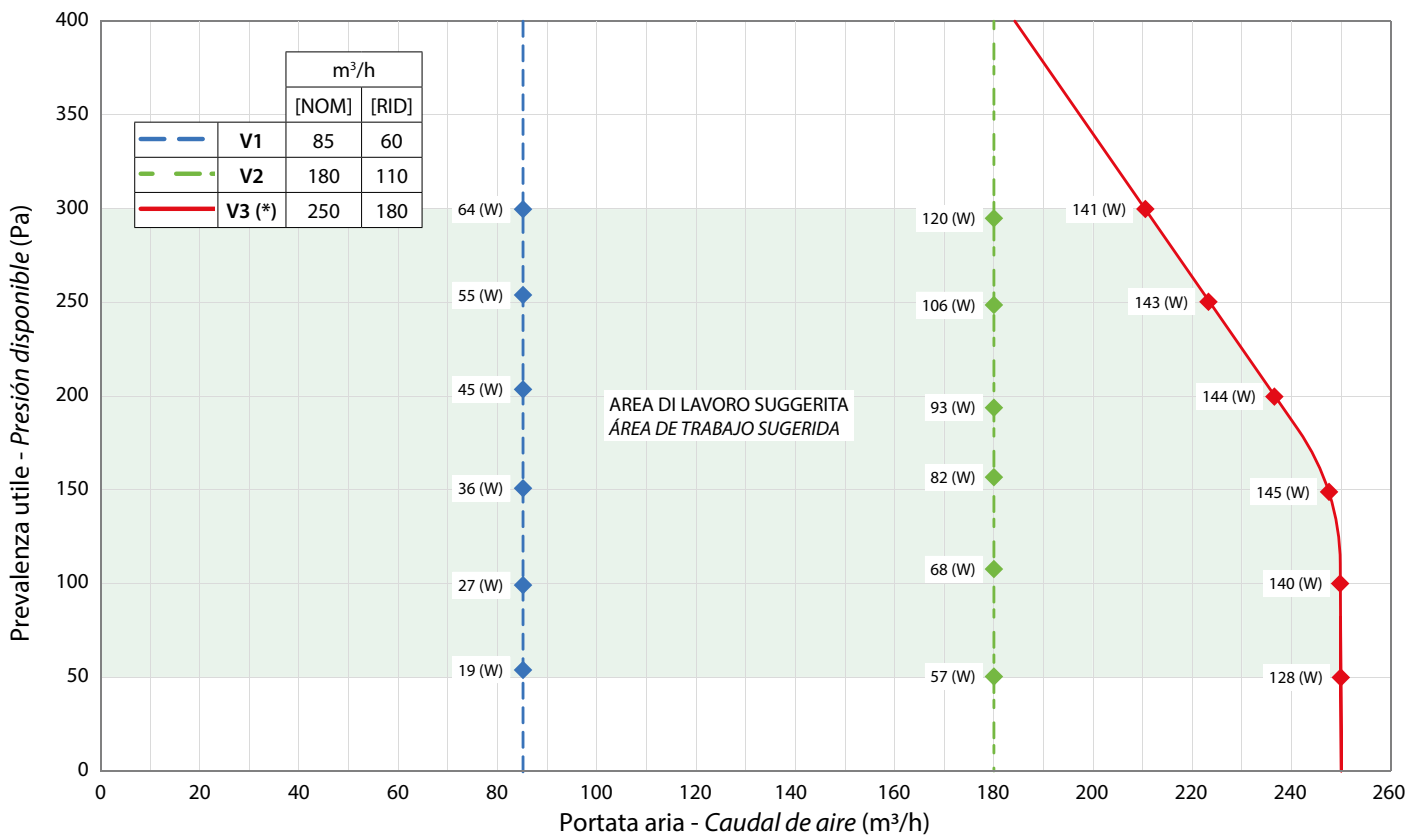
5.3 PRESTAZIONI AERAILICHE | PRESTACIONES AERÁULICAS



CIERZO 150



CIERZO 250



PORTATE ARIA NOMINALI [NOM] E RIDOTTE [RID]

Su installazioni con controllore a 3 velocità è possibile impostare tramite Dip Switch un range di porte ridotte.

(*) La velocità V3 (BOOST) è temporizzata con default di 15 min. e attivabile se le condizioni ambientali lo richiedono.

RANGOS DE CAUDAL DE AIRE NOMINAL [NOM] Y REDUCIDO [RID]

En instalaciones con un controlador de 3 velocidades, se puede ajustar un rango de puerto reducido mediante el interruptor DIP.

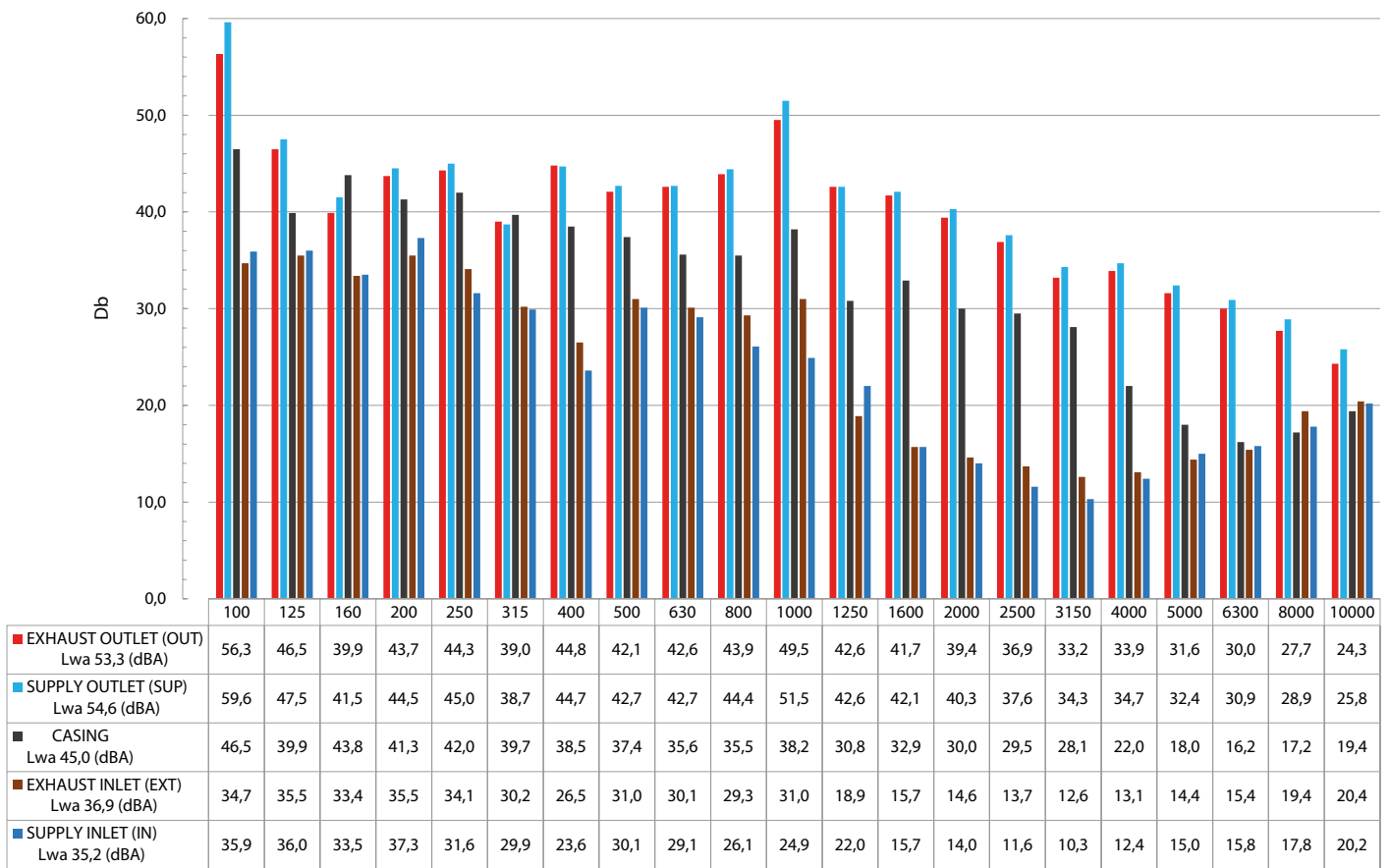
(*) La velocidad V3 (BOOST) está temporizada con un valor predeterminado de 15 min. y puede activarse si las condiciones ambientales lo requieren.



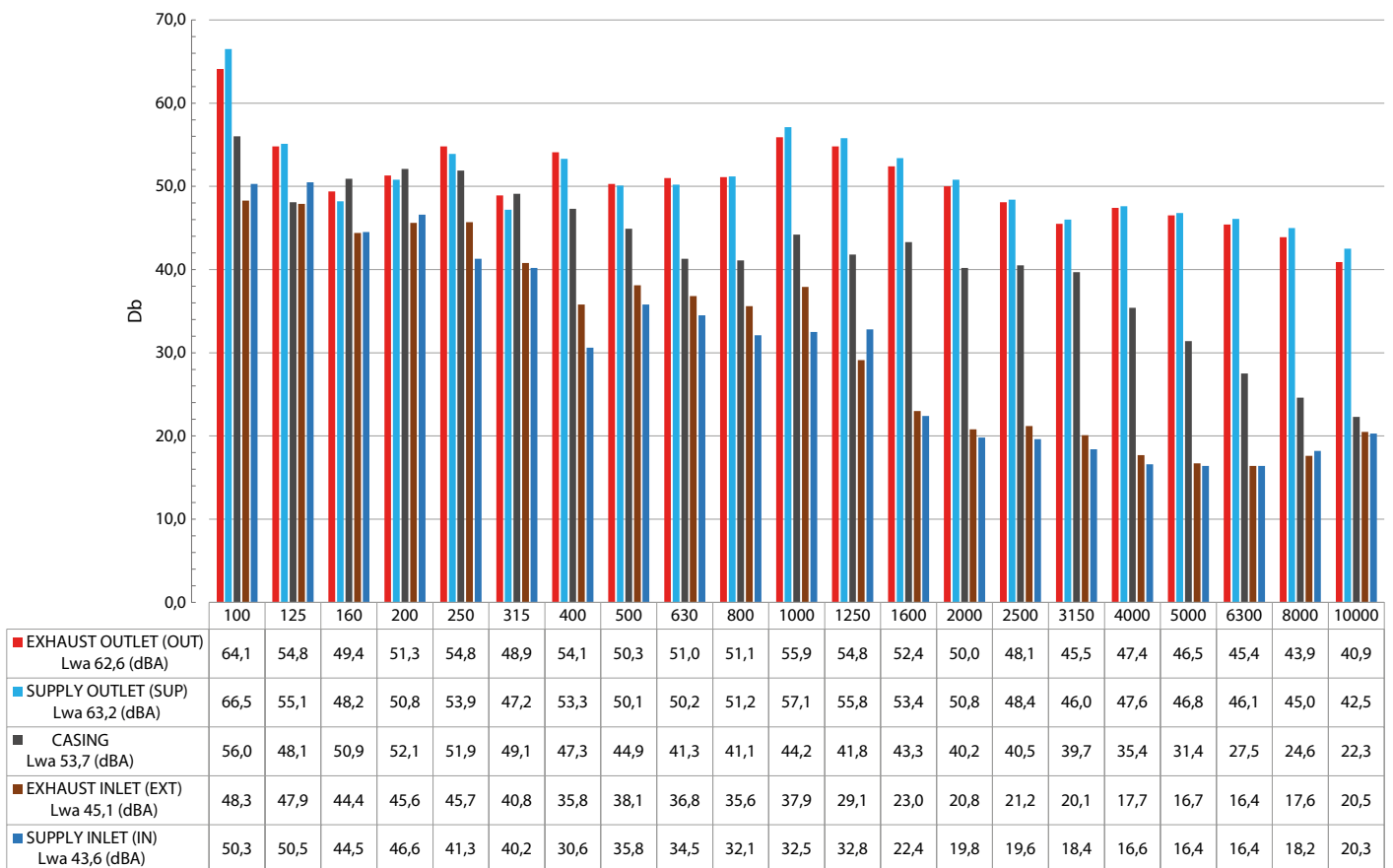
5.4 PRESTAZIONI ACUSTICHE | PRESTACIONES ACÚSTICAS



CIERZO 150 | Livelli di Potenza Sonora - Niveles de potencia acústica



CIERZO 250 | Livelli di Potenza Sonora - Niveles de potencia acústica



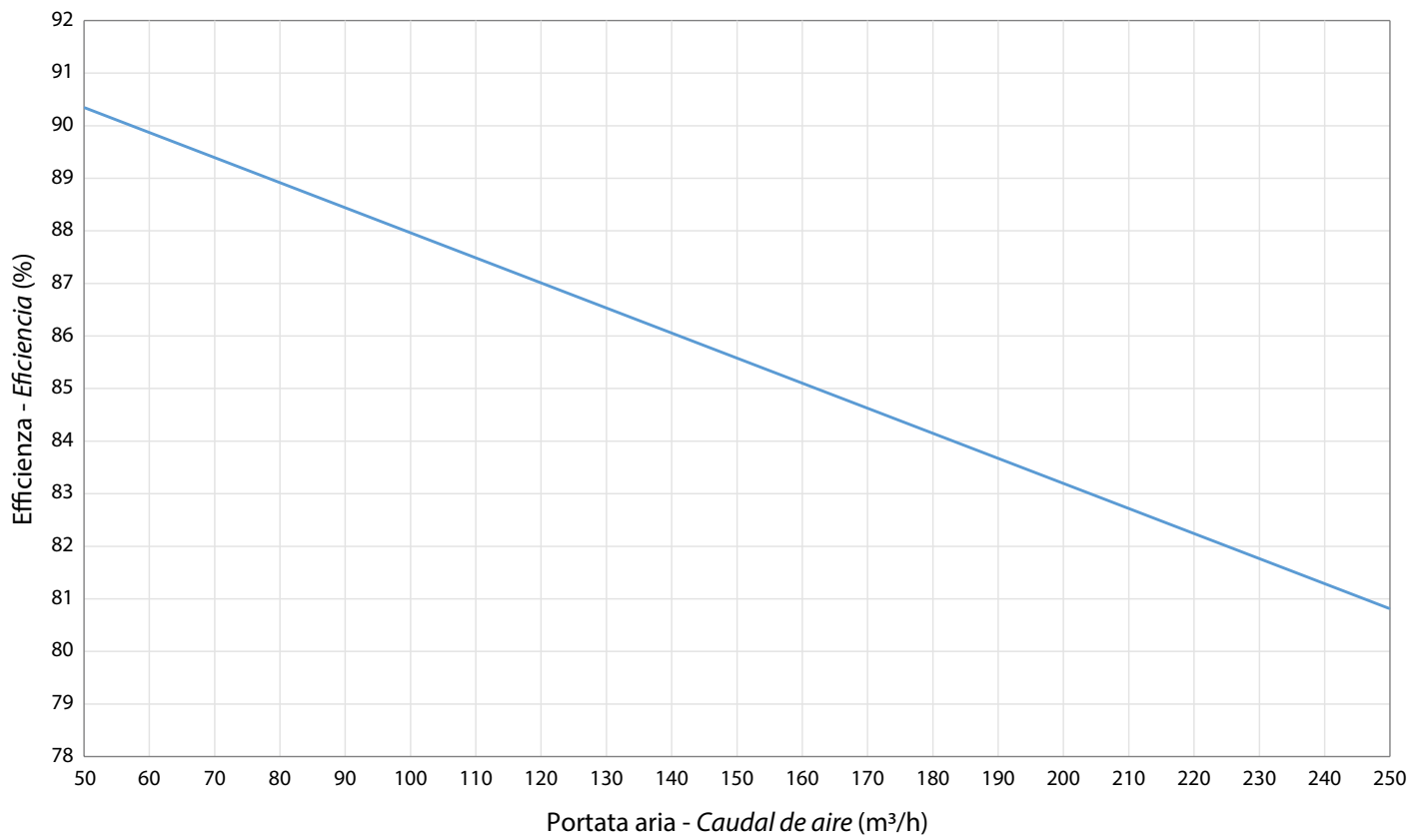


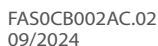
5.5 EFFICIENZA DEL RECUPERATORE - EFICIENCIA DEL RECUPERADOR



Secondo normativa: UNI EN 13141-7 | Según normativa: UNI EN 13141-7

CIERZO 150 - 250







**Allegato II lettera A della Direttiva Macchine 2006/42/CE.
Anexo II (A) de la Directiva 2006/42/CE sobre máquinas**

Fig S.L.
Polígono El Borao 9D
50172 Alfajarín
Zaragoza (España)
Tlf: 976107046
Fig@fig.es
www.Fig.es

Nº Serie
Nº Matrícula

Che le "Unità di Recupero Calore
Que esta "Unidad de recuperación de calor"
FIG CIERZO 150 STANDAR
FIG CIERZO 250 STANDAR

**Sono conformi alle seguenti Direttive:
Cumple las siguientes Directivas**

Direttiva 2006/42/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 17 maggio 2006 relativa alle macchine;
Direttiva 2014/30/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 26 febbraio 2014 concernente il riavvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative alla compatibilità elettromagnetica;
Direttiva 2014/35/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 26 febbraio 2014 concernente il riavvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative al materiale elettrico destinato ad essere adoperato entro taluni limiti di tensione;
Direttiva 2011/65/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 8 giugno 2011, sulla restrizione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche (RoHS 2);
Direttiva 2012/19/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 4 luglio 2012 sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE);
Regolamenti della commissione (UE) N. 1253/2014 e 1254/2014 di attuazione delle Direttive 2009/125/CE e 2010/30/UE riguardo alle specifiche per la progettazione ecocompatibile delle unità di ventilazione residenziali;
Norme armonizzate applicate alla progettazione ed alla costruzione : CEI-EN 60335-2-40, CEI-EN 55014-1, CEI-EN 55014-2

Directiva 2006/42/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de mayo de 2006, relativa a las máquinas.
Directiva 2014/30/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de febrero de 2014, sobre la armonización de las legislaciones de los Estados miembros en materia de compatibilidad electromagnética.
Directiva 2014/35/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de febrero de 2014, sobre la armonización de las legislaciones de los Estados miembros en materia de comercialización de material eléctrico destinado a utilizarse con determinados límites de tensión.
Directiva 2011/65/EU del Parlamento Europeo y del Consejo, de 8 de junio de 2011, sobre restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos (RoHS 2).
Directiva 2012/19/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 4 de julio de 2012, sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE).
Reglamento de la Comisión (UE) 1253/2014 y 1254/2014 por el que se aplican las Directivas 2009/125/CE y 2010/30/UE en relación con el diseño ecológico específico de las unidades de ventilación residenciales
Normas armonizadas aplicadas al diseño y la fabricación: CEI-EN 60335-2-40, CEI-EN 55014-1, CEI-EN 55014-2.

La presente perde ogni validità in caso di uso improprio o di eventuali modifiche, da noi non autorizzate, apportate alle suddette macchine. È fatto divieto di mettere in servizio le unità oggetto di questa dichiarazione, prima che la macchina o l'impianto in cui saranno incorporate o assiemate siano conformi alle disposizioni della Direttiva Macchine 2006/42/CE.

Este documento pierde toda validez en caso de uso indebido o de cualquier modificación, no autorizada por nosotros, efectuada en las dichas máquinas. Queda prohibida la puesta en servicio de las unidades objeto de esta declaración antes de que la máquina o la instalación en la que vayan a ser incorporados o montados cumplan con las disposiciones de la Directiva de Máquinas 2006/42/CE.

Eva Gascón
Gerente Fig S.L.



FIG SL

🏠 Pol. Ind. El Borao, 9D - 50172 Alfajarín (Zgz) - España

☎ 976 107 046

✉ fig@fig.es 🌐 www.fig.es

